

BỘ ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG
BẢO HIỂM TÀI SẢN (sau hiệu đính)



STT	TIẾNG ANH	TIẾNG VIỆT
1.	ACCIDENTAL LEAKAGE OR SPILLAGE The indemnity provided by this Insurance is hereby extended to include loss, damage or destruction of property insured by accidental leakage or spillage of any gas, vapour, liquid (other than water) or molten material caused by a peril insured, but excluding: (a) Damage to or loss, destruction, pollution or contamination of land, water and air; (b) Loss or destruction of or damage to such escaped gas, vapour, liquid or molten material; (c) Costs of rectifying the fault which permitted the leakage or spillage to take place; (d) Costs of removing, nullifying or cleaning up seeping, polluting or contamination substances; (e) Loss or destruction of or damage to goods in transit; (f) Loss, damage or destruction caused by or happening during the course of repairs or alterations; (g) Loss or destruction of or damage to that unit of plant, machinery or apparatus used for the containment dispensing or transmission of any gas, vapour, liquid or molten material which has escaped or leaked therefrom.	ĐIỀU KHOẢN VỀ RÒ RỈ HAY CHẢY TRÀN BẤT NGỜ Điều khoản bảo hiểm này mở rộng để bồi thường cho những tổn thất của tài sản được bảo hiểm do việc rò rỉ hay chảy tràn bất ngờ của bất kỳ khí gas, hơi nước, chất lỏng (không phải nước) hoặc nguyên vật liệu nóng chảy gây ra bởi những rủi ro được bảo hiểm, nhưng loại trừ: (a) Tổn thất, phá hủy, ô nhiễm hoặc nhiễm bẩn đối với đất, nước và không khí; (b) Tổn thất đối với chính lượng khí gas, hơi nước, chất lỏng hoặc nguyên vật liệu nóng chảy đó bị thoát ra ngoài; (c) Chi phí khắc phục khiếm khuyết gây ra sự rò rỉ hay chảy tràn đó; (d) Chi phí di dời, tiêu hủy hoặc thu dọn những chất rò rỉ, ô nhiễm hoặc nhiễm bẩn; (e) Tổn thất đối với hàng hóa trên đường vận chuyển; (f) Tổn thất gây ra bởi hoặc xảy ra trong quá trình sửa chữa hoặc thay đổi; (g) Tổn thất cho các máy móc, thiết bị hoặc dụng cụ được sử dụng để chứa đựng, xử lý hoặc vận chuyển khí gas, hơi nước, chất lỏng hoặc nguyên vật liệu nóng chảy bị rò rỉ hoặc chảy tràn ra từ đó.

2.	ABANDONED UNDAMAGED PORTION OF A BUILDING/ CONSTRUCTION WORKS Where any Property insured being a building is damaged but not destroyed and due to the requirement of any law or of any local government or other statutory authority, reinstatement of such building has to be carried out upon another site, the abandoned undamaged portion of such building shall be considered as having been destroyed. If however, the resale value of the original site is increased by virtue of the presence of the abandoned portion of such building, then such increase in resale value shall be regarded as salvage and that amount shall be paid to The Insurer by the Insured upon completion of the sale of the site or shall be deducted from the final amount of any moneys payable by The Insurer under this Insurance, whichever shall occur later.	ĐIỀU KHOẢN VỀ MỘT PHẦN TÒA NHÀ/CÔNG TRÌNH XÂY DỰNG KHÔNG HƯ HẠI BỊ BỎ ĐI Nếu bất kỳ tài sản được bảo hiểm là tòa nhà bị hư hại nhưng chưa bị phá hủy và do phải tuân thủ theo yêu cầu của pháp luật, chính quyền địa phương hoặc cơ quan công quyền khác mà việc khôi phục lại tòa nhà bị hư hại đó phải được tiến hành tại địa điểm khác, phần còn lại của tòa nhà chưa bị hư hại sẽ được xem như đã bị phá hủy. Tuy nhiên, nếu vì sự hiện hữu của phần tòa nhà không bị hư hại đó mà giá trị của khu đất ban đầu tăng lên khi bán lại cho bên khác thì phần giá trị tăng thêm đó phải được xem như là giá trị cứu được và Người được bảo hiểm phải trả lại cho Người bảo hiểm giá trị cứu được đó sau khi hoàn thành việc mua bán hoặc giá trị này sẽ được khấu trừ vào khoản tiền cuối cùng Người bảo hiểm có thể phải trả theo Bảo hiểm này, tùy thuộc vào sự việc nào xảy ra sau.
3.	UNDAMAGED FOUNDATION Where any Property insured being a building or an installation constructed on its own foundations is damaged but its foundations are not destroyed and due to the requirement of any law or of any local government or statutory authority reinstatement of the building has to be carried out upon another site, the abandoned foundations shall be considered as having been destroyed. If, however, the resale value of the original building site is increased by virtue of the presence of the abandoned foundations, then such increase in resale value shall be regarded as salvage and that amount shall be paid to The Insurer by the Insured upon completion of the sale of the site, or shall be deducted from the final amount of any moneys payable by The Insurer under this Insurance, whichever shall occur later.	ĐIỀU KHOẢN VỀ NỀN MÓNG KHÔNG BỊ PHÁ HỦY Trong trường hợp Tài sản được bảo hiểm là tòa nhà hoặc công trình được xây dựng bị hư hại nhưng phần nền móng không bị phá hủy và do yêu cầu của pháp luật, chính quyền địa phương hoặc cơ quan công quyền mà việc khôi phục lại tòa nhà phải được thực hiện ở địa điểm khác, phần nền móng bị bỏ lại sẽ được xem như bị phá hủy. Tuy nhiên, nếu giá trị bán lại khu đất cũ đó được tăng lên nhờ vào phần nền móng bỏ lại thì giá trị tăng thêm đó sẽ được xem là giá trị cứu được và Người được bảo hiểm phải trả cho Người bảo hiểm số tiền đó sau khi hoàn tất việc bán khu đất, hoặc sẽ được Người bảo hiểm khấu trừ vào số tiền bồi thường cuối cùng phải trả theo Bảo hiểm này, tùy vào việc gì xảy ra sau cùng.

4.	ACT OF PUBLIC AUTHORITY The Endorsement under this Insurance is extended to cover direct loss or damage to the described property caused by acts of destruction executed by order of any Public Authority at the time of and only during a conflagration to retard the spread thereof, provided, however, that such conflagration was caused by the perils insured under this Insurance and subject to all other terms and conditions of this Insurance. The Insurer shall not be liable, however, for more than the amount for which it would have been liable had the loss been caused by a peril insured against under this Insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ PHÁ HỦY THEO LỆNH CỦA CƠ QUAN CÔNG QUYỀN Điều khoản bảo hiểm này mở rộng để bảo hiểm cho các tổn thất trực tiếp đối với các tài sản được bảo hiểm gây ra bởi những hành động phá hủy được thực hiện theo mệnh lệnh của các cơ quan công quyền diễn ra tại thời điểm có vụ cháy lớn xảy ra và chỉ trong khi đám cháy vẫn còn đang tiếp diễn (chưa chấm dứt) mà mục đích của các hành động trên là nhằm ngăn chặn sự lây lan của đám cháy. Tuy nhiên, sự cố hỏa hoạn đó phải gây ra bởi các rủi ro được bảo hiểm và phải tương ứng với các Điều kiện, Điều khoản của Bảo hiểm này. Trách nhiệm của Người bảo hiểm trong mọi trường hợp sẽ không vượt quá số tiền lẽ ra Người bảo hiểm phải chịu như trường hợp tổn thất gây ra bởi rủi ro được bảo hiểm theo Bảo hiểm này.
5.	AGREED VALUE FOR JEWELLERY / PAINTING (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) It is hereby declared and agreed that in the event of loss of or damage to the property insured the basis of settlement shall be the value of the jewellery/paintings, as shown in the original receipt(s) or valuation certificate(s) but not exceeding the sum insured of the jewellery / paintings insured in this Insurance. Limit: for any one occurrence and in aggregate during period of insurance	ĐIỀU KHOẢN VỀ GIÁ TRỊ THỎA THUẬN ĐỐI VỚI ĐỒ TRANG SỨC/ TÁC PHẨM HỘI HỌA (HẠN MỨC: CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỔN THẤT) (Điều khoản bảo hiểm này đồng ý và quy định rằng trong trường hợp tổn thất xảy ra đối với tài sản được bảo hiểm, cơ sở giải quyết bồi thường sẽ là giá trị của trang sức/tác phẩm hội họa như được nêu trong hóa đơn gốc hoặc giấy chứng nhận giá trị nhưng tối đa không vượt quá hạn mức giới hạn được nêu dưới đây. Giới hạn:cho mỗi và mọi vụ tổn thất
6.	ART WORKS AND CURIOUS (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) It is noted and agreed that this Insurance covers damage to works of art, subject to the above mentioned limit, caused by fire, lightning, explosion, aircraft, riot, strikers, locked-out workers, persons taking part in labour disturbances, malicious persons,	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÁC PHẨM NGHỆ THUẬT VÀ ĐỒ QUÝ HIỂM (HẠN MỨC:/MỖI TỔN THẤT VÀ CHO TOÀN BỘ THỜI HẠN BẢO HIỂM) Điều khoản bảo hiểm này mở rộng bảo hiểm cho các tác phẩm nghệ thuật cho đến hạn mức trách nhiệm nêu trên, bị

	impact by any road vehicle or animals, earthquake, windstorm, flood, bursting, overflowing, discharging or leaking of water-tanks apparatus or pipes and theft following forcible and violent entry or exit from the building. The basis of settlement in respect of this item shall be the cost of restoring and repairing to a condition substantially the same as before the loss plus the reduction in market value caused by such loss, damage or destruction. When restoration or repair is not possible, the market value of the property insured immediately before the loss, destruction or damage.	hư hại gây ra bởi hỏa hoạn, sét, nổ, máy bay rơi, bạo động, đình công, bế xưởng, tranh chấp lao động, hành động ác ý, xe cộ hoặc súc vật đâm va, động đất, giông bão, lũ lụt, vỡ, tràn hay rò rỉ bồn nước, thiết bị hoặc đường ống và trộm cướp có sử dụng sức mạnh hoặc bạo lực để thâm nhập hoặc tẩu thoát. Cơ sở giải quyết bồi thường đối với hạng mục này là chi phí phục hồi hoặc sửa chữa để đạt điều kiện về cơ bản tương tự như trước khi tổn thất cộng với phần giá trị thị trường bị sụt giảm do bị hư hại. Khi việc phục hồi hoặc sửa chữa không thực hiện được thì cơ sở giải quyết bồi thường đối với hạng mục này sẽ là giá trị thị trường của tài sản được bảo hiểm ngay trước khi bị thiệt hại.
7.	ALL OTHER CONTENTS (LIMIT: ... FOR ANY AND ALL LOSSES) It is agreed that the term “All Other Contents” is understood to include: (a) Money and stamps not otherwise specifically insured for an amount not exceeding the above mentioned limit; (b) Documents, manuscripts and business books but only for the value of the material as stationery, together with the cost of clerical labor expended in writing up and not for the value to the Insured of the information contained therein and for an amount not exceeding the above mentioned limit; (c) Patterns, models, moulds, plans and designs, for an amount not exceeding the above mentioned limit. And so far as they are not otherwise insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ BẢO HIỂM CÁC TÀI SẢN KHÁC (HẠN MỨC: ... CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỔN THẤT) Các bên đồng ý rằng thuật ngữ “Tất cả các tài sản khác” trong Điều khoản bảo hiểm này bao gồm: (a) Tiền bạc, tem sưu tập chưa được bảo hiểm một cách cụ thể theo một đơn bảo hiểm nào khác, với Số tiền bảo hiểm không vượt quá hạn mức nêu trên; (b) Tài liệu, bản thảo, sổ sách kinh doanh nhưng chỉ tính giá trị của nguyên vật liệu như là một loại văn phòng phẩm, cùng với hao phí lao động hành chính phát sinh thực tế để tạo lập ra tài liệu đó mà không tính đến giá trị của thông tin chứa đựng trong những tài liệu đó đối với Người được bảo hiểm và số tiền bảo hiểm cho mỗi tài liệu, mỗi bản thảo và mỗi sổ sách đó sẽ không được vượt quá hạn mức nêu trên; (c) Các bản mẫu, mô hình, các bản sơ đồ và thiết kế, với số tiền bảo hiểm không vượt quá hạn mức nêu trên.

		Và với điều kiện là không có đơn bảo hiểm nào khác bảo hiểm cho các tài sản này.
8.	AWNINGS, BLINDS, SIGNS & OTHER OUTDOOR FIXTURES (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) Notwithstanding anything stated herein to the contrary it is hereby declared and agreed that this Insurance extends to cover awnings, blinds, signs or other outdoor fixtures or fittings of any description up to an amount not exceeding the above mentioned limit.	ĐIỀU KHOẢN VỀ MÁI HIÊN, MÁI CHE, BIỂN HIỆU VÀ CÁC TÀI SẢN CỐ ĐỊNH BÊN NGOÀI KHÁC (HẠN MỨC: CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỒN THẤT) Cho dù có bất kỳ quy định nào khác, Các bên thỏa thuận và đồng ý rằng Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho các tài sản bao gồm: mái hiên, mái che, biển hiệu hoặc các vật dụng hay tài sản cố định bên ngoài khác với mức trách nhiệm không vượt quá hạn mức nêu trên.
9.	ALTERATIONS AND REPAIRS/WORKMEN (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) Workmen are allowed to work in insured buildings for the purposes of completing any repairs and/or minor additions and alterations and/or decorations without prejudice to this Insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ THAY ĐỔI VÀ SỬA CHỮA (HẠN MỨC: CHO MỖI HỢP ĐỒNG CÔNG VIỆC) Công nhân được cho phép vào làm việc tại những tòa nhà được bảo hiểm với mục đích hoàn thành những công việc bổ sung và thay đổi hoặc/và trang trí với quy mô nhỏ hoặc/và thực hiện các công việc sửa chữa mà không làm ảnh hưởng đến các phạm vi quy định của Bảo hiểm này
10.	MINOR ALTERATIONS, REPAIRS OR CONSTRUCTION WORKS (LIMIT: .../ANY CONTRACT VALUE) It is understood and agreed that the Endorsement under this Insurance includes an automatic cover for loss of or damage to existing property insured and other new material/property under minor additions, alterations, construction and/or reconstruction works carried out by the Insured's workers and/or by third party Contractors who are involved into the contract with the Insured on any of the facilities in respect of contracts not exceeding the above mentioned limit. If any contract value exceeds the above mentioned limit, the Insured must notice The Insurer and get an approval from The Insurer prior to a commencement of works. An additional premium may be charge at The	ĐIỀU KHOẢN BẢO HIỂM CHO NHỮNG THAY ĐỔI, SỬA CHỮA HOẶC XÂY DỰNG NHỎ (HẠN MỨC: .../GIÁ TRỊ MỘT HỢP ĐỒNG) Các bên đồng ý và thỏa thuận rằng, Điều khoản này được mở rộng để bảo hiểm cho các tổn thất đối với tài sản đã có sẵn được bảo hiểm và các nguyên vật liệu/tài sản mới khác đang được xây dựng, xây dựng lại hoặc bổ sung, sửa chữa nhỏ do công nhân của Người được bảo hiểm hoặc do nhà thầu độc lập thực hiện với điều kiện giá trị hợp đồng công việc đó không vượt quá hạn mức nêu trên. Nếu giá trị hợp đồng công việc vượt quá hạn mức nêu trên, Người được bảo hiểm phải thông báo cho Người bảo

	Insurer's own decision. This Endorsement shall not apply in respect of alteration, maintenance, modification carried out in the normal course of operations, which the Insured so deems in respect of which cover is granted by this Insurance subject to all terms and conditions of this Insurance. Notwithstanding other terms and conditions herein this Insurance shall only pay in excess of more specific insurance, if any, arranged in respect of the minor alterations, repairs or construction works. Notwithstanding the above, this Insurance will not respond to any advanced loss of profits.	hiểm và phải được Người bảo hiểm chấp thuận trước khi thực hiện công trình. Phí bảo hiểm thu thêm sẽ được tính theo quyết định của Người bảo hiểm. Điều khoản bảo hiểm này không áp dụng đối với các công việc thay đổi, bảo hành, bổ sung được thực hiện trong quá trình hoạt động kinh doanh thông thường đã được bảo hiểm theo điều kiện, điều khoản của Bảo hiểm này. Theo Điều khoản này, Người bảo hiểm sẽ chỉ chịu trách nhiệm cho phần vượt quá phạm vi trách nhiệm của bất kỳ loại hình bảo hiểm nào có tính đặc thù hơn chuyên bảo hiểm cho các loại hạng mục thay đổi, sửa chữa hoặc xây dựng nhỏ này, nếu có. Điều khoản này cũng sẽ không bồi thường cho bất kỳ việc mất thu nhập nào phát sinh.
11.	APPRAISEMENT VALUE CLAUSE (Limit: 5% of Sum insured subject or USD... whichever is lesser) If the aggregate claim for anyone loss does not exceed an amount of USD..... or 5 (five) per cent of the sum insured by the item affected (whichever is lesser) no special inventory or appraisal of the undamaged property shall be required. If two or more buildings be included in a single item, this provision shall apply to the range of buildings insured by this item.	ĐIỀU KHOẢN VỀ XÁC ĐỊNH GIÁ TRỊ TÀI SẢN (Giới hạn: 5% số tiền bảo hiểm hoặc USD..... ,áp dụng kết quả nào có giá trị nhỏ hơn) Nếu tổng số tiền khiếu nại đối với bất kỳ tổn thất nào không vượt quá số tiền là..... hoặc 5% số tiền bảo hiểm của hạng mục bị ảnh hưởng (áp dụng kết quả nào có giá trị nhỏ hơn), Công ty bảo hiểm sẽ không yêu cầu bất cứ một sự kiểm kê hoặc định giá đặc biệt nào đối với các tài sản không bị thiệt hại. Nếu có hai hoặc nhiều hơn các tòa nhà được tính gộp vào cùng một hạng mục riêng lẻ, Điều khoản này sẽ áp dụng cho loạt tòa nhà được bảo hiểm theo hạng mục đó.
12.	ACCOUNTANT'S FEES AND INSURED'S CLAIM PREPARATION COST (LIMIT: ... FOR ANY AND ALL LOSSES) This Insurance is extended to cover	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ KẾ TOÁN VÀ CHI PHÍ LẬP HỒ SƠ KHIẾU NẠI (HẠN MỨC: ... CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỔN THẤT) Điều khoản bảo hiểm này mở rộng để

	reasonable charges payable by the Insured to their professional accountants and other reasonable expenses necessarily incurred by the Insured and not otherwise recoverable for producing such particular or details or any other proof, information or evidence or may be required by The Insurer under this Insurance and reporting such particulars or details are in accordance with the Insured's books of account or other business books or documents provided that the amount payable under this Endorsement shall in no case exceed the above mentioned limit (Combined material damage and Business interruption).	bảo hiểm các chi phí hợp lý, cần thiết và không thể thu lại bằng cách nào khác mà Người được bảo hiểm phải trả cho các kế toán viên chuyên nghiệp của họ để cung cấp các chi tiết, thông tin, bằng chứng hoặc các chứng cứ khác mà Người bảo hiểm yêu cầu theo Bảo hiểm này và để công bố các chi tiết, thông tin, bằng chứng đó theo đúng với sổ sách kế toán hoặc những sổ sách kinh doanh khác của Người được bảo hiểm, với điều kiện số tiền phải trả theo điều khoản mở rộng này trong bất kỳ trường hợp nào cũng không được vượt quá hạn mức trách nhiệm nêu trên (Áp dụng gộp cho cả bảo hiểm Thiệt hại vật chất và Giảm đoạn kinh doanh).
13	ARCHITECTS, SURVEYORS, CONSULTANTS, ENGINEERS FEES (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) This insurance extends to cover any professional fees such as of Architects, Surveyors, Consultants, Engineers and other fees (not exceeding those authorized under the Vietnamese Scales of various Institutions and/or Bodies regulating such fees prevailing at the time of the destruction or damage) for estimates, plans, specifications, quantities, tenders and supervisions necessarily incurred in the reinstatement consequent upon the destruction of or damage to the insured property by a peril hereby insured against (but not such fees for preparing a claim hereunder) provided that the liability for such fees shall not exceed the above mentioned limit and total liability for such destruction or damage and fees shall not exceed in the aggregate the Sum insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ CHO KIẾN TRÚC SƯ, GIÁM ĐỊNH VIÊN, CHUYÊN GIA TƯ VẤN, KỸ SƯ (HẠN MỨC:.... CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỒN THẤT) Điều khoản bảo hiểm này mở rộng bảo hiểm cho các chi phí trong việc thuê các chuyên gia như Kiến trúc sư, Giám định viên, chuyên gia tư vấn, Kỹ sư và các chi phí khác (nhưng không vượt quá các định mức chi phí do các cơ quan có chức năng của Việt Nam quy định được áp dụng tại thời điểm xảy ra tổn thất hoặc thiệt hại) để thực hiện các công tác dự tính, lập kế hoạch, định lượng, lập các danh mục, đấu thầu và giám sát mà những chi phí này cần thiết phải bỏ ra trong quá trình khôi phục các tài sản được bảo hiểm sau khi bị hư hại hoặc phá hủy gây ra bởi rủi ro được bảo hiểm theo Quy tắc bảo hiểm này (nhưng không áp dụng đối với chi phí lập hồ sơ khiếu nại), với điều kiện là trách nhiệm của Người bảo hiểm đối với các chi phí này không vượt quá hạn mức nêu trên và tổng trách nhiệm đối với sự phá hủy hoặc hư hại ấy và chi phí này sẽ không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm.
	AUTOMATIC COVER FOR	ĐIỀU KHOẢN VỀ TỰ ĐỘNG BẢO

14	ADDITIONAL PROPERTY (LIMIT: OF SUM INSURED) The indemnity provided by this Insurance shall apply automatically and shall include all new or additional property as described in the Policy/Certificate from the time that construction or acquisition of such property is completed or that title to such property is transferred to the Insured or the Insured becomes legally responsible for such property (unless more specifically insured) but the liability of The Insurer for such Endorsement shall not exceed the above mentioned limit. It is understood that the Insured shall advise The Insurer of all such new or additional property within 30 days of the acquisition of interest and a pro rata additional premium will be charged accordingly.	HIỂM CHO TÀI SẢN BỔ SUNG (HẠN MỨC: SỐ TIỀN BẢO HIỂM) Phạm vi bồi thường theo Bảo hiểm này sẽ được tự động áp dụng đối với toàn bộ những tài sản mới hoặc được bổ sung như miêu tả trong HĐBH/GCNBH kể từ thời điểm hoàn tất việc tạo dựng hoặc tiếp nhận những tài sản như vậy hoặc Người được bảo hiểm đã được chuyển giao quyền sở hữu hoặc có trách nhiệm pháp lý đối với những tài sản đó (trừ khi những tài sản đó được bảo hiểm bởi các loại hình bảo hiểm có tính chất đặc thù hơn), tuy nhiên trách nhiệm của Người bảo hiểm theo điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức trách nhiệm được quy định như trên. Các bên đồng ý rằng Người được bảo hiểm sẽ phải thông báo về tất cả những tài sản mới hoặc được bổ sung đó cho Người bảo hiểm trong vòng 30 ngày kể từ khi phát sinh quyền lợi và thanh toán khoản phí bảo hiểm đóng thêm tính theo tỷ lệ do Người bảo hiểm yêu cầu.
15	30 DAYS EXTENSION AT PRO-RATA PREMIUM At the request of the Insured, this Insurance may be extended for a period of 30 days from the expiry dated stated in the Policy/Certificate. Should the Insured request such an extension by writing and send to The Insurer at least 7 days before the expiry date of this Insurance. The Insurer will be entitled to an additional premium calculated on a pro-rata basis at the rates applying during the expiring period of insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TỰ ĐỘNG MỞ RỘNG THỜI HẠN BẢO HIỂM 30 NGÀY (PHÍ BẢO HIỂM BỔ SUNG TÍNH THEO TỶ LỆ) Trên cơ sở yêu cầu của Người được bảo hiểm, Bảo hiểm này sẽ tự động mở rộng thời hạn bảo hiểm thêm 30 ngày kể từ ngày hết hiệu lực bảo hiểm. Người được bảo hiểm phải có văn bản yêu cầu mở rộng thời hạn bảo hiểm và gửi về Người bảo hiểm chậm nhất 7 ngày trước ngày kết thúc hiệu lực của Bảo hiểm này. Người bảo hiểm sẽ thu thêm phí bảo hiểm bổ sung được tính theo tỷ lệ thời gian trên cơ sở tỷ lệ phí đang áp dụng kể từ ngày kết thúc thời hạn bảo hiểm.
16	AUTOMATIC REINSTATEMENT OF SUM INSURED In consideration of the Insured undertaking to	ĐIỀU KHOẢN VỀ TỰ ĐỘNG KHÔI PHỤC SỐ TIỀN BẢO HIỂM Trên cơ sở Người được bảo hiểm chấp

	pay an additional premium at the agreed rate on the amount of loss paid calculated on a pro-rata basis from the date of such loss to the expiry of the current period of insurance. It is agreed that in the event of loss, this Insurance hereunder shall be automatically maintained in force for the full sum insured.	thuận trả thêm phí bảo hiểm bổ sung cho khoản giá trị bồi thường đã thanh toán trên cơ sở tỷ lệ thời gian được tính từ ngày xảy ra tổn thất đến ngày kết thúc thời hạn của hợp đồng bảo hiểm. Các bên thỏa thuận rằng, trong trường hợp có sự cố tổn thất xảy ra, Bảo hiểm này luôn được tự động duy trì đầy đủ giá trị số tiền bảo hiểm.
17	AUTOMOBILES It is hereby agreed and declared that the housing of the automobiles in the premises is allowed and it is warranted that no inflammable spirit intended for fuel in connection therewith be at any time in the portion of the building under the control of the Insured other than that contained in the reservoirs of such automobiles or in approved underground storage systems or in sealed metal containers	ĐIỀU KHOẢN QUY ĐỊNH VỀ XE Ô TÔ Các bên thỏa thuận và đồng ý rằng điều khoản bảo hiểm này cho phép xe ô tô được cất giữ trong các cơ ngơi thuộc khu vực được bảo hiểm và Người được bảo hiểm cam kết vào bất cứ thời gian nào cũng không để chất lỏng dễ cháy tại bất kỳ vị trí nào thuộc khu vực các tòa nhà thuộc quyền kiểm soát của Người được bảo hiểm với mục đích làm nhiên liệu cho xe ô tô, trừ khi các chất lỏng đó được chứa trong các bình dự trữ của những xe ô tô đó hoặc trong hệ thống kho ngầm đã được kiểm định là phù hợp hoặc trong các bình chứa kim loại được niêm phong.
18	AVERAGE CONDITION (85%) Notwithstanding anything herein contained to the contrary, it is hereby declared and agreed that if at the time of the loss, the sum insured does not represent more than 85% of the Reinstatement Value in regard non Stock items and 85% of the indemnity value for stock items then the Insured shall be considered as being their own insurer for the difference and shall bear a rateable share of the loss accordingly. Every item, if more than one, of this Insurance shall be separately subject to this Endorsement.	ĐIỀU KHOẢN VỀ BẢO HIỂM DƯỚI GIÁ TRỊ (85%) Cho dù có bất kỳ quy định nào khác, các bên đồng ý và thỏa thuận rằng nếu tại thời điểm xảy ra tổn thất, số tiền bảo hiểm thực tế không vượt quá 85% Giá trị khôi phục đối với các hạng mục không phải là hàng hóa, nguyên vật liệu và những thứ lưu kho khác... và 85% Giá trị bồi thường đối với hạng mục là hàng hóa, nguyên vật liệu và những thứ lưu kho khác... thì Người được bảo hiểm sẽ được xem như là tự bảo hiểm cho phần giá trị chênh lệch và phải tự gánh chịu tổn thất theo một tỷ lệ tương ứng. Trong trường hợp có nhiều hơn một hạng mục tham gia bảo hiểm, Điều khoản này sẽ được áp dụng một cách riêng biệt đối với từng hạng mục bị thiệt hại.

BOILER AND PRESSURE VESSEL EXPLOSION (LIMIT: ... FOR ANY AND ALL LOSSES)

The Endorsement under this Insurance is extended to indemnify the Insured against damage to boiler or pressure vessel, caused by and solely due to their own explosion or collapse as hereinafter defined in the course of their ordinary working subject to the above mentioned limit and provided that this Endorsement will not increase the liability of The Insurer beyond the total Sum Insured.

Definitions

- (1) **“boiler”** shall mean any fired closed container or a combined container piping system in which steam is generated under pressure. “Vessel” shall mean any unfired closed container under steam or air pressure. The term “boiler and pressure vessel” shall include any connected superheaters, economisers, mountings, fittings, valves and steam piping.
- (2) **“explosion”** shall mean the sudden and violent rending or tearing apart of the structure of a boiler or vessel, or any part or parts thereof by force of internal steam, air or fluid pressure, causing bodily displacement of said structure accompanied by the forcible ejection of its contents. Except in the case of a steam test at a pressure not exceeding the maximum pressure permitted by the inspecting authority, the term “explosion” shall not mean failure under any test.
- (3) **“collapse”** shall mean the sudden and dangerous distortion of any part of a boiler or vessel caused by the crushing stress of external steam or fluid pressure, whether attended by rupture or not. Except in the case of a steam test at a

ĐIỀU KHOẢN VỀ NỔ NỒI HƠI VÀ BÌNH ÁP LỰC (HẠN MỨC: ... CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỖN THẤT)

Bảo hiểm này được mở rộng để bồi thường cho Người được bảo hiểm những hư hại xảy ra đối với nồi hơi hoặc bình áp lực gây ra bởi nguyên nhân duy nhất là nổ hoặc bị phá hỏng trong quá trình hoạt động thông thường của chúng như được định nghĩa dưới đây. Với điều kiện, trách nhiệm bồi thường của Người bảo hiểm theo điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức bồi thường nêu trên, và Điều khoản này cũng không làm cho trách nhiệm bồi thường của Người bảo hiểm vượt quá tổng số tiền bảo hiểm theo quy định trong Đơn bảo hiểm.

Định nghĩa

- (1) **“Nồi hơi”** nghĩa là nồi kín được đốt nóng hoặc một hệ thống các đường ống dẫn được kết nối đến nồi hơi trong đó hơi nước được tạo ra dưới áp lực. “Bình” nghĩa là bình kín chịu áp lực của hơi nước hoặc áp suất không khí và không bị đốt nóng. Thuật ngữ “nồi hơi và bình áp suất” sẽ bao gồm các bộ phận được ghép nối với nhau gồm các bộ quá nhiệt, các thiết bị tiết kiệm, khung đỡ, các chi tiết lắp ghép hay định vị, van và đường ống dẫn hơi nước.
- (2) **“Nổ”** nghĩa là sự xé rách hoặc phá vỡ bất ngờ cấu trúc hoặc bất kỳ bộ phận nào của thiết bị nồi hơi hoặc bình do áp lực của hơi nước, không khí hoặc chất lỏng bên trong gây ra dẫn đến làm xê dịch cấu trúc ấy kèm theo đó là các chi tiết bên trong bị ép văng ra ngoài. Thuật ngữ “Nổ” ở đây không bao hàm việc thất bại trong bất kỳ cuộc kiểm định nào, ngoại trừ trường hợp kiểm định hơi nước ở áp suất không vượt quá áp suất tối đa mà cơ quan kiểm định cho phép.

	pressure not exceeding the maximum pressure permitted by the inspecting authority, the term “collapse” shall not mean failure under any test. The following defects do not constitute Explosion or Collapse even through repair or replacement may be necessary: (a) wearing away or wasting of the material of the plant whether by leakage, corrosion or by the action of the fuel or otherwise; (b) slowly developing deformation or distortion of any part of the plant; (c) cracks, fractures, blisters, laminations, flaws or grooving even when accompanied by leakage or damage to tubes, headers or other parts of the plant caused by over-heating or leakage at seams, tubes or other parts of the plant; (d) failure of joints but Explosion and Collapse arising from any such defect is not excluded hereby. <u>This Endorsement is subject to the following specific Exclusions:</u> (a) The insurance under this Endorsement shall not cover damage arising during the application of hydraulic test of the plant and occasioned thereby. (b) If at the time of Explosion or Collapse or other damage insured by this Endorsement: (i) the load on the safety valve or safety valves upon the particular item of plant was in excess of that permitted by the latest certificate	(3) “Phá hỏng” nghĩa là sự biến dạng nghiêm trọng và bất ngờ của bất kỳ bộ phận nào của nồi hơi hay bình gây nên bởi sức ép của hơi nước hay chất lỏng bên ngoài cho dù có dẫn đến sự rách, thủng hoặc gãy hay không. Thuật ngữ “Phá hỏng” ở đây không bao hàm việc thất bại trong bất kỳ cuộc kiểm định nào, ngoại trừ trường hợp kiểm định hơi nước ở áp suất không vượt quá áp suất tối đa mà cơ quan kiểm định cho phép. Các khuyết tật sau không được quy là nổ hoặc phá hỏng dù có cần phải sửa chữa hoặc thay thế hay không: (a) Sự lão hóa hoặc hao mòn tự nhiên theo thời gian của chất liệu cấu tạo nên thiết bị do sự rò rỉ, ăn mòn hoặc do tác động của nhiên liệu hoặc nguyên nhân khác; (b) Sự biến dạng dần theo thời gian của bất kỳ bộ phận nào của thiết bị; (c) Nứt, rạn, gãy, phồng rộp, ép mỏng, hoặc lõm ngay cả khi kèm theo rò rỉ hoặc hư hại đối với ống dẫn, đầu phun hoặc các chi tiết khác do quá nhiệt hoặc rò rỉ ở mối nối, ống dẫn hoặc những bộ phận khác của thiết bị; (d) Khớp nối không đảm bảo Tuy nhiên Nổ hoặc Phá hỏng phát sinh từ bất kỳ khuyết tật nào như vậy sẽ không bị loại trừ theo quy định này <u>Loại trừ riêng cho điều khoản này:</u> (a) Điều khoản bảo hiểm này sẽ không bảo hiểm cho những hư hại phát sinh trong quá trình áp dụng việc kiểm định về thủy lực hoặc những thiệt hại do quá trình kiểm định đó gây ra . (b) Nếu vào thời điểm Nổ hoặc Phá hỏng hoặc hư hại khác được bảo hiểm theo Điều khoản này: (i) áp lực lên van an toàn của bất kỳ chi tiết máy nào vượt quá mức cho phép ghi trên giấy
--	--	--

	issued in accordance with Boiler Inspection Regulations applicable thereto, or (ii) if any safety valve limiting the pressure is removed or rendered inoperative, or (iii) where certificates of inspection are not issued by a Government Department, if the particular item of plant was so certified then the Insured shall not be entitled to any indemnity under this Endorsement. Subject otherwise to the Terms, Exclusions and Conditions of this Insurance.	chứng nhận gần nhất do Cơ quan kiểm định cấp, hoặc (ii) bất kỳ van an toàn nào có chức năng giới hạn áp suất bị tháo bỏ hoặc bị đặt ở trạng thái không hoạt động, hoặc (iii) bất kỳ chi tiết máy nào bắt buộc phải có chứng nhận an toàn theo luật định mà không được Cơ quan kiểm định cấp chứng nhận an toàn Khi đó Người được bảo hiểm sẽ không được hưởng bất kỳ khoản bồi thường nào theo điều khoản này. Ngoài phạm vi của Điều khoản này thì các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ của Đơn bảo hiểm này vẫn có hiệu lực.
20	BREACH OF CONDITIONS The conditions of this Insurance shall apply individually to each of the risks insured and not collectively to them. Thus a breach of any condition shall void the respective section only and not affect the other sections of this Insurance in respect of the other risks.	ĐIỀU KHOẢN VỀ VI PHẠM CÁC ĐIỀU KIỆN Các điều kiện trong Bảo hiểm này sẽ được áp dụng riêng rẽ đối với mỗi rủi ro được bảo hiểm và không áp dụng chung cho mọi rủi ro. Do vậy việc vi phạm bất cứ điều kiện nào sẽ chỉ mất hiệu lực đối với phần liên quan mà không ảnh hưởng đến các phần khác của Bảo hiểm này liên quan đến những rủi ro khác.
21	BREACH OF WARRANTY Any breach of the within warranties without knowledge and consent of the Insured shall not prejudice this Insurance provided notice, in writing, be given to The Insurer immediately upon such breach coming to their knowledge.	ĐIỀU KHOẢN VỀ VI PHẠM CÁC CAM KẾT Bất kỳ sự vi phạm các cam kết đã quy định mà Người được bảo hiểm không nhận biết được và không tán thành sẽ không làm phương hại tới hiệu lực của Bảo hiểm này, với điều kiện ngay sau khi nhận biết được sự vi phạm đó Người được bảo hiểm phải ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho Người bảo hiểm.
22	BUILDING ITEM The term “Building” includes: 1. landlords’ fixtures and fittings,	ĐIỀU KHOẢN VỀ CÁC HẠNG MỤC THUỘC TOÀ NHÀ Thuật ngữ “Tòa nhà” bao gồm:

	2. outbuildings, 3. walls, gates and fences, 4. piping, ducting, cables, wires and associated control gear and accessories on the premises and extending to the public supply mains, but only to the extent of the Insured's responsibility, 5. yards, car-parks, road and pavement.	1. các vật dụng và tài sản cố định của chủ nhà, 2. các công trình phụ, 3. tường, cổng và hàng rào, 4. hệ thống đường ống, ống dẫn, dây dẫn, cáp điện, hộp kiểm soát và các thiết bị phụ kiện tại khu vực được bảo hiểm và mở rộng cho các hệ thống cung cấp công cộng nhưng chỉ trong phạm vi trách nhiệm của Người được bảo hiểm. 5. sân, đường, bãi đỗ xe và vỉa hè
23	CAPITAL ADDITIONS (LIMIT: ... % OF SUM INSURED) This Insurance hereby extends to cover (insofar as they are not otherwise insured by or on behalf of the Insured) alterations, additions and improvements (but not appreciation in value in excess of the sums insured) to property specified in the Policy/Certificate for an amount not exceeding the above mentioned limit. It being understood that the Insured undertake to advise The Insurer each quarter of such alterations, additions and improvements and to pay the appropriate additional premium required from the date of the inception thereof, this Endorsement to be endorsed accordingly. Following advice of any additional insurance this Insurance hereof are fully reinstated. Note: This Endorsement is only concerned with capital Additions and is confined with Buildings, Fixtures or Fittings and/or Fixed Plant and Machinery.	ĐIỀU KHOẢN VỀ BỔ SUNG TÀI SẢN CỐ ĐỊNH (HẠN MỨC: % SỐ TIỀN BẢO HIỂM) Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm (với điều kiện những tài sản này chưa được bảo hiểm bởi Đơn bảo hiểm khác do Người được bảo hiểm hoặc người đại diện của Người được bảo hiểm mua) cho việc thay đổi, bổ sung và nâng cấp những tài sản được liệt kê trong HDBH/GCNBH (nhưng không phải tăng về giá trị vượt quá số tiền bảo hiểm, với số tiền không vượt quá hạn mức nêu trên và Người được bảo hiểm cam kết hàng quý sẽ thông báo cho Người bảo hiểm việc thay đổi, bổ sung và nâng cấp đó và đóng phí bảo hiểm bổ sung theo tỷ lệ kể từ ngày bắt đầu có sự thay đổi, bổ sung và nâng cấp đó. Điều khoản này luôn được khôi phục lại hoàn toàn sau mỗi lần thông báo bổ sung tăng tài sản. Chú ý: Điều khoản này chỉ liên quan đến việc việc bổ sung tài sản cố định và giới hạn đối với tòa nhà, các vật dụng và tài sản cố định và/hoặc máy móc thiết bị cố định.
24	CONTRACT PRICE In respect only of goods sold out not delivered for which the insured is responsible and with regard to which under the conditions of sale, the sale contract is cancelled by reason of loss or damage by any peril hereby	ĐIỀU KHOẢN VỀ BẢO HIỂM THEO GIÁ HỢP ĐỒNG Đối với những hàng hóa đã được bán nhưng chưa được giao cho người mua mà Người được bảo hiểm vẫn phải chịu trách nhiệm trông coi, và theo

	insured against, either wholly or to the extent of the loss or damage, the liability of The Insurer shall be based on the contract price of the goods lost or damaged and for the purpose of average, the value of all goods to which this Endorsement would in the event of loss or damage be applicable shall be ascertained on the same basis.	điều kiện bán hàng quy định mà hợp đồng mua bán hàng hóa này bị hủy bỏ vì lý do xảy ra tổn thất mà tổn thất ấy được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này, cho dù việc hủy bỏ hợp đồng ấy là hủy bỏ toàn bộ hay chỉ hủy bỏ đối với phần hàng hóa bị tổn thất thì trách nhiệm của Người bảo hiểm sẽ được căn cứ trên giá hợp đồng của hàng hóa bị tổn thất.. Để xác định có bảo hiểm dưới giá trị (average) hay không, giá trị của toàn bộ hàng hóa thuộc phạm vi áp dụng của Điều khoản này khi có tổn thất xảy ra cũng sẽ được xác định trên cùng một cơ sở như vậy.
25	CONTROL OF PROPERTY This Insurance shall not be prejudiced by an act or neglect of any person (other than the named insured), when such act or neglect is not within the control of the named Insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ KIỂM SOÁT TÀI SẢN Bảo hiểm này sẽ không bị phương hại bởi một hành vi hoặc một bất cẩn nào đó của một cá nhân (không phải là Người được bảo hiểm được nêu tên trong hợp đồng/Giấy chứng nhận bảo hiểm HDBH/GCNBH) khi hành vi hoặc bất cẩn đó không nằm trong sự kiểm soát của Người được bảo hiểm đã được nêu tên trong hợp đồng/Giấy chứng nhận bảo hiểm...
26	COMPUTER SYSTEM RECORDS (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) The Endorsement under this Insurance is extended to cover computer systems records but only for the value of the materials together with the cost of clerical labour and computer time expended in reproducing such records (excluding any expenses in connection with the production of information to be recorded therein) and not for the value to the Insured of the information contained therein. The Insurer's maximum liability under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit	ĐIỀU KHOẢN VỀ HỆ THỐNG LƯU TRỮ DỮ LIỆU MÁY TÍNH (HẠN MỨC CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỔN THẤT) Điều khoản bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho hệ thống lưu trữ dữ liệu máy tính nhưng chỉ đối với giá trị vật liệu và phí tổn lao động hành chính thực tế và thời gian sử dụng máy thực tế phát sinh để sao chép lại các dữ liệu đó (loại trừ bất kỳ chi phí nào liên quan đến việc tạo lập ra các thông tin được lưu trữ trong đó) mà không bảo hiểm cho giá trị của thông tin được lưu trữ đối với Người được bảo hiểm. Mức trách nhiệm tối đa của Người bảo hiểm sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.
27	COST OF DEMOLITION, CLEARING, TEMPORARY PROTECTION AND ERECTION OF HOARDINGS (LIMIT:	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ PHÁ HỦY, DỌN DẸP, BẢO VỆ TẠM THỜI VÀ LẮP ĐẶT HÀNG RÀO

	 FOR ANY AND ALL LOSSES) It is agreed that the Endorsement under this Insurance is extended to include costs necessarily incurred by the Insured in respect of the demolition of building and/or removal of debris from the site, and in providing erecting and maintaining any street or pavement, hoarding required during demolition, site clearing and/or building operations following destruction of or damage to the Property insured by fire or any other perils hereby insured against, provided that the total amount recoverable under any item of this Insurance shall not exceed the sum insured thereby.	(HẠN MỨC CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỒN THẤT) Các bên đồng ý rằng Điều khoản bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho những chi phí cần thiết phải thực hiện bởi Người được bảo hiểm liên quan đến các công việc phá sập tòa nhà và/hoặc dọn dẹp hiện trường, lắp đặt và bảo trì đường xá, vỉa hè, hàng rào theo yêu cầu trong suốt thời gian thực hiện việc phá sập, dọn dẹp hiện trường và/hoặc thực hiện các công việc liên quan đến tòa nhà phát sinh do việc các tài sản được bảo hiểm bị phá hủy hoặc hư hại gây ra do hỏa hoạn hoặc những rủi ro được bảo hiểm khác, với điều kiện là tổng số tiền có thể được bồi thường cho mỗi hạng mục của Bảo hiểm này sẽ không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm quy định.
28	COST OF RE-ERECTION (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) The Endorsement under this Insurance is extended to include expenses necessarily and reasonably incurred to restore the damaged machine to its former state of serviceability plus the cost of dismantling and re-erection incurred for the purpose of effecting the repairs as well as ordinary freight to and from a repair shop, customs duties and dues, if any, to the extent such expenses have been included in the sum insured. If the repairs are executed at a workshop owned by the Insured, The Insurer shall pay the cost of materials and wages incurred for the purpose of repairs plus a reasonable percentage to cover overhead charges. Provided further that to the total amount recoverable under any machinery shall not exceed the sum insured thereby.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ TÁI LẮP ĐẶT (HẠN MỨC CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỒN THẤT) Điều khoản bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho các chi phí cần thiết và hợp lý nhằm khôi phục nguyên trạng các máy móc bị hư hại, kể cả chi phí tháo dỡ và tái lắp đặt đã phát sinh nhằm thực hiện công tác sửa chữa, cũng như chi phí vận chuyển tới và đi một cách thông thường từ các xưởng sửa chữa, thuê và các lệ phí hải quan, nếu có, trong phạm vi những chi phí này đã được bao gồm trong Số tiền bảo hiểm. Trong trường hợp việc sửa chữa được thực hiện tại xưởng của Người được bảo hiểm, Người bảo hiểm sẽ bồi thường những chi phí nguyên vật liệu và tiền lương liên quan tới việc sửa chữa cộng thêm một tỷ lệ phần trăm hợp lý để bồi thường cho những chi phí quản lý. Với điều kiện tổng số tiền bồi thường cho các máy móc trên không vượt quá số tiền bảo hiểm của chúng.
29	COST OF TEMPORARY PROTECTION (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) This Insurance extends to cover the cost of	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ BẢO VỆ TẠM THỜI (HẠN MỨC:CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỒN THẤT)

	temporary protection up to the above mentioned limit reasonably necessary for the safety and protection of the premises pending repairs/replacement of damage caused by insured perils. Provided that the total liability of The Insurer for destruction or damage and such costs and charges in the aggregate shall not exceed that total sum insured	Bảo hiểm này được mở rộng bảo hiểm cho chi phí cần thiết và hợp lý để bảo vệ và đảm bảo an toàn cho địa điểm được bảo hiểm trong khi chờ đợi để sửa chữa/thay thế những thiệt hại gây ra bởi rủi ro được bảo hiểm. Với điều kiện, chi phí này không vượt quá hạn mức quy định nêu trên và trách nhiệm tối đa của Người bảo hiểm cho những thiệt hại hoặc phá hủy và những chi phí trên tổng cộng sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm.
30	COST OF RECOMPILING RECORDS AND PREPARING CLAIM (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) The Endorsement under this Insurance is extended to include costs and expenses necessarily and reasonably incurred by the Insured following loss or damage to the property insured: 1. to reconstruct and compile records (but not for the value to the Insured of the information contained therein) 2. to extract, compile and certify information required by PVI Insurance from the Insured's own records for the purpose of preparing a claim under this Insurance but excluding legal investigation and research fees/expenses incurred for the purpose of contesting any issue over PVI Insurance's liability under this Insurance. PROVIDED ALWAYS that no amount shall be recoverable under this Endorsement if subsequent to the incidence of any expenses, PVI Insurance shall deny liability for any claim in respect of which the expenses had been incurred (with or without the consent of PVI Insurance). It is further understood that PVI Insurance's maximum liability under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit provided that the liability of PVI Insurance shall not exceed in the aggregate the total sum insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ SOẠN THẢO LẠI DỮ LIỆU VÀ CHI PHÍ LẬP HỒ SƠ KHIẾU NẠI (HẠN MỨC: CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỒN THẤT) Bảo hiểm này được mở rộng để bồi thường cho những chi phí cần thiết và hợp lý mà Người được bảo hiểm đã chi trả do có tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm cho việc: 1. khôi phục lại và soạn thảo các dữ liệu (nhưng không bảo hiểm cho giá trị của các thông tin chứa đựng trong đó của Người được bảo hiểm). 2. trích lục, soạn thảo và chứng thực những thông tin từ những tài liệu riêng của Người được bảo hiểm theo yêu cầu của Người bảo hiểm nhằm mục đích chuẩn bị hồ sơ khiếu nại theo Bảo hiểm này nhưng loại trừ những chi phí điều tra pháp lý nhằm mục đích tranh chấp bất kỳ một vấn đề gì về trách nhiệm của Người bảo hiểm theo Bảo hiểm này. Với điều kiện là sẽ không có khoản bồi thường nào sẽ được chi trả theo Điều khoản này nếu sau khi phát sinh các chi phí trên, Người bảo hiểm từ chối trách nhiệm bồi thường đối với bất kỳ yêu cầu bồi thường nào và các chi phí đã phát sinh ấy (dù có được Người bảo hiểm đồng ý hay không) có liên quan đến yêu cầu bồi thường bị từ chối đó. Người bảo hiểm Trách nhiệm tối đa của Người bảo hiểm sẽ không vượt

		quá hạn mức nêu trên với điều kiện là tổng trách nhiệm của Người bảo hiểm sẽ không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm.
31	COST OF RE-WRITING RECORDS (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) The Endorsement under this Insurance is extended to indemnify the Insured for cost charges and expenses incurred in replacement or restoring documents but only for the value to the material and not for their value to the Insured, which may have been destroyed, damaged or lost by an insured peril under this Insurance. It is understood that the said documents may consist of deeds, view, agreements, maps, plans, records, books, letters, certificates, and the like, but bearer bonds, coupons, bank or currency notes or other negotiable papers shall deemed to be excluded from this Insurance. It is further understood that The Insurer shall not be liable under this Endorsement for an amount in excess of the above mentioned limit provided that the liability of The Insurer shall not exceed in the aggregate the total sum insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ GHI CHÉP LẠI DỮ LIỆU (HẠN MỨC: CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỒN THẤT) Bảo hiểm này được mở rộng để bồi thường những chi phí mà Người được bảo hiểm phải chi cho việc thay thế hoặc phục hồi lại tài liệu bị phá hủy, hư hại hoặc mất mát gây ra bởi rủi ro được bảo hiểm theo Bảo hiểm này, tuy nhiên chỉ áp dụng đối với giá trị vật chất của các nguyên vật liệu mà không bao gồm giá trị các thông tin chứa đựng trong đó đối với Người được bảo hiểm. Các bên hiểu rằng những tài liệu nêu trên có thể bao gồm khế ước, biên bản, thỏa thuận, sơ đồ, hồ sơ, bản kế hoạch, sổ sách, thư từ, chứng nhận và những loại tương tự nhưng không bao gồm trái phiếu vô danh, phiếu thưởng, ngân phiếu, tiền bạc, hoặc những loại chứng từ thanh toán giao dịch khác. Quy định rằng trách nhiệm bồi thường của Người bảo hiểm theo Điều khoản này không vượt quá hạn mức quy định nêu trên và tổng mức trách nhiệm của Người bảo hiểm cũng sẽ không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm theo quy định.
32	CURRENCY CLAUSE It is agreed and understood that the premium for this Insurance and any claim amount payable under this Insurance can be paid in a currency other than the policy currency at the rate of exchange applying at the time of such payment It is further agreed and understood that in case of any payment of refund of premium or additional premium to be made, the rate of exchange applying to such payment shall be also the rate of exchange applying at the time thereof. In case of any such payment to be made in	ĐIỀU KHOẢN VỀ TIỀN TỆ Các bên đồng ý và hiểu rằng phí bảo hiểm của Đơn bảo hiểm này và số tiền bồi thường theo Đơn bảo hiểm này có thể được thanh toán bằng loại tiền tệ khác so với loại tiền tệ ghi trong Đơn Bảo hiểm theo tỷ giá áp dụng tại thời điểm thanh toán. Các bên đồng ý và quy định thêm rằng trong trường hợp thu thêm phí bảo hiểm bổ sung hoặc hoàn trả phí bảo hiểm, tỷ giá quy đổi áp dụng cho những trường hợp ấy cũng sẽ là tỷ giá áp dụng tại thời điểm thanh toán.

	Vietnam Dong, the applicable rate of exchange shall be the selling rate of exchange provided by Vietcombank of US Dollar and /or other currencies against Vietnam Dong at the time of payment.	Trong trường hợp thanh toán bằng Việt Nam đồng, tỷ giá quy đổi sẽ là tỉ giá bán ra do Ngân hàng Vietcombank công bố áp dụng cho đồng Đô la Mỹ và/hoặc các loại tiền tệ khác so với Việt Nam đồng tại thời điểm thanh toán.
33	CUSTOMS, EXCISE AND OTHER DUTIES (LIMIT:/A.O.O AND IN ANNUAL AGGREGATE) The Endorsement under this Insurance is extended to include the Insured's liability for customs, excise and other duties which the Insured become liable to pay in the event of damage to insured property. The indemnity provided by this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit.	ĐIỀU KHOẢN VỀ THUẾ (HẠN MỨC:/VỤ CHO TOÀN BỘ THỜI HẠN BẢO HIỂM) Điều khoản bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho phần trách nhiệm của Người được bảo hiểm đối với các chi phí liên quan đến thuế quan, thuế hàng hóa và các loại thuế khác mà Người được bảo hiểm có trách nhiệm phải chi trả trong trường hợp có thiệt hại xảy ra đối với tài sản được bảo hiểm. Số tiền bồi thường theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức trách nhiệm quy định nêu trên.
34	CUSTOMERS' GOODS It is hereby declared and agreed notwithstanding anything contained in this within Insurance to the contrary but subject to its terms limitations and conditions that as regards customers' goods, this Insurance extends to cover loss, destruction or damage to the customer's goods whilst on the described premises caused by fire or any other peril hereby insured against for which the Insured is legally liable, only if they are listed on property list.	ĐIỀU KHOẢN VỀ HÀNG HÓA CỦA KHÁCH HÀNG Các bên thỏa thuận và đồng ý rằng, Điều khoản bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho những tổn thất xảy ra đối với hàng hóa của khách hàng được đặt trong khuôn viên các khu vực được bảo hiểm gây ra bởi hỏa hoạn hoặc những rủi ro được bảo hiểm khác mà Người được bảo hiểm có trách nhiệm pháp lý đối với tài sản đó, với điều kiện những hàng hóa này phải được liệt kê trong bản danh mục tài sản được bảo hiểm.
35	DESCRIPTION/DESIGNATION OF PROPERTY INSURED Where any doubt arises as to the definition under which any property is included for the basis of settlement or for the purpose of determining where necessary the column heading under which any property is insured, The Insurer agrees to accept the designation of such property as may have been included in the Insured's books. Hoặc wording khác :	ĐIỀU KHOẢN VỀ THỐNG NHẤT TÊN GỌI CỦA TÀI SẢN ĐƯỢC BẢO HIỂM Trong trường hợp có bất kỳ nghi vấn nào phát sinh liên quan đến việc xác định tài sản để làm cơ sở giải quyết bồi thường hoặc trong trường hợp cần thiết phải xác định các đề mục tương ứng với các tài sản được bảo hiểm, Người bảo hiểm đồng ý chấp nhận cách gọi tên tài sản như trình bày trong sổ sách kinh doanh của Người

	DESIGNATION CLAUSE For the purpose of determining, where necessary, the definition of any property insured hereby the Insurer agree to accept the designation under which such property has been entered in the Insured's book.	được bảo hiểm. ĐIỀU KHOẢN VỀ GỌI TÊN Nhằm mục đích xác định tài sản được bảo hiểm khi cần thiết, Công ty bảo hiểm đồng ý chấp nhận cách gọi tên của tài sản ấy theo cách gọi ghi trong sổ sách của Người được bảo hiểm
36	DETERIORATION OF GOODS IN COLD STORAGE (LIMIT:FOR ANY AND ALL LOSSES) The Endorsement under this Insurance is extended to cover loss of or damage to the goods hereby insured resulting from any variation in temperature attributable to insured breakdown of refrigerating machinery resulting in its stoppage for a period of not less than 12 consecutive hours. It is noted and agreed that The Insurer's limit of liability under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurance	ĐIỀU KHOẢN VỀ HƯ HỎNG HÀNG HÓA TRONG KHO LẠNH (HẠN MỨC: CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỔN THẤT) Điều khoản bảo hiểm này mở rộng để bảo hiểm cho tổn thất đối với hàng hóa được bảo hiểm gây ra bởi bất cứ sự thay đổi nào về nhiệt độ mà nguyên nhân do hệ thống máy làm lạnh bị hỏng hóc và ngừng hoạt động trong một khoảng thời gian từ 12 giờ liên tục trở lên. Các bên ghi nhận và đồng ý rằng trách nhiệm của Người bảo hiểm theo điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên. Với điều kiện các nội dung khác tuân thủ theo đúng các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ của Bảo hiểm này.
37	DIVISIBLE CONTROL If this Insurance covers two or more buildings or the contents of two or more buildings, the breach of any conditions of this Insurance in any one or more of the buildings covered or containing the property covered shall not prejudice the right to cover for loss occurring in any other building covered or containing the property covered, where at the time of a loss a breach of condition does not exist.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÁCH BIỆT CHẾ TÀI Nếu Bảo hiểm này bảo hiểm cho từ hai tòa nhà trở lên và/hoặc bảo hiểm cho các tài sản trong từ hai tòa nhà trở lên thì việc vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Bảo hiểm này đối với những tòa nhà được bảo hiểm hoặc những tòa nhà chứa tài sản được bảo hiểm đó sẽ không phương hại đến quyền được bồi thường đối với tổn thất xảy ra ở bất kỳ tòa nhà nào khác được bảo hiểm hoặc bất kỳ tòa nhà nào khác chứa tài sản được bảo hiểm nếu không có sự vi phạm điều kiện bảo hiểm nào tại thời điểm xảy ra tổn thất.
38	ESCALATION (LIMIT:% OF SUM INSURED) In condition of the payment of an additional premium, the Sum Insured on property shall, during each period of insurance, be increased by that proportion of the above mentioned limit which the number of days since the	ĐIỀU KHOẢN VỀ TRƯỢT GIÁ (HẠN MỨC:% SỐ TIỀN BẢO HIỂM) (PVI) Các bên thoả thuận và tuyên bố rằng Số tiền bảo hiểm về tài sản trong suốt thời hạn bảo hiểm sẽ tăng đến hạn mức phần trăm như quy định nêu trên

	commencement of such period shall bear to the whole of such period of insurance. Unless specifically agreed to the contrary, the provisions of this endorsement shall only apply to the sum insured in force at the commencement of the period of insurance At each renewal date the Insured shall notify The Insurer: (a) the sums to be insured at the commencement of the forthcoming period of insurance; (b) the percentage increase required for the forthcoming period of insurance; and in default thereof the provisions of this Endorsement shall cease to apply All the conditions of this Insurance except insofar as they may be hereby expressly varied shall apply as if they had been incorporated herein.	theo tỉ lệ tương ứng được tính bằng số ngày từ khi bắt đầu thời hạn bảo hiểm đó cho đến ngày áp dụng chia cho toàn bộ cả thời hạn bảo hiểm đó. Trừ những thoả thuận cụ thể khác trái ngược với những qui định của điều khoản này, điều khoản này sẽ chỉ áp dụng đối với số tiền bảo hiểm đã có hiệu lực tại thời điểm bắt đầu thời hạn bảo hiểm. Vào các ngày tái tục bảo hiểm tiếp theo, Người được bảo hiểm phải thông báo cho Người bảo hiểm: (a) Số tiền bảo hiểm tại ngày bắt đầu của thời hạn bảo hiểm tiếp theo; (b) Tỷ lệ phần trăm gia tăng được đề nghị cho thời hạn bảo hiểm tiếp theo; Điều khoản này sẽ mất hiệu lực nếu bất kỳ điều kiện nào trên đây bị vi phạm, Tất cả các điều kiện của Đơn Bảo hiểm này, ngoại trừ trong phạm vi đã được thay đổi bằng Điều khoản này, sẽ vẫn được áp dụng như thể là chúng cũng được quy định trong Điều khoản này.
39	ELECTRONIC DATA AND INTERNET It is noted and agreed that this Insurance is hereby amended as follows: The Insurer will not pay for damage or consequential loss directly or indirectly caused by, consisting or arising from: - Any functioning or malfunctioning of the internet or similar facility, or of any intranet or private network or similar facility, - Any corruption, destruction, distortion, erasure or other loss or damage to data, software, any kind of programming or instruction set, - Loss of use or functionality whether partial or entire of data, coding, program, software, any computer or computer system or other device dependent upon any microchip or embedded logic, and any causing inability or failure of the	ĐIỀU KHOẢN VỀ MẠNG VÀ DỮ LIỆU ĐIỆN TỬ Các bên ghi nhận và đồng ý rằng Bảo hiểm này được sửa đổi như sau: Người bảo hiểm sẽ không bồi thường cho những thiệt hại hoặc tổn thất có tính chất hậu quả trực tiếp hoặc gián tiếp gây ra bởi: - Bất kỳ hoạt động hoặc trục trặc nào của mạng internet hoặc các phương tiện tương tự, hoặc của bất kỳ hệ thống mạng nội bộ, mạng cá nhân hoặc phương tiện tương tự nào, - Bất kỳ hư hỏng, phá hủy, biến dạng, xoá hoặc tổn thất nào khác xảy ra đối với dữ liệu, phần mềm, bất kỳ bộ tập chương trình hoặc bộ tập lệnh lập trình nào, - Mất khả năng sử dụng hoặc vận

	Insured to conduct business. Such damage or consequential loss described in 1, 2 or 3 above is excluded regardless of any other cause that contributed concurrently or in any other sequence.	hành dù là một bộ phận hoặc toàn bộ của các dữ liệu, bộ giải mã, chương trình, phần mềm, bất kỳ máy tính hoặc hệ thống máy tính hoặc các thiết bị khác phụ thuộc vào các bộ vi xử lý hoặc toán tử, và bất kỳ nguyên nhân nào dẫn đến tình trạng Người được bảo hiểm mất khả năng hoặc không thể thực hiện được hoạt động nghề nghiệp của mình Những thiệt hại hoặc tổn thất hậu quả được nêu trong mục 1, 2 hoặc 3 phía trên sẽ bị loại trừ cho dù có sự đóng góp đồng thời của bất kỳ nguyên nhân nào khác hoặc theo những trình tự nào khác.
40	ELECTRONIC INSTALLTIONS, COMPUTERS AND DATA PROCESSING EQUIPMENT BREAKDOWN (LIMIT:.....) Notwithstanding any provision to the contrary, this Insurance extends to cover electronic data processing systems including peripheral and ancillary equipment and media against any unforeseen and sudden breakdown. Breakdown means damage to an item of property resulting from the actual breaking distortion or electrical burn-out of any part whilst in use at the situation arising from defects in the item of property causing sudden stoppage of its function and requiring its repair or replacement. This Endorsement applies whether the insured items are at work or at rest, or being dismantled for the purpose of cleaning, overhauling or of being shifted within the Premises, or in the course of the aforesaid operations themselves, or during subsequent re-erection, but in any case only after successful commissioning subject to the following conditions. <u>Special Exclusion</u> (a) loss or damage caused by any faults or defects existing at the time of commencement of this Insurance within the knowledge of the Insured or his representatives, whether such faults or	ĐIỀU KHOẢN VỀ HỎNG HÓC THIẾT BỊ ĐIỆN TỬ, MÁY TÍNH VÀ THIẾT BỊ XỬ LÝ DỮ LIỆU (HẠN MỨC:) Cho dù có bất kỳ quy định trái ngược nào khác, Điều khoản này mở rộng để bảo hiểm cho các hỏng hóc bất ngờ và không lường trước được xảy ra đối với các hệ thống xử lý dữ liệu điện tử bao gồm các thiết bị, phương tiện truyền thông ngoại biên và phụ trợ. Hỏng hóc có nghĩa là hư hại đối với các hạng mục tài sản bắt nguồn từ sự biến dạng thực tế hoặc chập điện của bất kỳ bộ phận nào đang trong quá trình sử dụng tại địa điểm làm việc phát sinh do khuyết tật của hạng mục tài sản, từ đó gây ra việc ngừng hoạt động một cách đột ngột và đòi hỏi cần phải được sửa chữa hoặc thay thế. Điều khoản mở rộng này được áp dụng dù cho hạng mục được bảo hiểm đang hoạt động hay ngừng nghỉ, hoặc được tháo dỡ để làm sạch, sửa chữa hoặc di dời trong phạm vi khu vực được bảo hiểm, hoặc đang trong quá trình thực hiện các công việc được nêu trên, hoặc trong quá trình được lắp ráp trở lại sau đó, nhưng dù trong bất kỳ trường hợp nào cũng chỉ được áp dụng sau khi các thiết bị này đã hoàn tất thành công quá trình chạy thử và với các điều kiện

	defects were known to The Insurer or not; (b) loss or damage directly or indirectly caused by the failure or interruption of any gas, water or electricity service or supply; (c) loss or damage as a direct consequence of the continual influence of operation (e.g. wear and tear, cavitation, erosion, corrosion, encrustation) or of gradual deterioration due to atmospheric conditions; (d) any costs incurred in connection with the elimination of functional failures, unless such failures were caused by an indemnifiable loss of or damage to the insured items; (e) the cost of any alterations, additions, improvements or overhauls undertaken at the time of repair of loss or damage insured by this Insurance; (f) any costs incurred in connection with the maintenance of the insured items, such exclusion also applying to parts exchanged in the course of such maintenance operations; (g) loss or damage for which the manufacturer or supplier of the insured items is responsible either by law or under contract; (h) loss of or damage to rented or hired equipment for which the owner is responsible either by law or under a lease and/or maintenance agreement; (i) loss of or damage to bulbs, valves, tubes, ribbons, fuses, seals, belts, wires, chains, rubber tyres, exchangeable tools, engraved cylinders, objects made of glass, porcelain or ceramics, sieves or fabrics, or any operating media (e.g. lubrication oil, fuel, chemicals); (j) aesthetic defects, such as scratches on painted, polished or enamelled surfaces; (k) any costs arising from false programming, punching, labelling or inserting, inadvertent cancelling of information or discarding of data media, and from loss of information caused by	dưới đây. <u>Loại trừ đặc biệt:</u> (a) tổn thất gây nên bởi bất kỳ sai sót hoặc khuyết tật nào vốn có tại thời điểm Bảo hiểm này bắt đầu có hiệu lực mà Người được bảo hiểm hoặc đại diện của Người được bảo hiểm đã được biết cho dù những sai sót hoặc khuyết tật đó đã được biết bởi Người bảo hiểm hay chưa; (b) tổn thất trực tiếp hoặc gián tiếp gây ra bởi sự gián đoạn hoặc ngừng trệ của dịch vụ hay hệ thống cung cấp điện, nước hoặc hơi đốt; (c) tổn thất là hậu quả trực tiếp từ các tác động liên tục của quá trình hoạt động (ví dụ như hao mòn, nứt vỡ, ăn mòn, mài mòn, đóng cặn) hoặc xuống cấp dần dần theo thời gian do tình trạng khí quyển gây ra; (d) bất kỳ chi phí nào đã bỏ ra liên quan tới việc loại bỏ những hỏng hóc về chức năng trừ khi các hỏng hóc này gây ra bởi tổn thất có thể được bồi thường đối với các hạng mục được bảo hiểm; (e) các chi phí nhằm thay đổi, bổ sung, cải tiến hoặc sửa chữa được thực hiện vào thời điểm khắc phục những tổn thất được bảo hiểm theo Bảo hiểm này; (f) bất kỳ chi phí nào liên quan đến công tác bảo dưỡng cho các hạng mục được bảo hiểm, điểm loại trừ này cũng áp dụng đối với những bộ phận được thay thế trong quá trình thực hiện các công tác bảo dưỡng này; (g) tổn thất đối với các hạng mục được bảo hiểm mà Nhà chế tạo hoặc Nhà cung cấp thiết bị phải chịu trách nhiệm theo qui định của pháp luật hoặc theo hợp đồng; (h) tổn thất đối với các thiết bị được
--	--	---

	magnetic fields; <u>Warranty</u> Warranted that the electronic data processing systems is covered by a Maintenance Agreement at all times when this insurance is in force. Limit of Liability will not exceed the above mentioned limit combined Material Damage/Business Interruption.	thuê mượn mà người sở hữu của các thiết bị đó phải chịu trách nhiệm theo quy định của pháp luật hoặc theo hợp đồng thuê mượn và/hoặc thỏa thuận bảo hành; (i) tổn thất đối với bóng đèn, van, đèn điện tử, ru-băng, cầu chì, vòng đệm kín, dây đai (curoa), dây kim loại, dây xích, lớp cao su, các dụng cụ có thể thay đổi thường xuyên, trục lăn, các vật bằng thủy tinh, gốm sứ, lưới lọc, màng lọc hoặc bất kỳ môi chất công tác nào (ví dụ như dầu bôi trơn, nhiên liệu, các loại hóa chất); (j) các khuyết tật ảnh hưởng đến thẩm mỹ, ví dụ như các vết trầy, xước trên các bề mặt được sơn, đánh bóng hoặc tráng men. (k) các chi phí phát sinh từ việc sai sót trong quá trình lập trình, đóng dấu, dán nhãn hoặc chèn thêm, vô ý hủy bỏ thông tin hoặc loại bỏ các thiết bị lưu trữ dữ liệu, và phát sinh từ sự mất mát thông tin gây ra bởi ảnh hưởng của từ trường; <u>Cam kết</u> Cam kết rằng hệ thống xử lý dữ liệu điện tử phải được bảo vệ bằng một thỏa thuận bảo hành trong suốt thời gian Bảo hiểm này có hiệu lực. Mức trách nhiệm theo điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức gộp được quy định nêu trên và áp dụng cho cả phần Thiệt hại vật chất và Giảm đoạn kinh doanh.
41	EXHIBITION & TRADE FAIR (LIMIT: ANY ONE LOCATION) The Endorsement by this Insurance extends to cover property whilst at exhibition and trade fair within Vietnam against Fire, Lightning, Explosion and Aircraft (FLEXA) and for an amount not exceeding the above mentioned limit.	ĐIỀU KHOẢN VỀ HOẠT ĐỘNG TRIỂN LÃM VÀ HỘI CHỢ THƯƠNG MẠI (HẠN MỨC: MỖI ĐỊA ĐIỂM) Điều khoản bảo hiểm này mở rộng để bảo hiểm cho tài sản được bảo hiểm đang trong quá trình tham gia triển lãm và hội chợ thương mại tại Việt Nam đối với các rủi ro Cháy, Sét, Nổ và Máy bay rơi và với số tiền bồi thường

		cho điều khoản này không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.
42	FIRE EXTINGUISHING EXPENSES (LIMIT: ... FOR ANY AND ALL LOSSES) This Policy is extended to cover: a) All costs incurred in the extinguishment of a fire b) All costs incurred in the removal of water and/or substances; c) All cleaning expenses; d) The erection of temporary barricades; Arising from loss or damage by any peril hereby insured against Provided that the liability of Insurer shall not exceed the above mentioned limited for each and every loss. The total liability under this policy for either loss of or damage to property and fire extinguishment and other cost shall not exceed the sum insured of the property insured. Fire extinguishment and other costs shall not be considered in the determination of replacement value in the application of any clause forming a part of this Policy. Insurer	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ CHỮA CHÁY (HẠN MỨC: CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỒN THẤT) Đơn bảo hiểm này mở rộng bảo hiểm cho : a) Toàn bộ các chi phí phát sinh trong quá trình dập lửa b) Toàn bộ chi phí phát sinh trong quá trình vận chuyển nước và/ hoặc các chất chữa cháy c) Toàn bộ chi phí làm sạch d) Công việc lắp đặt các vật cản tạm thời Phát sinh từ những tổn thất gây ra do bất kỳ rủi ro nào được bảo hiểm theo đơn bảo hiểm này. Với điều kiện rằng trách nhiệm của Người bảo hiểm đối với điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên cho mỗi và mọi vụ tổn thất, Tổng trách nhiệm của đơn bảo hiểm này cho cả tổn thất vật chất, chi phí chữa cháy và các chi phí khác không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm của tài sản được bảo hiểm. Chi phí cứu hỏa và các chi phí khác sẽ không được tính đến trong việc xác định giá trị thay thế khi áp dụng bất kỳ điều khoản nào khác hợp thành với đơn/hợp đồng bảo hiểm này.
43	FIRE BRIGADE CHARGES CLAUSE (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSSES) If insured property is destroyed or damaged and covered by this Policy , this Policy shall be extended to cover fire brigade charges for which the Insured may be assessed by the respective public authorities. Provided that the liability of Insurer shall not exceed the above mentioned limit for each and every loss and that the liability of Insurer shall not exceed in the aggregate the total sum insured. Subject otherwise to the terms, exceptions and conditions of this Policy.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ ĐỘI CHỮA CHÁY (HẠN MỨC: CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỒN THẤT) Nếu tài sản được bảo hiểm bị phá hủy hoặc thiệt hại và được bồi thường theo Đơn bảo hiểm này, Đơn bảo hiểm này sẽ mở rộng để bồi thường cho các chi phí liên quan đến đội chữa cháy chuyên nghiệp mà Người được bảo hiểm phải gánh chịu theo quy định của Cơ quan công quyền. Với điều kiện rằng trách nhiệm của Người bảo hiểm đối với điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên cho mỗi và mọi vụ tổn thất và trong mọi trường hợp tổng

		trách nhiệm của Người bảo hiểm sẽ không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm. Ngoài ra, các điều khoản, điều kiện và các điểm loại trừ của Đơn/hợp đồng bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
44	FUSION DAMAGE (SELF-IGNITION) (LIMIT: ANY ONE LOSS OR SERIES OF LOSS ARISING OUT OF ANY ONE EVENT OR OCCURRENCE AT ANY ONE LOCATION) This Insurance extends to indemnify the Insured against loss or destruction of or damage to any parts of the electrical machines, switchboards, installations, or apparatus, forming part of the property insured (excluding rectifiers, radio, television or amplifying equipment of any description and electric motors in excess of 10HP) caused by the actual burning out of such parts by the electric current therein. Insurer shall not liable under this endorsement for (a) loss of use, depreciation, wear and tear (b) loss or destruction of or damage to: (i) lighting or heating elements, fuses or protective devices; (ii) electrical contacts at which sparking or arching occurs in ordinary working. The liability of Insurer shall not exceed the above mentioned limit. It is specifically noted and agreed that if a Business interruption section or a Business interruption policy is being effected, that Business interruption section or Policy shall not respond to business interruption claims arising from physical loss or damage covered under this Endorsement. Subject otherwise to the terms, conditions and exclusion of this Insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TỔN THẤT DO DÒNG ĐIỆN ĐÓT NÓNG (TỰ BẮT LỬA) (HẠN MỨC: MỖI VỤ TỔN THẤT HOẶC CHUỖI CÁC TỔN THẤT PHÁT SINH TỪ MỘT SỰ KIỆN TẠI MỘT ĐỊA ĐIỂM ĐƯỢC BẢO HIỂM) Đơn bảo hiểm này mở rộng bồi thường cho Người được Bảo hiểm đối với các tổn thất liên quan đến bất kỳ bộ phận nào của máy móc, thiết bị điện, bảng điện, tủ điện là phần cấu thành nên tài sản được bảo hiểm (loại trừ máy tách sóng, các máy phát thanh và truyền thanh, truyền hình hoặc các loại thiết bị khuếch đại và các động cơ điện có công suất lớn hơn 10 mã lực) gây ra bởi sự nóng chảy của các bộ phận đó do dòng điện trong các bộ phận đó gây ra.. Người bảo hiểm sẽ không chịu trách nhiệm theo điều khoản này đối với: (a) việc mất khả năng sử dụng, giảm giá trị, hao mòn tự nhiên (b) tổn thất đối với: (i) các bộ phận chiếu sáng hoặc đốt nóng, cầu chì hoặc các thiết bị bảo vệ; (ii) các bộ phận tiếp xúc về điện mà tại đó xuất hiện tia lửa điện hoặc hồ quang trong điều kiện làm việc bình thường. Trách nhiệm của Người bảo hiểm đối với Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên. Các bên ghi nhận và đồng ý rằng, nếu trong trường hợp Đơn Bảo hiểm này có thêm phần bảo hiểm gián đoạn kinh doanh hoặc ngoài Đơn Bảo hiểm này còn có một Đơn Bảo hiểm gián đoạn kinh doanh đang có hiệu lực thì phần

		hay Đơn Bảo hiểm gián đoạn kinh doanh đó sẽ không bảo hiểm cho những tổn thất gián đoạn kinh doanh phát sinh từ các tổn thất vật chất được bảo hiểm theo Điều khoản mở rộng này. Ngoài ra, các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ được quy định trong Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
45	GUESTS' EFFECT (LIMIT: ANY ONE OCCURRENCE) Insurer extends to indemnify the Insured for damage to personal property, tools and effects of Guests whilst on the Insured's premises for the amount not exceeding the above mentioned limit, but only to the extent that such property is not otherwise insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN CÁ NHÂN CỦA KHÁCH (HẠN MỨC: CHO MỖI SỰ CỐ) Người bảo hiểm sẽ bồi thường cho Người được bảo hiểm các thiệt hại đối với tài sản, dụng cụ làm việc và vật dụng cá nhân của khách tại khu vực được bảo hiểm, với số tiền bồi thường không vượt quá hạn mức quy định nêu trên, với điều kiện những tài sản nêu trên chưa được bảo hiểm bởi bất kỳ Đơn/hợp đồng bảo hiểm nào khác.
46	DIRECTORS', EMPLOYEES' PERSONAL EFFECTS (LIMIT: ... ANY ONE LOSS TO ANY ONE DIRECTOR OR EMPLOYEE AND ... IN AGGREGATE ANY ONE LOSS EVENT) The Endorsement under this Insurance is extended to cover the personal effects of the Insured's directors and employees, but only whilst the effects are at premises owned or occupied by the Insured, or elsewhere whilst being kept, carried or used by the directors or employees acting in the course of their duties or employment. The effects are deemed to be included in the description of property insured as if they were owned by the Insured. Insurer shall not be liable for: (a) the deductible as specified in the Policy/Certificate; (b) motor vehicles, motor bike, jewellery, precious metals, precious stones or articles made therefrom, handphome, laptop or money; (c) loss caused by theft without forcible or violent entry or exit. (d) loss or damage to the personal effects of	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN CÁ NHÂN CỦA GIÁM ĐỐC VÀ NHÂN VIÊN (HẠN MỨC CHO MỖI TỔN THẤT CHO MỖI GIÁM ĐỐC HOẶC NHÂN VIÊN VÀ ... TỔNG CỘNG MỘT VỤ TỔN THẤT) Điều khoản này nhằm mở rộng cho Đơn/hợp đồng bảo hiểm này để bảo hiểm cho tài sản vật dụng cá nhân của các giám đốc và nhân viên của Người được bảo hiểm, nhưng chỉ trong khi vật dụng đó đang đặt tại khu vực được bảo hiểm mà Người được bảo hiểm đang sở hữu hay đang chiếm dụng, hoặc tại nơi nào khác trong khi chúng đang được giữ, mang chở hoặc sử dụng bởi các giám đốc hoặc nhân viên ấy trong quá trình thực hiện nhiệm vụ hay công việc của mình. Các vật dụng này được xem như đã được bao gồm trong danh mục tài sản được bảo hiểm như thể là Người được bảo hiểm đang sở hữu chúng. Người bảo hiểm sẽ không chịu trách nhiệm đối với: (a) Mức khấu trừ quy định trong

	any director or employee unless the Insured is responsible for the loss or damage (e) loss or damage to the personal effects of any director or employee who is entitled to indemnify for that loss or damage under any other policy or insurance. Insurer will not be liable for more than the above mentioned limit.	HĐBH/GCNBH; (b) xe cơ giới, xe máy, đồ trang sức, kim loại quý, đá quý hoặc các tài sản quý khác được làm từ chúng, điện thoại di động, máy tính xách tay hoặc tiền; (c) mất do trộm cắp mà không có dấu hiệu đột nhập hoặc thoát ra bằng vũ lực hoặc sức mạnh. (d) tổn thất đối với tài sản cá nhân của bất kỳ giám đốc hay nhân viên nào trừ khi Người được bảo hiểm có trách nhiệm đối với tổn thất đó. (e) tổn thất đối với tài sản cá nhân của bất kỳ giám đốc hoặc nhân viên nào nếu như những người đó có quyền đòi bồi thường đối với những tổn thất đó theo Đơn bảo hiểm khác. Trách nhiệm của Người bảo hiểm theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.
47	HAZARDOUS GOODS Unless otherwise specifically provided in this Insurance, hazardous goods usual to the trade or business are allowed to be stored in quantities and manner as permitted by Law	ĐIỀU KHOẢN VỀ HÀNG HÓA NGUY HIỂM Trừ khi có những quy định cụ thể khác được áp dụng trong Đơn bảo hiểm này, các loại hàng hoá nguy hiểm được sử dụng thông thường trong việc kinh doanh hay hoạt động nghề nghiệp của Người được bảo hiểm sẽ được phép lưu trữ theo số lượng và phương pháp mà pháp luật cho phép.
48	HEATING AND POWER The use of electric, gas and other lighting, heating power usual to trades and occupations is allowed as provided by Law	ĐIỀU KHOẢN VỀ SỬ DỤNG NHIỆT VÀ NĂNG LƯỢNG Việc sử dụng điện, khí đốt (gas) và các nguồn nhiệt, chiếu sáng và năng lượng thông thường để phục vụ cho hoạt động sản xuất kinh doanh và nghề nghiệp sẽ được phép theo các quy định của pháp luật.
49	HIRE, PURCHASE/LEASING It is hereby agreed that the owners/lessors specified in the Policy and/or Certificate are the owners of the property insured under this Insurance and that such property is subject of a hire purchase/leasing agreement made	ĐIỀU KHOẢN VỀ THUÊ MUA TÀI SẢN Các bên đồng ý rằng chủ sở hữu/bên cho thuê được nêu trong HĐBH/GCNBH là chủ sở hữu của các tài sản được bảo hiểm theo Đơn bảo

	between the owners/lessors of the one part and the Insured of the other part. It is further agreed that any payment made in respect of loss or damage (which loss or damage is not made good by repair, reinstatement or replacement) under the terms of this Insurance shall be made to the owners/lessors as long as they are the owners of the property and their receipt shall be full and final discharge to Insurer in respect of such loss or damage. It is also agreed that notwithstanding any provision in the hire purchase/leasing agreement to the contrary this Insurance is issued to the hirers/lessees as the principal party and not as agent or trustee for the owners/lessors or as an assignment (whether legal or equitable) by the insured to the owners/lessors of his rights, benefits and claims under this Insurance and further, nothing herein shall be construed as creating any right in the owners/lessors to sue Insurer in any capacity whatsoever for any alleged breach of its obligations hereunder.	hiểm này, và các tài sản đó là đối tượng của một hợp đồng thuê/mua giữa một bên là chủ sở hữu/bên cho thuê và một bên là Người được bảo hiểm. Các bên cũng đồng ý rằng bất kỳ khoản chi trả bồi thường nào đối với những tổn thất thuộc phạm vi các điều khoản của Đơn bảo hiểm này (trong trường hợp tổn thất đó không thể sửa chữa, thay thế hoặc phục hồi lại được) sẽ được chuyển trả cho Chủ sở hữu/bên cho thuê cho đến khi họ vẫn còn là chủ sở hữu của tài sản đó và việc họ chấp nhận khoản bồi thường ấy sẽ chấm dứt hoàn toàn trách nhiệm của Người bảo hiểm đối với những tổn thất ấy. Các bên cũng thỏa thuận rằng cho dù có bất kỳ điều khoản nào trong Hợp đồng thuê mua có quy định khác, Đơn bảo hiểm này được cấp cho Người đi thuê/bên đi thuê với tư cách là một chủ thể chính của Hợp đồng bảo hiểm chứ không phải là đại lý hoặc bên được ủy thác của Chủ sở hữu/bên cho thuê và cũng không phải để Người được bảo hiểm chuyển nhượng (cho dù là chuyển nhượng theo luật pháp hoặc theo thỏa thuận) các quyền, lợi ích và quyền khiếu nại của mình theo hợp đồng/ Đơn bảo hiểm này cho Chủ sở hữu/bên cho thuê, và hơn nữa, cũng không có bất kỳ quy định nào trong Điều khoản này được hiểu là tạo cho Chủ sở hữu/bên cho thuê các quyền được khởi kiện Người bảo hiểm đối với các trường hợp Người bảo hiểm bị cho là vi phạm các nghĩa vụ của họ theo Đơn bảo hiểm này.
50	INHIBITION COSTS (LIMIT: FOR ANY AND ALL LOSS) This Insurance extends to cover property damaged or destroyed in order to extinguish or inhibit the spread of fire or other perils insured against herein. Insurer's maximum liability under this Endorsement shall not exceed the sum insured of each item.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ HẠN CHẾ TỔN THẤT (HẠN MỨC: ... CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỔN THẤT) Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho những tài sản bị tổn thất nhằm mục đích dập tắt hoặc ngăn ngừa đám cháy hoặc những rủi ro được bảo hiểm khác lây lan và phát triển thêm. Trách nhiệm tối đa của Người bảo

		hiểm theo Điều khoản này sẽ không vượt quá Số tiền bảo hiểm của mỗi hạng mục.
51	INTERNAL REMOVAL It is agreed that in the event of removal of property from one building to another at any of the premises insured being inadvertently not advised to Insurer, this Insurance on such property shall follow removal and the necessary adjustments in sums insured and premium being made as from the date of removal as soon as the oversight is discovered.	ĐIỀU KHOẢN VỀ DI CHUYỂN NỘI BỘ Các bên đồng ý rằng trong trường hợp tài sản được di chuyển từ tòa nhà này sang tòa nhà khác trong bất kỳ khu vực được bảo hiểm nào mà Người được bảo hiểm do vô ý không thông báo cho Người bảo hiểm về việc di chuyển đó, Đơn bảo hiểm này vẫn được áp dụng đối với các tài sản được di chuyển đó và việc điều chỉnh cần thiết về số tiền bảo hiểm và phí bảo hiểm sẽ được thực hiện kể từ ngày di chuyển ngay sau khi việc sơ ý đó được phát hiện.
52	TEMPORARY REMOVAL (LIMIT:% OF SUM INSURED) The property insured under this Insurance (excluding stocks) is covered for the amount up to the above mentioned limit whilst temporarily removed for cleaning, renovation, modification, repair or other similar purpose, elsewhere on the same or to any other premises and in transit thereto and therefrom by road, rail or inland waterway, all in the Socialist Republic of Vietnam. The amount recoverable under this Endorsement in respect of the property so removed shall not exceed the amount which would have been recoverable had the loss occurred in that part of the premises from which the property is temporarily removed. This Endorsement does not apply to property if and so far as it is otherwise insured, nor does it apply to items covering stock and merchandise of every description, not, as regards losses occurring elsewhere than at the premises from which the property is temporarily removed to: (a) Motor Vehicles and Motor Chassis. (b) Property (other than machinery and plant) held by the Insured in trust.	ĐIỀU KHOẢN VỀ DI DỜI TẠM THỜI (HẠN MỨC:% SỐ TIỀN BẢO HIỂM) Các tài sản được bảo hiểm theo Bảo hiểm này (trừ hàng hóa lưu kho hay những thứ lưu kho khác) sẽ được bảo hiểm cho đến hạn mức nêu trên trong khi được di dời tạm thời để làm công tác vệ sinh, hoán cải, cải tiến, sửa chữa hoặc vì mục đích tương tự nào khác ở bất cứ nơi nào tại cùng một khu vực hoặc tới các khu vực khác và trong quá trình vận chuyển tới đó hoặc từ đó bằng đường sắt, đường bộ hoặc đường nội thủy trong lãnh thổ Việt Nam. Số tiền có thể được bồi thường theo Điều khoản bảo hiểm này đối với tài sản được di dời nêu trên sẽ không vượt quá số tiền có thể được bồi thường như trong trường hợp tổn thất xảy ra ở khu vực mà từ đó tài sản được tạm thời chuyển đi. Điều khoản này không áp dụng đối với tài sản đã được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm khác và cũng không áp dụng đối với các hạng mục lưu kho hay hàng hóa các loại, cũng như không áp dụng cho tổn thất xảy ra ở bất kỳ nơi nào khác ngoài khu vực mà từ đó tài sản được tạm thời chuyển đi đối với: (a) Xe cơ giới và phần thân vỏ xe cơ

		giới (b) Tài sản (không phải là máy móc thiết bị) được ủy thác cho Người được bảo hiểm quản lý.
53	CLARIFICATION AGREEMENT (IT ENDORSEMENT) Property damage covered under this Agreement shall mean physical damage to the substance of property. Physical damage to the substance of property shall not include damage to data or software, in particular any detrimental change in data, software or computer programs that is caused by a deletion, a corruption or a deformation of the original structure. Consequently the following are excluded from this Endorsement: a. Loss of or damage to data or software, in particular any detrimental change in data, software or computer programs that is caused by a deletion, a corruption or a deformation of the original structure, and any business interruption losses resulting from such loss or damage. Notwithstanding this exclusion, loss of or damage to data or software which is the direct consequence of insured physical damage to the substance of property, shall be covered. b. Loss or damage resulting from an impairment in the function, availability, range of use or accessibility of data, software or computer programs, and any business interruption losses resulting from such loss or damage.	THOẢ THUẬN LOẠI TRỪ BẢO HIỂM TỔN THẤT ĐỐI VỚI DỮ LIỆU, PHẦN MỀM VÀ CÁC CHƯƠNG TRÌNH MÁY TÍNH/ ĐIỀU KHOẢN LOẠI TRỪ SỰ CỐ MÁY TÍNH Khái niệm "Thiệt hại tài sản" trong Thỏa thuận này được hiểu là hư hại có tính vật lý đối với phần vật chất của tài sản. Hư hại có tính vật lý đối với phần vật chất của tài sản sẽ không bao gồm những hư hại đối với các dữ liệu hay phần mềm, cụ thể là không phải bất kỳ sự thay đổi bất lợi nào về dữ liệu, phần mềm hoặc các chương trình máy tính do việc xóa, hư hỏng hoặc biến dạng của các cấu trúc ban đầu gây ra. Vì vậy, những tổn thất dưới đây bị loại trừ không được bảo hiểm theo Thỏa thuận này: a. Tổn thất đối với dữ liệu hoặc phần mềm, cụ thể là bất kỳ sự thay đổi bất lợi nào về dữ liệu, phần mềm hoặc các chương trình máy tính do việc xóa, hư hỏng hoặc biến dạng của các cấu trúc ban đầu gây ra, và mọi mất mát do gián đoạn công việc có nguyên nhân từ tổn thất kể trên. Tuy nhiên, Người bảo hiểm vẫn sẽ bồi thường cho các tổn thất đối với dữ liệu hoặc phần mềm nếu tổn thất ấy là hậu quả trực tiếp từ một hư hại có tính vật lý đã được bảo hiểm xảy ra đối với phần vật chất của tài sản. b. Tổn thất phát sinh từ việc các dữ liệu, phần mềm hay các chương trình máy tính bị hư hỏng về chức năng, khả năng sử dụng hay truy cập bị suy giảm, và mọi tổn thất do gián đoạn công việc có nguyên nhân

		từ tổn thất kể trên gây ra
54	LANDSLIP AND SUBSIDENCE (LIMIT: ... ANY AND ALL LOSS) It is hereby agreed and declared that notwithstanding anything in the within written Policy contained to the contrary as from inception the insurance under this Policy shall extend to cover for loss of or damage to the property insured directly caused by subsidence of the site or landslip, occurring within the period stated in the schedule but excluding: (a) loss or damage occasioned by or through or in consequence directly or indirectly of any of the following occurrences: (i) coastal erosion, river bank erosion or collapse (ii) heave (iii) bedding down of structures or the settlement of made up ground; setting or cracking in structure resulting from normal or gradual earth movement; shrinkage or extension of foundation, walls, floors, roof or ceilings; (b) loss of or damage to yards, car parks, roads, pavements, paths, drives, fences, walls, gates, boundary and retaining walls unless a building at the same premises is also damage thereby; (c) unless otherwise specifically insured, the cost of removal of subsidence and/or landslip debris or the making good of the site following subsidence and/or landslip except in so far as is necessary to repair the property insured; (d) loss or damage directly occasioned by or through defective design or workmanship or the use of defective materials; (e) loss, damage or destruction occurring whilst the buildings or parts thereof is in course of construction or undergoing demolition, structural alteration or structural repair;	ĐIỀU KHOẢN VỀ LÚN VÀ SẠT LỎ (HẠN MỨC: ... CHO MỖI VÀ MỌI VỤ TỔN THẤT) Các bên thoả thuận và cam kết rằng dù cho có bất kỳ quy định nào khác trong Đơn bảo hiểm này, kể từ ngày bắt đầu hiệu lực, Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho Tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm trực tiếp gây ra bởi lún hoặc sụt lở đất tại khu vực được bảo hiểm, phát sinh trong thời hạn bảo hiểm được ghi trong Giấy chứng nhận bảo hiểm nhưng loại trừ: (a) Tổn thất gây ra bởi hoặc là hậu quả trực tiếp hoặc gián tiếp của bất kỳ một trong các sự cố sau: (i) xói mòn bờ biển, xói mòn hoặc sạt lở bờ sông (ii) sự dịch chuyển ngang của địa chất, (iii) lún lóp nền của các kết cấu hoặc sự lún của lớp đất đắp; sự lún hoặc rạn nứt trong kết cấu gây nên do sự xê dịch dần dần hoặc thông thường của đất, sự co ngót hay giãn nở của nền móng, sàn, tường, mái hoặc trần nhà; (b) Tổn thất đối với sân, bãi đậu xe, đường, vỉa hè, lối đi, hàng rào, tường, cổng, tường bao, tường chắn trừ khi tòa nhà đặt tại cùng khu vực đó cũng bị hư hại do các sự cố trên; (c) Chi phí dọn dẹp, làm sạch hiện trường của sự cố sạt lở và/hoặc sụt lún đất, hoặc chi phí khôi phục lại hiện trường sau các sự cố đó, trừ khi các chi phí này được bảo hiểm theo các quy định cụ thể khác hoặc đó là các chi phí cần thiết để sửa chữa tài sản được bảo hiểm.

	(f) loss or damage caused by groundworks or excavation at the same premises; (g) loss or damage which originated prior to the inception of this Insurance; (h) consequential loss or damage of any kind or description; (i) the deductible as stated in the Policy/Certificate. <u>Special Conditions</u> (a) The Insured shall maintain the insured property in sound repair and shall take all responsible steps to prevent damage from the perils covered hereby; (b) The Insured shall notify Insurer immediately: (i) any excavations are commenced beneath, around or in the vicinity of the insured property. In such event Insurer shall have the right to vary or cancel the cover provided under this Insurance; (ii) of the operation of an insured peril affecting any part of the site (whether or not the insured property is involved) or its nearby surroundings. Subject otherwise to the Terms, exceptions and conditions of this Insurance. Sublimit:each and every loss	(d) Tồn thất phát sinh trực tiếp bởi hoặc từ lỗi thiết kế hoặc tay nghề kém hoặc sử dụng nguyên vật liệu có khiếm tật (e) Tồn thất phát sinh trong khi các tòa nhà hoặc các bộ phận của chúng đang trong quá trình xây dựng hoặc đang trong quá trình phá bỏ, thay đổi về kết cấu hoặc sửa chữa về kết cấu; (f) Tồn thất gây ra bởi công việc thi công nền móng hoặc đào đất tại cùng khu vực được bảo hiểm; (g) Tồn thất gây ra bởi nguyên nhân xảy ra từ trước ngày hiệu lực của Đơn bảo hiểm này; (h) Tồn thất mang tính chất hậu quả dưới bất kỳ hình thức nào. (i) mức khấu trừ như được quy định trong HĐBH/GCNBH. <u>Các điều kiện đặc biệt</u> (a) Người được bảo hiểm phải luôn duy trì bảo dưỡng các tài sản được bảo hiểm trong tình trạng tốt và chịu trách nhiệm thực hiện các biện pháp cần thiết để ngăn ngừa các tài sản khỏi bị hư hại bởi các rủi ro được bảo hiểm. (b) Người được bảo hiểm phải thông báo ngay cho Người bảo hiểm: (i) bất kỳ việc đào đất nào được bắt đầu từ bên dưới, xung quanh hoặc các khu vực lân cận với tài sản được bảo hiểm. Trong trường hợp đó Người bảo hiểm có quyền thay đổi hoặc hủy bỏ việc bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này; (ii) về tác động của rủi ro được bảo hiểm gây ảnh hưởng đến bất kỳ khu vực nào tại nơi được bảo hiểm (cho dù có liên quan đến tài sản được bảo hiểm hay không) hoặc các vùng lân cận Với điều kiện là ngoài quy định nêu
--	---	--

		trong Điều khoản này, các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ được quy định trong Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ. Giới hạn trách nhiệm:mỗi và mọi vụ tổn thất.
55	LEASED PROPERTY This Policy extends to indemnify any other party having an interest in the property insured by virtue of and in accordance with the terms of a mortgage, leasing, hiring or renting agreement, provided such property is not more specifically insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN CHO THUÊ Đơn/hợp đồng bảo hiểm này mở rộng để bồi thường cho bất cứ bên nào có quyền lợi đối với các tài sản được bảo hiểm theo các điều kiện được quy định trong hợp đồng thế chấp hoặc thuê mượn tài sản, với điều kiện là các tài sản này chưa được bảo hiểm dưới bất kỳ Đơn bảo hiểm riêng biệt nào khác.
56	LESSEES It is hereby declared and agreed that anything done by the Lessee, Mortgagor, or Occupier of any building hereby insured whereby the risk of loss or damage is increased without the authority or knowledge of the Freeholder, Mortgagee or Lesser shall not prejudice the position of the Freeholder, Mortgagee or Lesser under this Policy if the Freeholder, Mortgagee or Lesser shall immediately on his becoming aware thereof in writing to the Insurers and on demand pay such reasonable additional premium as the Insurers may require. Insurer	ĐIỀU KHOẢN VỀ NGƯỜI ĐI THUÊ Các bên cam kết và thoả thuận rằng bất kỳ công việc nào được thực hiện bởi Người đi thuê, người đi vay cầm cố, hoặc người chiếm dụng bất kỳ ngôi nhà được bảo hiểm nào theo Đơn này dẫn đến làm tăng nguy cơ xảy ra các tổn thất, mà những hành động này không được sự ủy quyền hoặc ngoài sự nhận biết của người chủ sở hữu, người cho vay cầm cố hoặc người cho thuê, thì những hành động đó sẽ không làm phương hại tới vị thế của người chủ sở hữu, người cho vay cầm cố hoặc người cho thuê đó theo đơn Đơn bảo hiểm này, với điều kiện là những người chủ sở hữu, người cho vay cầm cố hoặc người cho thuê đó phải thông báo bằng văn bản cho Người bảo hiểm về những công việc đó ngay khi phát hiện ra những sự việc đó và thanh toán khoản phí bảo hiểm bổ sung hợp lý theo yêu cầu của Người bảo hiểm.
57	LOCKS & KEYS (LIMIT:) Where any keys (including any equivalent device) or combination giving access to Property insured is stolen as a result of theft, burglary or any attempt thereat, or is believed on reasonable grounds to have been duplicated without proper authority, It is hereby agreed that the Endorsement under this Insurance is extended to cover the cost	ĐIỀU KHOẢN VỀ Ổ VÀ CHÌA KHÓA (HẠN MỨC: Trong trường hợp chìa khóa (bao gồm cả các vật tương tự) hoặc khóa mã số dùng để tiếp cận tài sản được bảo hiểm bị lấy trộm, bị cướp hoặc bị cưỡng đoạt, hoặc có bằng chứng hợp lý cho thấy chúng đã bị sao chép mà chưa được phép của cơ quan có chức năng

	reasonably and necessarily incurred in altering or replacing locks and their keys or combinations. This Policy also extends to cover the reasonable costs of opening any safe or strongroom following theft of its keys or combination. Insurer's limit of liability under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit for each and every occurrence, provided that the liability of Insurer shall not exceed in the aggregate the sum insured on affected property.	liên quan, các bên đồng ý rằng Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho các chi phí hợp lý và cần thiết để sửa đổi hoặc thay thế ổ khóa, chìa khóa hoặc khóa mã số đó. Đơn bảo hiểm này cũng được mở rộng để bảo hiểm cho các chi phí hợp lý để tiến hành mở kết an toàn hoặc phòng bọc thép do chìa khóa hoặc khóa mã số đã bị lấy trộm, với điều kiện giới hạn trách nhiệm của Người bảo hiểm theo điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức nêu trên cho mỗi và mọi vụ tổn thất, và tổng trách nhiệm của Người bảo hiểm sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm theo quy định cho các tài sản bị ảnh hưởng.
58	LOSS NOTIFICATION Notwithstanding anything contained herein to the contrary, it is agreed that this Insurance will not be prejudiced by any inadvertent delay, errors or omissions in notifying Insurer of any circumstances or events giving rise or likely to give rise to a claim under this Insurance. Provided once he knows of such delay, error or omission, the Insured immediately give written notice of same to the Insurer within 3 days and immediately takes action to minimize further loss.	ĐIỀU KHOẢN QUY ĐỊNH VỀ THÔNG BÁO TỔN THẤT Các bên thỏa thuận và ghi nhận rằng cho dù có những quy định khác trong Đơn bảo hiểm này, quyền lợi của Người được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này sẽ không bị phương hại bởi bất kỳ sự chậm trễ, nhầm lẫn hoặc thiếu sót một cách vô ý của Người được bảo hiểm trong việc thông báo cho Người bảo hiểm về bất cứ tình trạng hoặc trường hợp nào có thể gây ra hoặc dẫn đến một yêu cầu bồi thường theo Đơn/hợp đồng bảo hiểm này. Miễn rằng khi Người được bảo hiểm nhận biết được sự chậm trễ, nhầm lẫn hoặc thiếu sót đó, Người được bảo hiểm phải ngay lập tức phải gửi văn bản cho Người bảo hiểm trong vòng 03 ngày để thông báo về tình trạng trên và thực hiện ngay các hành động để hạn chế tổn thất có thể xảy ra.
59	MISDESCRIPTION It is understood and agreed that this Insurance shall not be prejudiced by any misdescription of occupancy provided the Insured shall notify the Insurer immediately they become aware of the same and to pay additional premium if required from the date of the inception of the increased hazard.	ĐIỀU KHOẢN VỀ MÔ TẢ SAI Các bên thỏa thuận rằng Bảo hiểm này sẽ không bị phương hại bởi bất cứ sự mô tả sai về tình trạng hoạt động hay sử dụng của tài sản của Người được bảo hiểm, với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thông báo cho Người bảo hiểm ngay sau khi nhận biết được điều này và phải trả thêm phí bảo hiểm

		theo yêu cầu kể từ ngày mà nguy cơ rủi ro bắt đầu tăng lên.
60	MONEY IN PREMISES AND IN TRANSIT (LIMIT: ANY ONE LOSS AND IN AGGREGATE) It is agreed that, the Endorsement under this Insurance is extended to indemnify the Insured up to the limit the above mentioned limit against loss of Money whilst: (a) in the Premises during Business Hours (b) secured in the locked Safe or Strongroom in the Premises out of Business Hours (c) in transit within Vietnam. <u>Definition</u> “Money” means current coin, bank and currency notes, cheques, travellers cheques, postal notes, money orders, unused postage stamps, redeemable vouchers and tokens, franking machine credits and other negotiable instruments all belonging to the Insured or for which the Insured has accepted responsibility. “Business Hours” means any hours during which the Insured or any Principal or any employee entrusted with the care custody or control of Money is on the premises for the purpose of the Insured's business. “Principal” means any of the Insured's directors and executive officers, but only in their capacity as such. “Premises” means the Risk Locations as specified in the Policy/Certificate. <u>Warranty</u> Warranted that this Insurance does not cover the loss of Money from locked drawers, safes or strongrooms following the use of the keys or combination numbers unless the keys or combination numbers are obtained by threats or violence. It is a condition of this Insurance that whenever the Premises are left unattended, the keys to the locked drawers, safes or strongrooms and record of the combination numbers are removed from the Premises by the Insured or any Principal or employee of the Insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TIỀN TẠI CƠ SỞ ĐƯỢC BẢO HIỂM HOẶC TRÊN ĐƯỜNG VẬN CHUYỂN (HẠN MỨC: CHO MỖI TỔN THẤT VÀ CHO TOÀN BỘ THỜI HẠN BẢO HIỂM) Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bồi thường cho Người được bảo hiểm tới mức trách nhiệm không vượt quá hạn mức nêu trên đối với việc mất về tiền trong khi: (i) đặt tại khu vực được bảo hiểm và trong giờ làm việc (ii) đặt trong két sắt hoặc phòng bọc sắt được khóa tại khu vực được bảo hiểm ngoài giờ làm việc (iii) trong khi được vận chuyển trong lãnh thổ Việt Nam <u>Định nghĩa</u> “Tiền” có nghĩa là tiền xu, tiền giấy, séc, séc du lịch, bưu phiếu, lệnh chuyển tiền, tem bưu chính chưa sử dụng, phiếu giá trị có thể mua lại, các phiếu tín dụng của thiết bị đóng dấu tem bưu chính, và tất cả những chứng từ có giá khác thuộc sở hữu của Người được bảo hiểm hoặc được Người được bảo hiểm thừa nhận trách nhiệm “Giờ làm việc” có nghĩa là thời gian khi Người được bảo hiểm hoặc các Giám đốc hoặc nhân viên được ủy thác quản lý, trông nom tiền đang có mặt tại khu vực được sử dụng cho mục đích kinh doanh hoặc hoạt động nghề nghiệp của Người được bảo hiểm. “Giám đốc” có nghĩa là những Giám đốc và các nhân viên điều hành của Người được bảo hiểm, nhưng chỉ với tư cách như vậy của họ. “Khu vực được bảo hiểm” có nghĩa là các khu vực địa lý có khả năng xảy ra rủi ro được nêu cụ thể trong HĐBH/GCNBH. <u>Cam kết</u> Đơn bảo hiểm này sẽ không bảo hiểm

	Warranted that all transits must be done by car and in the custody of at least one employee in addition to the driver. In case the amount exceeds USD10,000 the transit must be in the custody of at least two employees. It is further agreed that the indemnity hereinbefore contained shall not apply to any (a) Loss due to errors or omissions in receiving or paying out. (b) Loss or damage occurring whilst the Money is entrusted to any person other than the Insured, or any employee or agent of the Insured, or any professional Money carrier. (c) Loss resulting from payment of Money in exchange for any cheque which is subsequently dishonoured. (d) Loss occurring whilst the money is in an unlocked and unattended vehicle. (e) Full theft, shoplifting, theft by trickery and all other types of theft which do not involve direct threat of violence against persons or objects. (f) Loss arising out of kidnapping, bomb threat, hoax, extortion or any attempt thereat. (g) Loss resulting from theft or fraud by any of the Insured's employees. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurance.	cho những mất mát về Tiền để trong tủ, két sắt hoặc phòng bọc sắt đã khóa nếu những mất mát đó xảy ra tiếp theo việc sử dụng chìa khóa hoặc mã số trừ khi chìa khóa hoặc mã số đó bị chiếm giữ hoặc thu thập bằng bạo lực hoặc đe dọa. Với điều kiện là mỗi khi khu vực được bảo hiểm không có người trông coi thì chìa khóa của các tủ, két sắt hoặc phòng bọc sắt đó phải được Người được bảo hiểm hoặc giám đốc hoặc nhân viên của Người được bảo hiểm mang ra khỏi khu vực đó. Cam kết rằng việc vận chuyển tiền phải được thực hiện bằng xe ô tô và được sự bảo vệ của ít nhất một nhân viên không kể lái xe. Trong trường hợp số tiền vận chuyển vượt quá USD 10,000 thì phải có ít nhất hai nhân viên theo bảo vệ. Phạm vi bảo hiểm mở rộng trong Điều khoản Đơn bảo hiểm này không áp dụng đối với: (a) Mất mát do sai sót trong khi nhận tiền hoặc thanh toán tiền (b) Tổn thất xảy ra khi tiền được ủy thác cho người không phải là Người được bảo hiểm, hoặc cho người không phải là nhân viên hoặc đại diện của Người được Bảo hiểm, hoặc cho bất kỳ ai khác không phải là người chuyên chở tiền chuyên nghiệp. (c) Mất mát do hậu quả của việc thanh toán tiền cho séc và sau đó những séc này không được ngân hàng chấp nhận khi xuất trình. (d) Mất mát xảy ra trong khi tiền để trong các xe cộ không được khóa và không có người canh giữ. (e) Trộm cắp thông thường, trộm cắp vật, lừa đảo hoặc bất cứ loại trộm cắp nào không có sự đe dọa trực tiếp về việc sử dụng bạo lực tác động lên người hay các vật thể. (f) Mất mát phát sinh từ việc bắt cóc, đe dọa nổ bom, lừa đảo, tống tiền
--	---	---

		hoặc bất kỳ mưu toan nào nhằm thực hiện các hành động trên. (g) Mất mát do nhân viên của Người được bảo hiểm lấy cắp hoặc gian lận. Với điều kiện là các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ trong Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
61	LOSS PAYEE/MORTGAGEE CLAUSE Loss, if any, under this Policy shall be payable to _____ as mortgagee or assignee of mortgagee interest to the extent of their interest. It is hereby agreed that in the event of loss or damage, Insurer will pay the mortgagee or said assignee to the extent of their interest and that this Insurance in so far as concerns the interest therein of the mortgagee or said assignee only shall not be invalidated by any act or neglect of the mortgagor or owner of the property insured, nor by anything whereby the risk is increased being done to, upon or in any building hereby insured, without the knowledge of the mortgagee or said assignee, provided always that the mortgagee or said assignee shall notify Insurer of any change of ownership or alteration or increase of hazard not permitted by this insurance as soon as any such change, alteration or increase shall come to their knowledge and on demand shall pay to Insurer the appropriate additional premium from the time when such increase of risk first took place. And it is further agreed that whenever Insurer shall pay the mortgagee or said assignee any sum for loss or damage under this Insurance and shall claim that as to the mortgagor or owner no liability therefor existed, Insurer shall at once be legally subrogated to all rights of the mortgagee or said assignee to the extent of such payment and the mortgagee or said assignee shall do and execute all such further or other acts, deed, transfers, assignments, instruments and things as may be necessary or be reasonably required by Insurer for the purpose of better effecting such subrogation, but such subrogation shall not impair the right of the mortgagee or said	ĐIỀU KHOẢN VỀ NGƯỜI NHẬN THỂ CHẤP TÀI SẢN Việc bồi thường tổn thất, nếu có theo Đơn bảo hiểm này, sẽ được thanh toán cho _____ với tư cách là Người nhận thể chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi trên tài sản được thể chấp trong phạm vi quyền lợi mà họ có trong tài sản thế chấp đó. Các bên đồng ý rằng trong trường hợp có tổn thất, Người bảo hiểm sẽ thanh toán cho Người nhận thể chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên theo quyền lợi mà họ được hưởng. Trong phạm vi liên quan đến quyền lợi của Người nhận thể chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên, Đơn bảo hiểm này sẽ không bị coi là mất hiệu lực bởi bất cứ hành động hoặc sự bất cẩn nào của Người đi thể chấp hoặc Chủ sở hữu của tài sản được bảo hiểm hoặc bởi bất kỳ điều gì làm tăng nguy cơ rủi ro tại bất kỳ tòa nhà nào được bảo hiểm mà Người nhận thể chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên không được biết, với điều kiện là Người nhận thể chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên phải thông báo cho Người bảo hiểm về bất cứ sự thay đổi quyền sở hữu hoặc bất kỳ thay đổi hoặc gia tăng nguy cơ rủi ro nào mà Đơn bảo hiểm này không cho phép ngay sau khi họ biết có sự thay đổi hoặc gia tăng đó và sẽ phải đóng thêm phí bảo hiểm bổ sung kể từ thời điểm có sự gia tăng rủi ro xảy ra, nếu được Người bảo hiểm yêu cầu. Các bên cũng đồng ý rằng bất cứ khi nào Người bảo hiểm đã thanh toán tiền bồi thường tổn thất cho Người nhận

	assignee to recover the full amount of their claim. Provided that as between Insurer and the mortgagor or owner of the property insured nothing contained in this Endorsement shall in any way constitute or be deemed to constitute any waiver of, or prejudice or affect any rights which Insurer may have against the mortgagor or owner of the property insured or lessen any obligations which may be imposed on the mortgagor or owner of the property insured either by or under this Insurance or by law and such rights and obligations between Insurer and the mortgagor or owner of the property insured remain in full force and effect. Insurer reserves the right to cancel this Insurance at any time as provided by the terms thereof, but in such case this Insurance shall continue in force for the benefit only of the mortgagees or said assignees for 10 days after notice to the mortgagees or said assignees of such cancellation and shall then cease and Insurer shall have the right on like notice to cancel this Endorsement.	thế chấp hoặc Người được chuyển quyền lợi nói trên theo Đơn bảo hiểm này và tuyên bố rằng không có trách nhiệm gì về tổn thất đó đối với Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu tài sản, ngay lập tức Người bảo hiểm sẽ phải được thế quyền truy đòi bồi thường theo quy định của pháp luật dưới danh nghĩa của Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên trong phạm vi số tiền đã thanh toán bồi thường đó, và Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên sẽ phải thực hiện các hành động như chuyển giao tài liệu, thư chuyển nhượng, giấy ủy quyền, các văn kiện và phương tiện khác mà Người bảo hiểm/Người bảo hiểm có thể yêu cầu một cách cần thiết hoặc hợp lý nhằm mục đích thực hiện việc thế quyền truy đòi bồi thường trên một cách hiệu quả hơn, tuy nhiên việc thế quyền đòi bồi thường này không phương hại đến quyền được nhận đầy đủ số tiền đòi bồi thường của Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên. Với điều kiện là giữa Người bảo hiểm và Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu tài sản được bảo hiểm sẽ không có bất kỳ qui định gì trong Điều khoản này tạo nên hoặc được coi như tạo nên việc từ bỏ, hoặc làm phương hại hay tác động tới quyền mà Người bảo hiểm có thể có đối với Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu tài sản được bảo hiểm hoặc làm giảm đi trách nhiệm của Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu tài sản được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm hoặc theo quy định của pháp luật; và những quyền và nghĩa vụ đó giữa Người bảo hiểm và Người đi thế chấp hoặc Chủ sở hữu tài sản được bảo hiểm vẫn còn đầy đủ hiệu lực. Người bảo hiểm có quyền bảo lưu quyền hủy bỏ Đơn bảo hiểm này bất cứ khi nào theo các điều kiện đã nêu ra và trong trường hợp đó Đơn bảo hiểm này sẽ tiếp tục còn hiệu lực chỉ đối với quyền lợi của Người nhận thế chấp hoặc Người được chuyển nhượng
--	---	--

		quyền lợi nói trên trong vòng 10 ngày sau khi thông báo hủy bỏ được gửi tới Người nhận thể chấp hoặc Người được chuyển nhượng quyền lợi nói trên và sau đó Đơn bảo hiểm này được xem như kết thúc và khi đó Người bảo hiểm sẽ có quyền hủy bỏ Điều khoản này.
62	NO CONTROL Any breach of the within warranties in this Insurance without the knowledge and consent of the Insured shall not prejudice this Insurance provided due diligence be exercised by the Insured to ensure that same are complied with.	ĐIỀU KHOẢN VỀ KHÔNG KIỂM SOÁT Bất kỳ vi phạm các cam kết nào qui định trong Đơn bảo hiểm này mà không có sự đồng ý hoặc biết trước của Người được bảo hiểm sẽ không phương hại đến Đơn bảo hiểm này với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thực hiện sự miễn cản hợp lý để đảm bảo các cam kết trên được tuân thủ.
63	NON-INVALIDATION The Endorsement under this Insurance shall not be invalidated by: (i) reason of anything being done or omitted to be done in respect of any portion of the aforementioned premises/buildings not occupied by the Insured whether constituting an increase in risk or not; (ii) by any change in occupancy or increase in risk taking place in any of the premises/buildings; Provided that the insured, immediately they become aware thereof, shall inform insurer of such alterations and pay such reasonable additional premium as insurer may require.	ĐIỀU KHOẢN VỀ KHÔNG MẤT HIỆU LỰC BẢO HIỂM Đơn bảo hiểm này sẽ không bị vô hiệu: (i) do bất cứ điều gì đã được thực hiện hay bị bỏ qua đối với bất kỳ phần nào của tòa nhà/khu vực được bảo hiểm mà Người được bảo hiểm không có mặt ở đó cho dù điều đó có làm gia tăng thêm rủi ro hay không; (ii) do bất cứ thay đổi nào về tính chất công việc kinh doanh hay sự gia tăng rủi ro tại tòa nhà/khu vực được bảo hiểm; Với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thông báo cho Người bảo hiểm ngay sau khi phát hiện ra những thay đổi đó và thanh toán khoản phí bảo hiểm bổ sung hợp lý theo yêu cầu của Người bảo hiểm.
64	NOTICE OF CANCELLATION AMENDED TO 30 DAYS Insurer may cancel this Policy by giving thirty days' notice by registered letter to the Insured at his last known address and in such event Insurer will return to the Insured the premium paid less the pro rata portion thereof for the period during which this Insurance had been in force.	ĐIỀU KHOẢN VỀ THÔNG BÁO HỦY BỎ HỢP ĐỒNG TRONG VÒNG 30 NGÀY Bảo hiểm này có thể bị hủy bỏ bởi Người bảo hiểm, sau khi đã thông báo bằng văn bản ít nhất trước 30 ngày đến địa chỉ được biết mới nhất của Người được bảo hiểm và trong trường hợp đó Người bảo hiểm có trách nhiệm hoàn

	This Policy may be cancelled at any time by the Insured by giving thirty days' written notice to Insurer and in such event the Insured shall be entitled to a return of premium less the premium computed at Insurer's short period rates for the period during which this Insurance had been in force.	trả lại phần phí bảo hiểm theo tỷ lệ với khoảng thời gian Đơn bảo hiểm này không còn hiệu lực kể từ ngày hủy bỏ. Bảo hiểm này có thể bị hủy bỏ vào bất cứ lúc nào theo đề nghị của Người được bảo hiểm sau khi đã thông báo cho Người bảo hiểm bằng văn bản ít nhất trước 30 ngày và trong trường hợp đó Người được bảo hiểm sẽ phải chịu phí bảo hiểm ngắn hạn cho khoảng thời gian Đơn bảo hiểm này có hiệu lực và Người bảo hiểm sẽ hoàn trả lại phần phí còn lại sau khi trừ đi khoản phí bảo hiểm ngắn hạn đó.
65	OTHER INTERESTS Where the Insured is under an obligation to cover the interest of any person or corporate body having an interest in any of the insured property, Insurer will indemnify the Insured and that person or corporate body as if a separate policy had been issued to each. However: (a) Insurer will not be liable to indemnify any person or corporate body whose interest has not been declared to Insurer by the time the indemnity becomes payable; and (b) Insurer's liability will not be increased beyond the amount that would be payable if this Endorsement had not been incorporated in this Insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ QUYỀN LỢI KHÁC Nếu Người được bảo hiểm có nghĩa vụ phải bảo hiểm cho quyền lợi của bất kỳ người nào hay bất kỳ tổ chức nào có quyền lợi đối với bất kỳ tài sản được bảo hiểm nào, Người bảo hiểm sẽ bồi thường cho Người được Bảo hiểm và người hoặc tổ chức đó như thể có từng Đơn bảo hiểm riêng biệt được cấp ra cho mỗi bên. Tuy nhiên: (a) Người bảo hiểm sẽ không có trách nhiệm bồi thường cho người hoặc tổ chức nào mà quyền lợi của họ chưa được khai báo cho Người bảo hiểm vào thời điểm chi trả bồi thường; và (b) Trách nhiệm của DNBH sẽ không tăng lên quá số tiền có thể phải chi trả theo Đơn bảo hiểm này như trường hợp Điều khoản bảo hiểm này chưa được áp dụng.
66	OUTDOOR LAWNS, TREES, PLANTS SHRUBS (LIMIT: ANY ONE LOSS) This Policy is extended to cover the cost of loss of or damage to Landscaping which shall include trees, shrubs, plants and lawns, including expenses reasonably incurred in clearing, cleaning or repairing drains, gutters, sewers, pipes, tanks or fixed apparatus caused by Fire, Lightning, Explosion and Aircraft (FLEXA). Provided that the liability of Insurer shall not exceed the above mentioned limit.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CÂY TRỒNG, THẨM CỎ VÀ BỤI CÂY BÊN NGOÀI (HẠN MỨC: USD CHO MỖI VỤ TÔN THẤT) Đơn bảo hiểm này mở rộng bảo hiểm cho tổn thất đối với các hạng mục phong cảnh bao gồm: cây trồng, thẩm cỏ và cây cảnh, kể cả các chi phí hợp lý trong việc dọn sạch hoặc sửa chữa cống, rãnh, ống nước, bồn chứa hoặc các thiết bị cố định gây ra bởi Hỏa hoạn, Sét, Nổ và Máy bay rơi.

		Luôn với điều kiện trách nhiệm của DNBH sẽ không vượt quá hạn mức nêu trên.
67	OUTDOOR PROPERTY (LIMIT:) It is hereby agreed that the Endorsement under this Policy is extended to cover for loss of or damage to the insured outdoor fences, radio and television antennas (including satellite dishes), signs including debris removal expenses, caused by or resulting from any of the perils insured under this Insurance. Insurer's maximum liability under this Endorsement will not exceed the above mentioned limit. This limit apply to any loss occurrence, regardless of the number of items lost or damaged in that occurrence.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN NGOÀI TRỜI (HẠN MỨC:) Đơn bảo hiểm này mở rộng bảo hiểm cho tổn thất đối với hàng rào, thiết bị thu phát sóng truyền thanh và truyền hình (bao gồm đĩa nhận sóng vệ tinh), bảng hiệu đặt bên ngoài tòa nhà, kể cả chi phí dọn dẹp hiện trường gây ra bởi các rủi ro được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này. Trách nhiệm của Người bảo hiểm theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức nêu trên. Mức giới hạn này áp dụng cho mỗi vụ tổn thất, bất kể số lượng hạng mục bị tổn thất trong sự cố đó.
68	OUTBUILDING CLAUSE Scope of cover under this Insurance by the item "Buildings" is understood to include tunnels, walls, gates and fences, small outside buildings, extensions, annexes, exterior staircase, fuel installations, steel or iron framework and tanks in the said premises and Scope of cover by the item "Contents" extends to include contents of each building. It is agreed and understood that all above mentioned items (walls, gates, fences etc.) are insured subject to terms and conditions of this Insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CÔNG TRÌNH PHỤ NGOẠI VI Phạm vi bảo hiểm cho hạng mục Tòa nhà theo Điều khoản Đơn bảo hiểm này sẽ được hiểu là bao gồm đường hầm, tường, cổng ra vào, hàng rào, các tòa nhà phụ bên ngoài, các phần mở rộng, coi nói, công trình phụ, cầu thang bên ngoài, hệ thống cung cấp nhiên liệu, khung thép và bể chứa trong khu vực được bảo hiểm và phạm vi bảo hiểm áp dụng cho hạng mục "Tài sản bên trong" cũng sẽ bao gồm cả những tài sản bên trong của từng Tòa nhà nêu trên. Các bên đồng ý và hiểu rằng việc bảo hiểm cho tất cả các hạng mục nêu trên (tường, cổng ra vào, hàng rào,...) cũng phải tuân theo các điều khoản và điều kiện của Đơn bảo hiểm này.
69	OUTSIDE PREMISES STORAGE (LIMIT:/ANY ONE LOCATION, CLASS 1 CONSTRUCTION, ADEQUATE SECURITY PROVISION & SAFETY MEASURES) It is agreed that the Endorsement by this Insurance extends to apply to the property insured, other than "Stock", that is temporarily stored at any other locations within Vietnam that the Insured does not	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN LƯU TRỮ NGOÀI ĐỊA ĐIỂM BẢO HIỂM (HẠN MỨC:/MỘT ĐỊA ĐIỂM, VỚI ĐIỀU KIỆN CẤU TRÚC XÂY DỰNG LOẠI 1, CÓ PHƯƠNG PHÁP BẢO VỆ AN TOÀN THÍCH HỢP) Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho các tài sản được bảo hiểm (không phải là các hàng mục lưu

	own, lease or operate. Warranted that all buildings are of reinforced concrete class 1 construction and of adequate security provision and safety measures. Insurer's maximum liability under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit. It is specifically noted and agreed that if a business interruption Section or a business interruption Policy is being effected, that business interruption Section or Policy shall not respond to business interruption claims arising from physical loss or damage covered under this Endorsement. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusion of this Insurance.	kho) đặt tạm thời tại bất kỳ địa điểm nào trong lãnh thổ Việt Nam mà Người được bảo hiểm không sở hữu, thuê hoặc sử dụng. Cam kết rằng các tòa nhà này phải có cấu trúc bằng bê tông vững chắc loại 1 và phải có phương pháp bảo vệ an toàn thích hợp. Trách nhiệm tối đa của DNBH theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức nêu trên. Đặc biệt, nếu Phần bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh hoặc Đơn bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh có hiệu lực thì Đơn hoặc Phần bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh đó sẽ không bảo hiểm cho các khiếu nại đòi bồi thường liên quan đến gián đoạn kinh doanh phát sinh từ tổn thất vật chất đối với tài sản được bảo hiểm theo Điều khoản này. Với điều kiện là các điều kiện, điều khoản, các điểm loại trừ quy định trong Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
70	PAIRS AND SETS Where any insured item consists of articles in a pair or a set Insurer shall not be liable to pay more than the value of any particular part or parts which may be lost or damaged without reference to any special value which such article or articles may have as pair or set, nor more than a proportionate part of the insured value of the pair or set.	ĐIỀU KHOẢN VỀ ĐÔI VÀ BỘ Đối với những tài sản được bảo hiểm tồn tại ở dạng đôi hoặc bộ, Trách nhiệm bồi thường của DNBH sẽ không vượt quá giá trị của bất kỳ bộ phận hoặc các bộ phận bị tổn thất mà không cần phải tham chiếu đến bất kỳ giá trị đặc biệt nào có thể có của các hạng mục đó khi chúng ở dạng đôi hoặc bộ, cũng như không chịu trách nhiệm bồi thường nhiều hơn phần giá trị bảo hiểm được tính theo tỉ lệ của đôi hoặc bộ đó.
71	PAYMENT ON ACCOUNT CLAUSE (LIMIT....%) It is hereby agreed that progress payments on account of any loss recoverable under this Insurance will be made to the Insured at such stages as may be mutually agreed upon if desired by the Insured provided that such payments are deducted from the final agreed claim settlement amount.	ĐIỀU KHOẢN VỀ THANH TOÁN BỒI THƯỜNG TẠM ỨNG (GIỚI HẠN:...%) Các bên đồng ý rằng tại mỗi giai đoạn được hai bên thỏa thuận trên cơ sở yêu cầu của Người được bảo hiểm, DNBH sẽ thanh toán tạm ứng cho Người được bảo hiểm để bồi thường cho những tổn thất thuộc trách nhiệm của Bảo hiểm này, với điều kiện tổng số tiền đã chi trả trong những lần tạm ứng sẽ được đối trừ vào số tiền bồi thường được

		chấp thuận cuối cùng để giải quyết cho yêu cầu đòi bồi thường đó.
72	PORTABLE ITEMS (LIMIT: PER ITEM AND... IN AGGREGATE, DEDUCTIBLE:/ANY ONE LOSS) It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, conditions, exclusions and provisions contained in the policy or endorsed thereon, this insurance shall be extended to include loss of or damage to portable computer equipment (as specified in the Schedule) whilst stationary or in transit anywhere in Vietnam. It is further noted and agreed that this Policy is extended to cover loss or damage to the property insured due to theft as consequent upon actual, forcible and violent entry. The Insurer shall not be liable under this Endorsement for: 1. Loss or damage from any cause whatsoever whilst the above items are installed or carried in or on aircraft or aerial devices or waterborne vessels or craft. 2. Unexplained or unaccountable losses or mysterious disappearances 3. Losses or shortage discovered upon inventory taking 4. Losses directly or indirectly arising from fraud or dishonesty of the Insured's employees, agents or servants 5. Shortage due to error or omissions 6. Loss or damage as a direct consequence of the continual influence of operation e.g. wear and tear cavitation erosion corrosion incrustation gradual deterioration depreciation, mechanical or its own ignition or electrical breakdown or burnout or derangement, moth vermin any process of cleaning dyeing repairing or restoring or action of light atmospheric or climatic conditions (other than lightning) 7. Loss or damage caused by any faults or defects existing at the time of	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN LƯU ĐỘNG (HẠN MỨC: MỖI HẠNG MỤC VÀ ... CHO CẢ THỜI HẠN BẢO HIỂM, MỨC MIỄN THƯỜNG: ... CHO MỖI TỔN THẤT) Các bên đồng ý và hiểu rằng ngoài việc tuân thủ các điều kiện, điều khoản, loại trừ và các quy định cũng như các mở rộng của đơn bảo hiểm này, phạm vi của Đơn/Hợp đồng bảo hiểm này sẽ mở rộng bao gồm cả các tổn thất đối với thiết bị máy tính xách tay (theo danh mục cụ thể trong Đơn bảo hiểm) khi được đặt cố định hoặc trong quá trình di chuyển tại bất cứ địa điểm nào trong lãnh thổ Việt Nam. Các bên ghi nhận và đồng ý rằng đơn bảo hiểm này mở rộng bồi thường cho những tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm do trộm cướp như hậu quả của việc đột nhập đã xảy ra trong thực tế có kèm theo việc sử dụng bạo lực. DNBH sẽ không chịu trách nhiệm trong trường hợp sau: 1. Tổn thất do bất kỳ nguyên nhân nào trong khi các tài sản trên được lắp đặt hoặc chuyên chở trên máy bay, các thiết bị hàng không hoặc phương tiện giao thông đường thủy. 2. Mất mát không giải thích được hoặc biến mất bí ẩn. 3. Mất mát hoặc Thiếu hụt được phát hiện khi kiểm kê 4. Mất mát trực tiếp hoặc gián tiếp phát sinh từ gian lận hoặc không trung thực của nhân viên, đại lý hoặc người làm công của Người được bảo hiểm 5. Thiếu hụt do sai sót hoặc nhầm lẫn 6. Tổn thất là hậu quả trực tiếp của những tác động liên tục do quá trình hoạt động gây ra như hao

	commencement of this Policy within the knowledge of the Insured or his representatives, whether such faults or defects were known to the Insurers or not 8. Loss or damage directly or indirectly caused by the failure or interruption of any gas, water or electricity service or supply 9. Loss of or damage to records films or tapes other than by fire or theft (and then only for the value as unused material) 10. Loss or damage to insured items due to misplacement and when left unattended except in a securely locked vehicle 11. Any cost incurred in connection with the maintenance of the insured items, such exclusion also applying to parts exchanged in the course of such maintenance operations 12. Loss or damage for which the manufacturer or supplier of the insured items is responsible either by law or under contract 13. Loss or damage arising from detention confiscation destruction or requisition by Customs House or other Officials or Authorities by seizure or sale under any process of Law or abandonment of the Property 14. Consequential loss or liability of any kind or description Deductible: Limit as specified in the schedule.	mòn tự nhiên, rỉ bề mặt, xói mòn, ăn mòn, tạo vảy, xuống cấp, hư hỏng dần dần theo thời gian, giảm giá trị, hỏng hóc cơ khí, tự bốc cháy, hỏng hóc về điện hoặc các sự cố chập mạch hoặc trục trặc khác về điện, sâu bọ, bất kỳ quá trình nào liên quan đến việc làm sạch, nhuộm, sửa chữa hoặc khôi phục hoặc tác động của các điều kiện ánh sáng, không khí hoặc khí hậu (trừ sét), 7. Tồn thất gây ra bởi sai sót hoặc các khuyết tật đã có tại thời điểm bắt đầu hiệu lực của Đơn bảo hiểm trong phạm vi nhận biết của Người được bảo hiểm hoặc đại diện của Người được bảo hiểm, cho dù công ty bảo hiểm đã được biết về những sai sót hay khuyết tật đó hay không. 8. Tồn thất trực tiếp hoặc gián tiếp gây ra bởi sự ngừng trệ hay gián đoạn của các dịch vụ hoặc hệ thống cung cấp điện, nước, khí đốt 9. Tồn thất đối với hồ sơ, phim nhựa, băng ghi âm ngoại trừ do hỏa hoạn hoặc trộm cắp (và chỉ áp dụng theo giá trị như là vật liệu chưa sử dụng) 10. Tồn thất đối với các hạng mục tài sản được bảo hiểm do thất lạc và không có người trông coi ngoại trừ tài sản được để trong xe cơ giới có khóa an ninh. 11. Bất kỳ chi phí nào phát sinh trong quá trình bảo trì các hạng mục tài sản được bảo hiểm, và loại trừ này cũng áp dụng đối với các bộ phận thay thế trong quá trình bảo trì 12. Tồn thất đối với tài sản được bảo hiểm mà nhà sản xuất hoặc nhà cung cấp phải chịu trách nhiệm theo qui định của pháp luật hoặc
--	--	---

		theo hợp đồng. 13. Tồn thất phát sinh từ việc phá hủy, tịch thu, tạm giữ hoặc trưng dụng bởi hải quan hoặc các cơ quan có thẩm quyền để thu giữ hoặc bán theo quy định của pháp luật hoặc do từ bỏ tài sản 14. Tồn thất hậu quả hoặc trách nhiệm pháp lý dưới mọi hình thức Mức khấu trừ bồi thường :..... Hạn mức trách nhiệm như quy định trong đơn/hợp đồng bảo hiểm .
73	ANNUAL BREAK AND REVIEW (APPLICABLE FOR LONG TERM POLICY (MORE THAN 1 YEAR)) It is hereby declared and agreed that in consideration of the Endorsement for this Policy, Insurer reserves the right to review the Terms and Conditions at each twelve months anniversary date of this Insurance in the event that any of the following occurs: - Any material change in the Insured's operation, activities or exposures. - Any new or amended legislation or law that may have a material effect on the exposures and/or coverage that are provided and/or granted under this Insurance. It is being understood and agreed that the premiums are paid annually at beginning of each anniversary and/or as per the terms of payments agreed in the Policy/Certificate. The annual premium is revised in corresponding to the actual insured values/ information at the beginning of each anniversary. Further declared and agreed that the annual insurance premium shall be amended upon mutual agreement between Insurer and the Insured if the incurred loss ratio is more than 50%. INCURRED LOSSES shall mean the sum of the following: - all losses actually paid,	ĐIỀU KHOẢN ĐIỀU CHỈNH ĐIỀU KIỆN BẢO HIỂM HÀNG NĂM – ÁP DỤNG CHO ĐƠN BẢO HIỂM DÀI HẠN TRÊN 1 NĂM Các bên cam kết và đồng ý rằng cứ sau 12 tháng DNBH được quyền xem xét và sửa đổi các Điều kiện, Điều khoản của Đơn bảo hiểm này trong những trường hợp sau: - Có bất kỳ sự thay đổi quan trọng nào liên quan đến các hoạt động hoặc mức độ rủi ro liên quan đến của Người được bảo hiểm. - Có bất kỳ quy định pháp lý hay điều luật mới hoặc được sửa đổi có ảnh hưởng quan trọng đến mức độ rủi ro và/ hoặc phạm vi bảo hiểm được cung cấp theo Đơn bảo hiểm này Các bên đồng ý và hiểu rằng phí bảo hiểm được trả hàng năm tại đầu mỗi kỳ hạn bảo hiểm và/hoặc theo điều khoản thanh toán quy định trong HĐBH/GCNBH. Phí bảo hiểm hàng năm sẽ được sửa đổi tương ứng với Số tiền được bảo hiểm hoặc các thông tin thực tế tại thời điểm đầu mỗi kỳ hạn bảo hiểm. Các bên cũng đồng ý thêm rằng phí bảo hiểm hàng năm sẽ được điều chỉnh trên cơ sở thỏa thuận giữa DNBH và Người được bảo hiểm nếu tỷ lệ tổn thất xảy ra vượt quá 50%.

	- reserves for unpaid losses as estimated, - interest accruing after entry of a judgement against the Insured, - allocated loss adjustment expense, defined as follows: “Allocated loss adjustment expense means actual payments and reserves for legal expenses, excluding the cost of investigation and adjustment of claims , but including attorney’s fees, court costs, interest, expenses for expert’s testimony, or any other expenses incurred under this Insurance, excluding (1), (2) and (3)”. Mẫu khác : ANNUAL BREAK AND REVIEW – APPLICABLE FOR LONG TERMS POLICY (MORE THAN 01 YEAR) The Insurer noted and agreed to issue the Policy for period 24 months, with effective as from... It is hereby agreed and understood that each party reserves its rights to adjust the terms and conditions, premium rate, deductibles at the beginning of the 2nd year insurance period. All other conditions subject to the Policy wording.	Giá trị tổn thất xảy ra sẽ bao gồm những khoản sau: - tất cả các tổn thất đã thực sự được trả bồi thường, - các khoản dự phòng bồi thường chưa trả theo ước tính - lãi tích lũy phát sinh tiếp theo quyết định không chấp nhận yêu cầu của Người được bảo hiểm - các chi phí phân bổ tổn thất, định nghĩa chi tiết như sau: “Chi phí phân bổ tổn thất” có nghĩa là các khoản thanh toán thực tế và dự phòng cho các chi phí pháp lý, loại trừ các chi phí điều tra và tính toán khiếu nại đòi bồi thường, nhưng bao gồm các khoản phí cho luật sư, chi phí tòa án, lãi, các khoản chi phí nhằm lấy ý kiến chuyên gia, hoặc các khoản chi phí khác phải chịu theo quy định trong Đơn bảo hiểm này, ngoại trừ các khoản tại mục 1, 2 và 3 nêu trên. Mẫu khác : Điều khoản điều chỉnh điều kiện bảo hiểm hàng năm – áp dụng cho đơn bảo hiểm dài hạn trên 1 năm Người bảo hiểm ghi chú và đồng ý cấp đơn bảo hiểm thời hạn 24 tháng, có hiệu lực kể từ ngày... Các bên thỏa thuận và thống nhất rằng mỗi bên tham gia trong hợp đồng này có quyền yêu cầu điều chỉnh các điều kiện điều khoản, phí bảo hiểm và mức khấu trừ tại thời điểm bắt đầu hiệu lực bảo hiểm cho năm thứ 2. Các điều kiện khác tuân thủ quy định của đơn bảo hiểm
74	PREMISES The Endorsement under this Insurance is extended to cover property described in the Policy and/or Certificate whilst in or on platforms, alley, yards, outbuildings and/or in the open air on the premises described herein. Subject otherwise to the terms, conditions, provisions and exclusions of this Insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ KHU VỰC ĐƯỢC BẢO HIỂM Bảo hiểm này mở rộng để bảo hiểm cho những tài sản được bảo hiểm như liệt kê trong HDBH/GCNBH trong khi đang được đặt trên các bề sàn, sân, lối đi, công trình phụ và/hoặc ở ngoài trời tại khu vực địa điểm được bảo hiểm như quy định trong Bảo hiểm này. Với điều kiện các điều khoản, điều

		kiện và các điểm loại trừ quy định trong Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
75	PLATE GLASS BREAKAGE (LIMIT: ... ANY AND ALL LOSS) It is hereby noted and agreed that this Policy is extended to cover damage during the Period of insurance to the plate glass by breakage of the glass or by chemicals accidentally or maliciously applied, subject to the following special conditions. The special conditions: 1. This Insurance does not cover: a. breakage caused by the wilful act or with the connivance of the Insured; b. frames or framework of any description; c. the cost of removal or replacement of any fittings, fixtures or other obstruction; d. cracked or imperfect glass unless specially declared as such. 2. The word "Breakage" shall not include any disfiguration or damage other than fracture extending through the entire thickness of the glass, Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Insurance. Limit of indemnity: any one occurrence and in aggregate.	ĐIỀU KHOẢN NÚT VỠ KÍNH TẮM (HẠN MỨC: MỖI VÀ MỌI VỤ TỒN THẤT) Các bên ghi nhận và thoả thuận rằng Đơn bảo hiểm này sẽ mở rộng để bồi thường cho những hư hại đối với kính tấm gây ra do nứt vỡ kính hoặc sử dụng hoá chất một cách vô tình hay ác ý, trên cơ sở tuân theo những điều kiện đặc biệt sau. Những điều kiện đặc biệt: 1. Đơn bảo hiểm này không bảo hiểm cho: a. Nứt vỡ gây ra do hành động chủ ý hoặc có sự thông đồng với Người được bảo hiểm b. Hư hại đối với khung hoặc hệ thống dưới bất cứ hình thức nào. c. Chi phí di dời hoặc thay thế bất cứ đồ vật cố định hoặc chướng ngại vật nào khác. d. Kính đã bị rạn nứt hoặc có khuyết tật từ trước, trừ khi đã khai báo trước về tình trạng như vậy. 2. Thuật ngữ "Nứt vỡ" sẽ không bao gồm bất cứ sự biến dạng hoặc hư hại nào ngoài những vết nứt được phát triển trên suốt toàn bộ bề dày của tấm kính. Và với điều kiện các Điều kiện, Điều khoản và các điểm loại trừ của Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ. Giới hạn:/mỗi và mọi vụ tổn thất.
76	PROPERTY UNDER CARE, CUSTODY AND CONTROL OF THE INSURED It is agreed that the Endorsement under this Policy is extended to cover for property and/or stocks belonging third party but under care, custody and control of the Insured whilst the property and/or stocks are at the premises owned or occupied by the Insured. Subject to such property and/or stock to be declared under the Sum Insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN THUỘC QUYỀN KIỂM SOÁT, QUẢN LÝ, TRÔNG NOM, COI SÓC CỦA NGƯỜI ĐƯỢC BẢO HIỂM Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho tài sản và/hoặc hàng hóa hay nguyên vật liệu lưu kho của bên thứ ba đang thuộc quyền kiểm soát, quản lý, trông nom và coi sóc của Người được

	Subject otherwise to the terms, conditions and exclusions of this Insurance. Other version: The exclusion of the property in the charge or under the control of the insured or any servant of the Insured in this Policy shall not apply to loss of or damage to property belonging to the Insured's customers and entrusted to the Insured. Provided such property is not hired or lent to the Insured and is listed in the sum insured. This Endorsement shall not apply to the Insured's legal liability for loss of or damage to the said property. a) If such loss or damage arises before the goods are in the Insured's care, custody and control. b) Arising from acts of fraud or dishonesty of the Insured's employees. Subject otherwise to the Terms of this Policy.	bảo hiểm trong khi tài sản và/hoặc hàng hóa đó được đề tại địa điểm được bảo hiểm do Người được bảo hiểm sở hữu hoặc chiếm dụng. Với điều kiện tài sản và/hoặc các hạng mục lưu kho này được kê khai theo Số tiền bảo hiểm của Đơn bảo hiểm này. Với điều kiện là các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ quy định trong Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ. Phiên bản khác: Điểm loại trừ đối với tài sản thuộc trách nhiệm hay dưới sự kiểm soát của Người được bảo hiểm hay người giúp việc của họ theo Đơn bảo hiểm này sẽ không áp dụng cho những tổn thất đối với tài sản thuộc sở hữu của khách hàng của Người được bảo hiểm nhưng đang được giao phó cho Người được bảo hiểm trông coi. Với điều kiện là những tài sản này không phải là tài sản mà Người được bảo hiểm thuê mượn và những tài sản này phải được kê khai trong số tiền bảo hiểm. Điều khoản này không áp dụng đối với trách nhiệm pháp lý của Người được bảo hiểm về các tổn thất đối với tài sản đó a) nếu tổn thất đối với tài sản xảy ra trước khi hàng hoá đó thuộc quyền trông coi và kiểm soát của Người được bảo hiểm. b) phát sinh từ hành động lừa đảo hoặc không trung thực của người làm công cho Người được bảo hiểm. Các điều kiện khác của Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
77	PROPERTY (NOT INCLUDING GOODS) IN TRANSIT (LIMIT: ANY ONE LOSS AND IN AGGRIGATE) It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in this Insurance or endorsed thereon, this Policy shall be extended to cover loss of or damage to	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN (KHÔNG BAO GỒM HẠNG MỤC HÀNG HÓA) TRONG QUÁ TRÌNH VẬN CHUYỂN (HẠN MỨC: CHO MỖI VỤ TỔN THẤT VÀ CHO CẢ THỜI HẠN BẢO HIỂM) Với điều kiện là vẫn phải tuân thủ các điều kiện, điều khoản và các điểm loại

	property insured - whilst in transit other than on waterway or by air within the territorial limits specified below - caused as a result of collision, impact, flood, earthquake, inundation, landslide or rockslide, subsidence, burglary or fire, - provided that the insured property is suitably packed and/or prepared for transit which shall also be deemed to include stowage, - the Insured shall act with reasonable despatch in ensuring the prompt loading, transportation and unloading of the Property Insured in all circumstances, - all vehicles must not be left unattended except when securely locked, - and provided that the maximum amount payable under this Endorsement shall not exceed the limit specified below Territorial Limit : Vietnam Limit of Indemnity : any one occurrence and in aggregate.	trừ quy định trong Đơn bảo hiểm này hoặc các sửa đổi bổ sung đính kèm, Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho tổn thất đối với các tài sản của Người được bảo hiểm: - trong quá trình vận chuyển không phải bằng đường thủy hoặc đường hàng không trong giới hạn phạm vi địa lý được nêu dưới đây, - là hậu quả của việc đâm va, lũ lụt, động đất, ngập lụt, sạt lở đất đá, đất lún sụt, trộm cướp hoặc hỏa hoạn, - với điều kiện là tài sản được bảo hiểm đảm bảo phải được đóng xếp và chuẩn bị phù hợp cho việc vận chuyển và quá trình vận chuyển sẽ bao gồm cả giai đoạn bốc xếp. - Người được bảo hiểm phải hành động với sự khẩn trương hợp lý để đảm bảo cho tài sản được bốc dỡ và vận chuyển một cách nhanh chóng trong mọi hoàn cảnh, - tất cả các phương tiện vận chuyển phải luôn có người trông coi trừ khi đã được khóa an toàn, - và với điều kiện là tổng số tiền bồi thường theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức được đề cập dưới đây Giới hạn phạm vi địa lý: lãnh thổ Việt Nam Hạn mức bồi thường:mỗi và mọi vụ tổn thất
78	PUBLIC AUTHORITIES Scope of cover for the Building under this Policy extends to include such additional cost of reinstatement of the destroyed or damaged property thereby insured as may be incurred solely by reason of the necessity to comply with building or other regulations under or framed in pursuance of any act of parliament or with bye-laws of any municipal or local authority, provided that: 1. The amount recoverable under this Endorsement shall not include:	ĐIỀU KHOẢN VỀ NHÀ CHỨC TRÁCH Phạm vi bảo hiểm cho hạng mục Tòa nhà theo Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho chi phí bổ sung trong việc khôi phục lại các tài sản được bảo hiểm bị phá hủy hoặc hư hại mà chi phí này có thể phát sinh chỉ để tuân thủ các quy định về xây dựng hoặc quy định khác của luật hoặc các văn bản pháp quy của các cơ quan công quyền hoặc chính quyền địa

	(a) The cost of incurred in complying with any of the aforesaid regulations or bye-laws. (i) In respect of destruction or damage occurring prior to the granting of this Endorsement. (ii) In respect of destruction or damage not insured by this Insurance. (iii) Under which notice has been served upon the Insured prior to the happening of the destruction or damage. (iv) In respect of undamaged property or undamaged portions of property. (b) The additional cost that would have been required to make good the property damaged or destroyed to a condition equal to its condition when new had the necessity to comply with any of the aforesaid regulations or bye-laws not arisen. (c) The amount of any rate tax duty development or other charge or assessment arising out of capital appreciation which may be payable in respect of the property or by the owner thereof by reason of compliance with any of the aforesaid regulations or bye-laws. 2. The work of reinstatement must commenced and carried out with reasonable despatch and in any case must be completed within twelve (12) months after the destruction or damage or within such further time as Insurer may (during the said twelve (12) months) in writing, allow and may be carried out wholly or partially upon another site (if the aforesaid regulations or bye-laws so necessitate) subject to the liability of Insurer under this Endorsement not being thereby increased. 3. If the liability of Insurer under (any item of) this Insurance apart from this Endorsement shall be reduced by the application of any of the Terms and	phương, với điều kiện là: 1. Số tiền có thể được bồi thường theo Điều khoản này sẽ không bao gồm: (a) chi phí phát sinh để tuân thủ các quy định luật lệ nói trên: (i) Đối với các phá hủy hoặc hư hại xảy ra trước khi Điều khoản này được áp dụng. (ii) Đối với các phá hủy hoặc hư hại không được bảo hiểm bởi Đơn Bảo hiểm này. (iii) Những chi phí đã được đề cập trong thông báo gửi cho Người được bảo hiểm trước khi xảy ra phá hủy hoặc hư hại đó (iv) Đối với tài sản không bị hư hại hoặc những phần không bị hư hại của tài sản. (b) Chi phí bổ sung lẽ ra Người được bảo hiểm đã phải thanh toán để sửa chữa các tài sản bị phá hủy hay hư hại nhằm phục hồi trở lại tình trạng giống như khi mới, ngay cả khi chưa phát sinh sự cần thiết phải tuân thủ theo bất cứ qui định hay điều luật nào đã đề cập trên đây. (c) Các khoản về thuế, lệ phí, chi phí phát triển hoặc lệ phí khác hoặc các khoản phí thâm định, phát sinh do sự tăng giá trị có thể phải trả đối với tài sản hoặc có thể phải trả bởi chủ sở hữu tài sản nhằm tuân thủ các quy định hoặc luật lệ đã đề cập ở trên. 2. Việc khôi phục đó phải được bắt đầu và thực hiện một cách khẩn trương hợp lý trong điều kiện cho phép và trong mọi trường hợp phải được hoàn thành trong vòng 12 tháng sau khi xảy ra sự phá hủy hoặc hư hại đó hoặc trong từng đó
--	---	--

	Conditions of this Insurance then the liability of Insurer under this Endorsement (in respect of any such item) shall be reduced in like proportion. 4. The total amount recoverable under any item of this Endorsement shall not exceed the sum insured thereby. 5. All the conditions of this Policy except insofar as they may be hereby expressly varied shall apply as if they had been incorporated therein.	nửa thời hạn tiếp theo nếu được DNBH (trong thời gian 12 tháng đầu nói trên) chấp thuận bằng văn bản và cũng có thể được thực hiện toàn bộ hoặc một phần ở địa điểm khác (nếu các quy định hoặc luật lệ nói trên đòi hỏi như vậy). Với điều kiện trách nhiệm của DNBH theo Điều khoản này không vì thế mà tăng lên. 3. Ngoài trách nhiệm theo Điều khoản này, trong trường hợp trách nhiệm của DNBH theo bất kỳ nội dung nào khác của Đơn bảo hiểm này bị giảm đi do việc áp dụng bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Đơn bảo hiểm này thì trách nhiệm của DNBH theo Điều khoản này (đối với bất kỳ nội dung nào như thế) cũng sẽ giảm đi theo một cách tương xứng. 4. Tổng số tiền có thể được bồi thường đối với bất kỳ hạng mục nào của Điều khoản này sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm theo quy định của hạng mục đó. 5. Mọi điều kiện khác của Đơn Bảo hiểm này, trừ trường hợp được Điều khoản này sửa đổi, sẽ được áp dụng như thể chúng cũng được quy định trong Điều khoản này.
79	REINSTATEMENT VALUE In the event of the Property Insured (other than stock in trade or merchandise) being lost, destroyed or damaged, the basis upon which the amount payable under each of the said items of the Policy is to be calculated shall be the cost of reinstatement of the destroyed or damaged, subject to the following special provisions and subject also to the terms and conditions of the Policy except in so far as the same may be varied hereby. For the purpose of the Endorsement under this Insurance, word “Reinstatement” shall mean the carrying out of the after-mentioned work, namely: (a) Where property is destroyed, the rebuilding of the property, if a building,	ĐIỀU KHOẢN VỀ BẢO HIỂM THEO GIÁ TRỊ KHÔI PHỤC Trong trường hợp tài sản được bảo hiểm trong phạm vi của Đơn bảo hiểm này (loại trừ các hạng mục lưu kho hay hàng hoá, nguyên vật liệu mua vào bán ra) bị phá hủy hoặc hư hại, cơ sở để xác định số tiền có thể được bồi thường theo Đơn bảo hiểm này sẽ là giá trị thay thế hoặc khôi phục của tài sản bị phá hủy hoặc hư hại, trên cơ sở tuân theo các qui định đặc biệt sau, cũng như tuân theo các điều kiện và điều khoản của Đơn bảo hiểm này, loại trừ những nội dung được quy định khác đi bởi Điều khoản này. Trong Điều khoản này, cụm từ “Khôi phục” có nghĩa là việc tiến hành những

	or, in the case of other property, its replacement by similar property, in either case in a condition equal to but not better or more extensive than its condition when new; (b) Where property is damaged, the repair of the damage and the restoration of the damaged portion of the property to a condition substantially the same as but not better or more extensive than its condition when new. SPECIAL PROVISIONS (1) The work of replacement or reinstatement (which may be carried out upon another site and in any manner suitable to the requirements of the Insured subject to the liability of Insurer not being thereby increased) must be commenced and carried out with reasonable despatch and in any case must be completed within 12 months after the destruction or damage, or within such further time as Insurer may (during the said 12 months) in writing allow; otherwise no payment beyond the amount which would have been payable under this Insurance if this Endorsement had not been incorporated therein shall be made. (2) When any property insured under this memorandum is damaged or destroyed in part only the liability of INSURER shall not exceed the sum representing the cost which INSURER could have been called upon to pay reinstatement if such property had been wholly destroyed. (3) No payment beyond the amount which would have been payable under the Policy if this Memorandum had not been incorporated therein shall be made until the cost of reinstatement shall have been actually incurred. (4) No payment beyond the amount which would have been payable under the Policy if this Memorandum had not been incorporated therein shall be made if at the time of loss, destruction or damage to any Property Insured, such property shall be covered by any other insurance effected by or on behalf of the Insured which is not upon the identical basis of reinstatement or replacement set	công việc đề cập dưới đây: (a) Khi tài sản bị phá hủy, đó là việc xây dựng lại tài sản nếu tài sản là nhà cửa, hoặc nếu là tài sản khác sẽ được hiểu là việc thay thế bằng những tài sản tương tự. Trong các trường hợp trên, việc xây dựng lại hoặc thay thế sẽ chỉ giới hạn ở mức độ đạt đến tình trạng tương tự mà không tốt hơn hoặc cao cấp hơn tình trạng của tài sản đó khi còn mới. (b) Khi tài sản bị hư hại, đó là việc sửa chữa và khôi phục phần bị hư hại của tài sản trở lại tình trạng gần như tương tự như khi còn mới, nhưng không làm tài sản đó tốt hơn hoặc cao cấp hơn tình trạng của nó khi mới. CÁC QUY ĐỊNH ĐẶC BIỆT (1) Việc khôi phục hoặc thay thế (có thể được tiến hành ở địa điểm khác và bằng bất cứ biện pháp nào đáp ứng yêu cầu của Người được bảo hiểm với điều kiện là trách nhiệm của DNBH không vì thế mà tăng lên) phải được bắt đầu và thực hiện một cách khẩn trương hợp lý và trong bất cứ trường hợp nào công việc này cũng phải được hoàn thành trong vòng 12 tháng kể từ ngày xảy ra thiệt hại hoặc trong từng đó thời hạn tiếp theo nếu được DNBH (trong thời gian 12 tháng đầu nói trên) chấp thuận bằng văn bản, ngược lại, Đơn bảo hiểm này sẽ không bồi thường cho bất cứ khoản nào vượt quá số tiền lẽ ra sẽ được bồi thường theo Đơn bảo hiểm này như trường hợp chưa áp dụng Điều khoản này. (2) Khi bất kỳ tài sản được bảo hiểm nào theo điều khoản này chỉ bị hư hại hoặc phá hủy một phần, trách nhiệm của DNBH sẽ không vượt quá tổng số tiền thể hiện chi phí mà DNBH có thể phải thanh toán cho công việc khôi phục như trường hợp tài sản đó bị
--	--	---

	forth herein. (5) Each item insured under this memorandum is declared to be separately subject to the following condition of average, namely: If at the time of reinstatement the sum representing the cost which would have been incurred in reinstatement if the whole of the property covered by such item had been destroyed exceeds the sum insured thereon at the breaking out of any fire or at the commencement of any destruction of or damage to such property by any other peril hereby insured against then the insured shall be considered as being his own insurer for the excess and shall bear a rateable proportion of the loss accordingly. Each item of the Policy (if more than one) to which this Memorandum applies shall be separately subject to the foregoing provisions. (6) This Memorandum shall be without force or effect if: (i) The Insured fails to intimate to INSURER within 6 months from the date of loss, destruction or damage or such further time as INSURER may in writing allow, his intention to replace or reinstate the property destroyed or damaged. (ii) the Insured is unable or unwilling to replace or reinstate the property destroyed or damaged on the same or another site. (7) Where by reason of any of the above special provisions no payment is to be made beyond the amount which would have been payable under the Policy if this Memorandum had not been incorporated therein the rights and liabilities of INSURER and the insured in respect of the destruction or damage shall be subject to the terms and conditions of the policy, including any condition of average therein, as if this memorandum had not been incorporated therein. Note: This Endorsement is not applicable to Stocks.	huỷ hoại toàn bộ. 3) DNBH sẽ không bồi thường vượt quá số tiền có thể được bồi thường theo Đơn bảo hiểm này như là khi điều khoản này chưa được áp dụng trước khi Người được bảo hiểm thực hiện công việc khôi phục và đã thực sự bỏ ra các chi phí để thực hiện công việc này. 4) DNBH sẽ không bồi thường vượt quá số tiền có thể được bồi thường theo Đơn bảo hiểm này như là khi điều khoản này chưa được áp dụng nếu như tại thời điểm phát sinh tổn thất đối với bất cứ tài sản được bảo hiểm nào, tài sản đó đã được bảo hiểm bởi một hợp đồng bảo hiểm khác do Người được bảo hiểm thực hiện, mà việc bồi thường không dựa trên cơ sở khôi phục hay thay thế như quy định ở đây. 5) Mỗi hạng mục được bảo hiểm theo Điều khoản này đều tuân thủ một cách riêng rẽ điều kiện về bảo hiểm dưới giá trị dưới đây: - Nếu tại thời điểm khôi phục, số tiền thể hiện chi phí có thể đã phát sinh cho công việc khôi phục trong trường hợp toàn bộ tài sản được bảo hiểm tương ứng với hạng mục đó bị phá huỷ vượt quá số tiền bảo hiểm của hạng mục đó tại thời điểm xảy ra hoả hoạn hoặc tại thời điểm tài sản đó bắt đầu bị phá huỷ hay hư hại do bất kỳ rủi ro được bảo hiểm nào theo Đơn này gây ra, Người được bảo hiểm sẽ được coi như là Người bảo hiểm cho phần vượt quá đó và sẽ phải gánh chịu một phần tổn thất theo tỷ lệ tương ứng. Nếu trong Đơn bảo hiểm có từ hai hạng mục trở lên thuộc phạm vi áp dụng của điều khoản này thì mỗi hạng mục đó sẽ tuân thủ điều kiện này một cách riêng rẽ. 6) Điều khoản này sẽ không có hiệu lực nếu như: (i) Trong vòng 6 tháng kể từ khi xảy ra sự phá huỷ hoặc hư hại của tài sản được bảo hiểm hoặc trong từng đó thời gian nữa sau đó nếu DNBH chấp nhận bằng văn bản, Người được bảo hiểm không thông báo cho DNBH về ý định của mình đối với việc thay thế
--	--	---

		hay phục hồi lại tài sản bị phá hủy hay hư hại. (ii) Người được bảo hiểm không thể hoặc không muốn thay thế hay phục hồi lại tài sản bị phá hủy hay hư hại ngay tại hiện trường hoặc ở địa điểm khác. 7) Nếu vì bất kỳ một lý do nào theo các qui định đặc biệt trên đây mà DNBH không bồi thường số tiền có thể được bồi thường theo Đơn bảo hiểm như là khi điều khoản này chưa được áp dụng, thì mọi quyền lợi và trách nhiệm của DNBH và Người được bảo hiểm về sự phá hủy hoặc hư hại của tài sản được bảo hiểm sẽ tuân theo các điều khoản và điều kiện của Đơn này, bao gồm cả điều kiện về bảo hiểm dưới giá trị, như là khi điều khoản này chưa được đính kèm và áp dụng.. Chú ý: Điều khoản này không áp dụng đối với hạng mục hàng hóa và các nguyên vật liệu lưu kho.
80	REMOVAL OF DEBRIS (LIMIT: EACH AND EVERY LOSS) It is agreed and understood that this Policy extends to cover costs and expenses necessarily incurred by the Insured in removing debris, dismantling or demolishing and shoring up or propping of the portion or portions of the property insured by this Insurance destroyed or damage by fire or by any other peril hereby insured against. Provided that: (a) Such costs or expenses is not recoverable from any other policy of insurance. (b) The indemnity provided hereunder shall not include costs of removing, nullifying or cleaning up seeping, polluting or contamination substances. (c) The liability of Insurer shall not exceed the above mentioned limit in respect of this Endorsement and that the liability of Insurer shall not exceed in the aggregate the total sum insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ DỌN DẸP HIỆN TRƯỜNG (HẠN MỨC: MỖI VÀ MỌI VỤ TỖN THẤT) Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho các chi phí cần thiết mà Người được bảo hiểm phải chi trả trong việc dọn dẹp hiện trường, tháo dỡ, phá hủy hoặc để chống đỡ các bộ phận của tài sản được bảo hiểm bị phá hủy hoặc bị hư hại do hỏa hoạn hoặc do bất cứ rủi ro được bảo hiểm theo Bảo hiểm này Với điều kiện là: (a) Các chi phí đó chưa được bảo hiểm bởi bất kỳ một Đơn bảo hiểm nào khác (b) Mức bồi thường ở đây sẽ không bao gồm các chi phí như dọn dẹp, tiêu hủy, khử sạch các chất rò rỉ ra, gây ô nhiễm hoặc các chất nhiễm bẩn, (c) Trách nhiệm của DNBH theo Điều khoản này không vượt quá hạn mức nêu trên và tổng trách

		nhiệm của DNBH sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm quy định của Đơn bảo hiểm này.
--	--	--

81	SMOKE DAMAGE CLAUSE This Policy shall extend to include: Destruction of or damage to the property insured (by fire or other perils) directly caused by Smoke due to a sudden unusual and faulty operation of any heating or cooking unit, only when such unit is connected to a chimney by a smoke pipe or vent pipe and while in or on the described premises but not Smoke from fire-places or industrial apparatus. Provided always that all the terms, conditions and exclusions of this Policy (except in so far as they may be hereby expressly varied) shall apply as if they had been incorporated herein and for the purposes hereof any destruction or damage as, aforesaid shall be deemed to be destruction or damaged by fire.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TỒN THẤT DO KHÓI Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho: Hủy hoại hoặc tổn hại đối với các tài sản được bảo hiểm (do hỏa hoạn hoặc nguyên nhân khác) trực tiếp gây ra bởi Khói phát sinh từ một sự cố đột ngột và bất thường trong quá trình hoạt động của thiết bị làm nóng hoặc đun nấu nào đó khi các thiết bị đó được nối với một ống khói bằng một đường ống dẫn khói hoặc ống thông khói tại khu vực được bảo hiểm đã được kê khai, nhưng loại trừ khói phát sinh từ các lò sưởi hoặc thiết bị công nghiệp. Với điều kiện là tất cả các điều kiện, điều khoản, các điểm loại trừ của theo Đơn bảo hiểm này (trừ trường hợp được sửa đổi bởi Điều khoản này) sẽ vẫn được áp dụng và bất kỳ tổn thất, hư hại nào như được miêu tả ở trên sẽ được xem là tổn thất và thiệt hại gây ra bởi hỏa hoạn.
82	SERVICES CLAUSE Scope of cover under this Policy relating to items “Machinery” and “Equipment” extends to include telephone, gas, water and electric instruments, meters, piping, cabling and the like and accessories thereof including similar property in adjoining yards or roadways or underground, provided that all such items are the property of the Insured or of supplies or others for which the Insured are responsible.	ĐIỀU KHOẢN VỀ DỊCH VỤ Phạm vi bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này liên quan đến hạng mục “Máy móc” và “Thiết bị” sẽ được mở rộng để bảo hiểm cho các thiết bị điện thoại, khí đốt, điện, nước, đồng hồ đo, đường ống, dây cáp và các thiết bị tương tự và linh kiện kèm theo bao gồm những tài sản tương tự tại các khu vực liên kề như sân bãi, đường sá hoặc đường ngầm dưới đất . Với điều kiện tất cả các hạng mục này phải là tài sản của Người được bảo hiểm hoặc của nhà cung cấp hoặc các bên khác mà Người được bảo hiểm có trách nhiệm quản lý.
83	SPONTANEOUS COMBUSTION CLAUSE	ĐIỀU KHOẢN VỀ TỰ BỐC CHÁY (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng

	(Limit: ...any one occurrence and in aggregate) This Policy shall extend to include physical loss to the insured property caused directly by its own spontaneous combustion subject otherwise to terms, conditions, exceptions of this Policy.	số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Đơn bảo hiểm này sẽ mở rộng bảo hiểm cho các tổn thất vật chất đối với tài sản được bảo hiểm trực tiếp do chính tài sản đó tự bốc cháy với điều kiện là điều kiện, điều khoản, các điểm loại trừ trong Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
84	STOCK DECLARATION 75% 1. In consideration of the premium by this Policy being provisional in that it is calculated on 75 per cent of the sum insured hereby and is subject to adjustment on expiry of each period of insurance. The Insured agrees to declare to the Insurer in writing, the value of this stocks less any amount insured by policies other than declaration policies, on the following basis namely the value at risk on the last day of each month and to make such declaration within thirty days thereafter, such declaration to be signed by the Insured or by a responsible person authorised to sign on his behalf. If other policies on a declaration basis cover the stocks hereby insured, the declaration shall be made so as to apportion to each policy a share of the value of the stocks insured under such declaration policies, pro rata to the respective amounts named in the policies. In the event of a declaration not being made within the thirty (30) days mentioned above then the Insured shall be deemed to have declared the sum insured hereby as the value at risk. On the expiry of each period of insurance, the premium shall be calculated at the rate of % on the average sum insured, namely the total of the values declared or deemed to have been declared divided by the number of declarations due to have been made. If the resultant premium be greater than the provisional premium the Insured shall pay the difference; if it be less the difference shall be repaid to the Insured but such repayment shall not exceed 50	ĐIỀU KHOẢN VỀ KHAI BÁO HÀNG HÓA 75% 1. Trên cơ sở phí bảo hiểm của Đơn bảo hiểm này là phí bảo hiểm tạm tính trên 75% số tiền bảo hiểm và sẽ được điều chỉnh vào cuối mỗi thời hạn bảo hiểm. Trên cơ sở giá trị chịu rủi ro vào ngày cuối cùng của mỗi tháng, Người được bảo hiểm đồng ý khai báo cho công ty bảo hiểm bằng văn bản giá trị ấy của hàng hóa và nguyên vật liệu lưu kho trừ đi bất cứ số tiền nào đã được bảo hiểm bởi những đơn bảo hiểm nào khác không phải là các đơn bảo hiểm theo giá trị khai báo như Đơn bảo hiểm này, và đồng ý thực hiện việc khai báo ấy trong vòng 30 ngày sau đó và những khai báo này phải được ký xác nhận bởi Người được bảo hiểm hoặc người đại diện hợp pháp của Người được bảo hiểm. Nếu có các đơn bảo hiểm khác cũng là loại đơn bảo hiểm dựa trên cơ sở giá khai báo cũng bảo hiểm cho hàng hóa hay nguyên vật liệu lưu kho đã được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm dựa trên cơ sở khai báo này thì việc khai báo ấy sẽ được thực hiện sao cho cho mỗi đơn bảo hiểm sẽ được phân bổ một phần giá trị đó của những thứ thuộc hạng mục lưu kho được bảo hiểm bởi tất cả các đơn bảo hiểm ấy theo tỷ lệ tương ứng với số tiền bảo hiểm của mỗi đơn bảo hiểm ấy. Trong trường hợp việc khai báo không được thực hiện trong vòng

	per cent of the provisional premium. 2. The basis of the value for declarations shall be the market value and any loss hereunder shall be settled on the basis of the market value immediately anterior to the loss. 3. If at the time of any loss, there be any other subsisting insurance or insurances on other than a declaration basis, whether effected by the Insured or by other person or persons, covering the stocks hereby insured, this Policy shall apply only to the excess of the value of such stocks at the time of the loss over the sum insured by such other insurance or insurances, and the Insurer shall not be liable to pay or contribute more than that proportion of such loss which such excess (or, if there be other declaration insurance covering the same stocks, a rateable proportion of such excess), but not exceeding the sum insured hereby, bears to the total value of the stocks. 4. If after the occurrence of a loss it is found that the amount of the last declaration previous to the loss is less than the amount that ought to have been declared, then the amount which would have been recoverable by the Insured shall be reduced in such proportion as the amount of the said last declaration bears to the amount that ought to have been declared.5. Notwithstanding the occurrence of a loss, it is understood that the sum insured will be maintained at all items during the period of insurance and the Insured therefore undertakes to pay extra premium on the amount of any loss pro rata from the date of such loss to the expiry of the period of insurance, the premium being calculated at the rate applicable to the stocks destroyed and such extra premium shall not be taken into account in, shall be distinct from, the final adjustment of premium. 6. In the event of this Policy being cancelled by the Insured during its currency (whether stocks exists or not) the premium to be retained by the Insurer shall be the appropriate short period	30 ngày như đã nêu trên thì Người được bảo hiểm sẽ được xem như là đã khai báo rằng số tiền bảo hiểm đã ghi trong Đơn bảo hiểm này chính là giá trị chịu rủi ro. Vào cuối thời hạn bảo hiểm, phí bảo hiểm sẽ tính theo tỷ lệ % trên số tiền bảo hiểm trung bình, có nghĩa là bằng tổng giá trị các khai báo hàng tháng hoặc được xem như là đã khai báo hàng tháng chia cho số tháng cần phải thực hiện khai báo. Nếu phí bảo hiểm thực tế phải trả lớn hơn phí tạm tính ban đầu, Người được bảo hiểm sẽ phải thanh toán bổ sung phần chênh lệch. Nếu thấp hơn, Công ty bảo hiểm sẽ hoàn lại phần chênh lệch nhưng không vượt quá 50% số phí bảo hiểm tạm tính ban đầu. 2. Cơ sở kê khai là theo giá thị trường và tổn thất sẽ được tính toán trên cơ sở giá thị trường ngay trước khi xảy ra tổn thất. 3. Nếu vào thời điểm xảy ra tổn thất có một đơn bảo hiểm nào khác không dựa trên cơ sở khai báo như Đơn bảo hiểm này và do Người được bảo hiểm hoặc một người nào khác thu xếp để bảo hiểm cho những hàng hóa hay vật phẩm lưu kho đã được bảo hiểm bởi Đơn bảo hiểm này, thì Đơn bảo hiểm này sẽ chỉ áp dụng cho phần giá trị của những vật phẩm lưu kho đó tại thời điểm xảy ra tổn thất ở mức vượt quá số tiền bảo hiểm của những đơn bảo hiểm khác đó và Công ty bảo hiểm cũng sẽ không chịu trách nhiệm chi trả hoặc đóng góp bồi thường nhiều hơn phần trách nhiệm của mình đối với tổn thất đó theo tỷ lệ được xác định bằng cách lấy phần giá trị vượt quá số tiền bảo hiểm của các đơn bảo hiểm khác đó, nhưng không lớn hơn số tiền bảo hiểm thuộc đơn bảo hiểm này, chia cho tổng giá trị của hàng hóa hay các vật phẩm lưu kho đó
--	---	---

	calculated on the average amount insured up to the date of cancelation or 50 per cent of the provisional premium whichever is greater; but if this Policy is cancelled by the Insured after a loss has occurred the premium to be retained by the Insurer shall be pro rata proportion of the premium calculated on the average amount insured up to the date of cancellation plus the pro rata proportion of the premium from the date of loss to the expiry of the period of insurance on the amount of the loss paid, or 50 per cent of the provisional premium whichever is the greater. 7. The maximum liability of the Insurer shall not exceed the sum insured hereby and premium shall not be receivable on value in excess thereof. The sum insured may, however, be increased by prior agreement with the Insurer in which event the new sum insured and the date from which it is effective will be recorded on this Policy by an endorsement. 8. In the stocks hereby insured shall at the time of loss be collectively of greater value than the sum insured thereon, then the Insured shall be considered as being his own Insurer for the difference and shall bear a rateable proportion of the loss accordingly. Every item, if more than one, on stocks shall be separately subject to this condition. 9. It is warranted that every other policy on a declaration basis covering the stocks insured hereby shall be identical in wording with this Policy.	(Nếu có đơn bảo hiểm nào khác cũng trên cơ sở giá trị khai báo, đồng bảo hiểm với Đơn bảo hiểm này để bảo hiểm cho những vật phẩm trong kho này thì Công ty bảo hiểm cũng sẽ không chịu trách nhiệm chi trả hoặc đóng góp bồi thường nhiều hơn phần trách nhiệm của mình đối với tổn thất đó theo tỷ lệ được xác định bằng cách lấy giá trị được phân bổ tương ứng với tỉ lệ đồng bảo hiểm của phần giá trị vượt quá số tiền bảo hiểm của các đơn bảo hiểm không dựa trên cơ sở khai báo, nhưng không lớn hơn số tiền bảo hiểm thuộc đơn bảo hiểm này, chia cho tổng giá trị của hàng hóa hay các vật phẩm lưu kho đó). 4. Nếu sau khi xảy ra tổn thất, giá trị khai báo lần cuối cùng ngay trước khi xảy ra tổn thất được nhận thấy là thấp hơn giá trị giá trị lẽ ra phải khai báo thì số tiền bồi thường sẽ giảm theo tỷ lệ giữa giá trị đã khai báo và giá trị lẽ ra phải khai báo. 5. Dù cho có tổn thất xảy ra, số tiền bảo hiểm sẽ vẫn được duy trì cho tất cả các hạng mục trong suốt thời hạn bảo hiểm và do đó Người được bảo hiểm phải cam kết đóng thêm một khoản phí cho số tiền đã bị tổn thất được tính theo tỷ lệ tương ứng với thời gian kể từ ngày xảy ra tổn thất cho đến hết thời hạn bảo hiểm. Số Phí bảo hiểm này sẽ được tính toán theo tỷ lệ phí áp dụng cho các vật phẩm lưu kho bị thiệt hại và được tính riêng biệt khỏi khoản phí bảo hiểm được điều chỉnh cuối năm. 6. Nếu Người được bảo hiểm yêu cầu hủy bỏ Đơn bảo hiểm này trước thời hạn (kể cả khi còn đối tượng được bảo hiểm là hàng hóa hay các vật phẩm lưu kho hay không) Công ty bảo hiểm sẽ giữ lại phần phí ngắn hạn tính trên số tiền bảo hiểm trung bình tính đến ngày hủy hiệu lực bảo hiểm nhưng tối thiểu phải là 50% của phí tạm tính ban
--	---	--

		đầu. Nếu Người được bảo hiểm yêu cầu hủy bỏ Đơn bảo hiểm này sau khi xảy ra tổn thất, ngoài phần phí nói trên Công ty bảo hiểm sẽ giữ thêm một phần phí cho số tiền tổn thất đã được bồi thường tính theo tỷ lệ kể từ ngày xảy ra tổn thất cho đến hết thời hạn bảo hiểm nhưng tối thiểu phải là 50% phí tạm tính ban đầu. 7. Trách nhiệm tối đa của Công ty bảo hiểm sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm và phí bảo hiểm sẽ không tính trên phần vượt quá số tiền bảo hiểm. Người được bảo hiểm có thể tăng số tiền bảo hiểm với điều kiện phải có sự thỏa thuận trước với Công ty bảo hiểm, trong trường hợp đó số tiền bảo hiểm mới và ngày mà thỏa thuận này có hiệu lực sẽ được ghi nhận trong Đơn bảo hiểm này bằng một phụ lục sửa đổi bổ sung. 8. Nếu tại thời điểm xảy ra tổn thất giá trị của hàng hóa và các vật phẩm lưu kho khác lớn hơn số tiền bảo hiểm thì Người được bảo hiểm sẽ được xem như tự bảo hiểm cho phần chênh lệch và phải tự gánh chịu phần tổn thất theo tỷ lệ tương ứng. Nếu có nhiều hạng mục được bảo hiểm đối với hàng hóa và vật phẩm lưu kho thì Điều khoản này sẽ được áp dụng riêng cho từng hạng mục đó. 9. Cam kết rằng các đơn bảo hiểm khác bảo hiểm cho hàng hóa cũng trên cơ sở khai báo đều phải được áp dụng cùng một điều khoản như quy định trong Đơn bảo hiểm này.
85	WAIVER OF SUBROGATION CLAUSE (AGAINST OWN COMPANIES ONLY) In the event of a claim arising under this Policy, it is hereby declared and agreed that the Insurer waives all rights, remedies or relief to which they might become entitled by subrogation against: (i) any the Insured (including its directors, officers and employees) where more than	ĐIỀU KHOẢN VỀ TỪ BỎ THẾ QUYỀN (CHỈ ĐỐI VỚI CÔNG TY SỞ HỮU) Trong trường hợp có yêu cầu bồi thường phát sinh theo Đơn bảo hiểm này, Công ty bảo hiểm đồng ý sẽ không thực hiện quyền truy đòi bồi thường của mình đối với: (i) bất kỳ Người được bảo hiểm nào

	one party comprises “the Insured”; (ii) any corporation or entity (including its directors, officers and employees) being part of or subsidiary or affiliated to the Insured as listed from time to time in the Insured's latest balance sheet/annual report; (iii) any co-owner of the Property Insured; Provided that the conduct of above parties that gave rise to the loss was not serious or willful misconduct.	(bao gồm giám đốc, viên chức và nhân viên) khi có nhiều hơn một bên được nêu trong mục “Người được bảo hiểm”); (ii) bất kỳ tổ chức nào (bao gồm giám đốc, viên chức và nhân viên) là một bộ phận hoặc chi nhánh hoặc có liên kết với Người được bảo hiểm thường xuyên được liệt kê trong Báo cáo hàng năm/Bảng cân đối kế toán mới nhất của Người được bảo hiểm; (iii) bất kỳ bên đồng sở hữu nào của tài sản được bảo hiểm Với điều kiện là hành vi gây nên tổn thất của các bên nêu trên không phải là hành vi cố ý hoặc nghiêm trọng.
86	SUBSIDIARY COMPANIES CLAUSE Where the term “subsidiary companies” is used herein, it shall be deemed to include any company or its subsidiary which may be formed, purchased or acquired by the Insured during the period of insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CÔNG TY CON Thuật ngữ “Công ty con” được dùng ở đây bao gồm các công ty hoặc các chi nhánh được thành lập, chuyển nhượng hoặc được sáp nhập bởi Người được bảo hiểm trong suốt thời hạn bảo hiểm.
87	SUE AND LABOUR CLAUSE In the event of any reasonable expenses being incurred by the Insured in their efforts to recover safeguard or preserve the property insured to minimise any loss as insured by this Policy or to prosecute in its own name any claim for indemnity of damage or otherwise against any persons in respect of such loss, the Insurer shall pay such expenses but if the property insured be insured for less than its value at the time of the occurrence giving rise to such expenditure the amount recoverable under this memorandum shall be reduced in proportion to the under-insurance. Provided always that the approval of the Insurer in writing must first be obtained before such expenses are incurred.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ KIẾN TỤNG VÀ CHI PHÍ LAO ĐỘNG Trong trường hợp phát sinh bất kỳ chi phí hợp lý nào mà Người được bảo hiểm phải chi trả trong những nỗ lực của mình nhằm phục hồi, bảo vệ hoặc gìn giữ tài sản được bảo hiểm để giảm thiểu các tổn thất được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này hoặc nhân danh chính họ khởi tố, khiếu kiện đòi bồi thường thiệt hại đối với bất kỳ bên nào liên quan đến tổn thất đó, Công ty bảo hiểm sẽ chi trả cho những chi phí như vậy, nhưng nếu tài sản được mua bảo hiểm với giá trị nhỏ hơn giá trị của nó tại thời điểm xảy ra tổn thất dẫn đến phát sinh các chi phí nói trên thì số tiền có thể được bảo hiểm theo Điều khoản này sẽ bị giảm theo tỷ lệ bảo hiểm dưới giá trị. Luôn với điều kiện rằng Người được bảo hiểm phải có sự chấp thuận bằng văn bản của Công ty bảo hiểm trước

		khi tiến hành chi trả các chi phí đó.
88	TEMPORARY REPAIR (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) In the event of any part of the insured property sustaining damage for which the Insurer are liable, the indemnity provided by this Policy is extended to include the cost of any temporary repair of such property necessarily and reasonably incurred for emergency purpose if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total cost of repair. The cost of any alterations, additions, improvements or overhauls shall not be recoverable under this Policy. Provided that such cost does not exceed the above mentioned limit.	ĐIỀU KHOẢN VỀ SỬA CHỮA TẠM THỜI (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Trong trường hợp một bộ phận của tài sản được bảo hiểm bị hư hại thuộc trách nhiệm của Công ty bảo hiểm, Đơn bảo hiểm này sẽ mở rộng để bồi thường cho chi phí cần thiết và hợp lý nhằm sửa chữa tạm thời cho tài sản đó vì lý do khẩn cấp nếu việc sửa chữa đó cấu thành một bộ phận của việc sửa chữa cuối cùng và không làm gia tăng tổng chi phí sửa chữa. Các chi phí nhằm thay đổi, bổ sung thêm, cải tiến hoặc đại tu sẽ không được bồi thường trong Đơn bảo hiểm này. Với điều kiện rằng các chi phí đó không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.
89	TENANTS (FOR LANDLORDS) Should a tenant of the insured in any within insured building do or omit to do without the knowledge or consent of the Insured, anything which would vitiate any condition and/or warranty, this Policy will not be held to be void on that account provided that the Insured shall notify to the Insurer the happening or existence of such act or omission as soon as the same comes to his or her knowledge and shall on reasonable demand pay the additional charge for any increase of hazard thereby created according to the established scale of rates for the time such increased hazard may be, or shall have been assumed by the Insurer during the continuance of this Policy.	ĐIỀU KHOẢN VỀ NGƯỜI ĐI THUÊ (DÀNH CHO CHỦ NHÀ) Nếu một người đi thuê nhà của Người được bảo hiểm thực hiện hoặc không thực hiện những việc có thể dẫn đến vi phạm các điều kiện và/hoặc các cam kết của Đơn bảo hiểm này mà không có sự nhận biết hoặc đồng ý của Người được bảo hiểm, đơn bảo hiểm này sẽ không bị mất hiệu lực với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thông báo cho Công ty bảo hiểm về việc xảy ra hoặc tồn tại của những sự việc đó ngay sau khi Người được bảo hiểm nhận biết được chúng và phải đóng thêm một khoản phụ phí hợp lý theo yêu cầu hợp lý của Công ty bảo hiểm cho việc tăng thêm nguy cơ rủi ro phát sinh từ các sự việc đó trong thời gian Công ty bảo hiểm gánh chịu việc tăng nguy cơ rủi ro đó theo Đơn bảo hiểm này trên cơ sở biểu phí đã được xác lập .
90	TENANT'S IMPROVEMENT This Policy shall extend to include the Insured's interest as tenants in improvement,	ĐIỀU KHOẢN VỀ VIỆC CẢI TẠO CỦA NGƯỜI ĐI THUÊ Đơn bảo hiểm này mở rộng để bảo

	structural alterations and additions, decorations and fixtures. The Insurer shall not be liable in respect of the above for any amount which the Insured may be able to recover from the owner of the building.	hiểm cho quyền lợi của Người được bảo hiểm với tư cách là Người đi thuê đối với phần giá trị cải tạo tài sản, thay đổi và bổ sung cấu trúc, đồ vật và trang thiết bị trang trí. Công ty bảo hiểm sẽ không chịu trách nhiệm đối với các hạng mục nêu trên nếu Người được bảo hiểm có thể thu hồi lại được từ chủ toà nhà.
91	THEFT DURING OR AFTER A FIRE (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) This Policy shall extend to include physical loss of insured property by theft during or after a fire at the insured location. Provided that the coverage of this Endorsement automatically lapses at the time the damaged insured building is restored to a state which enables reasonable occupation. Subject to provide the final investigation report of the police office.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TRỘM CẤP TRONG HOẶC SAU HỎA HOẠN (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm các tổn thất vật chất đối với tài sản được bảo hiểm do trộm cắp xảy ra trong và sau khi xảy ra hỏa hoạn tại địa điểm được bảo hiểm. Với điều kiện phạm vi bảo hiểm của Điều khoản này sẽ tự động hết hiệu lực sau khi tòa nhà được bảo hiểm bị hư hại được khôi phục về tình trạng có thể sử dụng được một cách hợp lý. Với điều kiện cung cấp báo cáo điều tra cuối cùng của cơ quan công an.
92	TIME ADJUSTMENT CLAUSE (72 HOURS) It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in this Policy or endorsements thereon, all parties agree and understand that: Any loss of or damage to the insured property arising during any one period of 72 consecutive hours caused by storm, tempest, earthquake, subsidence, collapse, vibration or the weakening of support shall be deemed to be one event and therefore to constitute one occurrence with regard to the deductible provided under item "Deductible" of this Policy. For the purposes of the foregoing the commencement of any such 72 hour period shall be decided at the discretion of the Insured, it being understood and agreed however that there shall be no overlapping in any two or more such 72 hour periods in the	ĐIỀU KHOẢN VỀ ĐIỀU CHỈNH THỜI GIAN (72 GIỜ) Trên cơ sở vẫn phải tuân thủ các điều khoản, điều kiện và những điểm loại trừ được quy định trong Đơn bảo hiểm này hoặc các sửa đổi bổ sung đính kèm, các bên thoả thuận và hiểu rằng: Bất kỳ tổn thất nào đối với tài sản được bảo hiểm phát sinh trong vòng 72 giờ liên tục gây ra bởi giông bão, lũ lụt, động đất, sạt lở, sụp đổ, chấn động hoặc suy yếu bộ phận chống đỡ sẽ được coi như là một sự cố và vì thế sẽ áp dụng một mức khấu trừ như đề cập trong mục "Mức khấu trừ" trong Đơn bảo hiểm. Thời điểm bắt đầu của mỗi thời hạn 72 giờ nêu trên sẽ được quyết định theo lựa chọn của Người được bảo hiểm. Tuy nhiên, với điều kiện không được có sự trùng lặp trong từ hai thời hạn 72 giờ ấy trở lên trong trường hợp hư

	event of damage occurring over a more extended period of time.	hại xảy với thời gian kéo dài.
93	UNPACKING EXPENSES (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) This Policy shall extend to include costs and expenses incurred by the Insured in the event of a loss insured by this Policy in taking inventory (including unpacking, repacking and restocking) to identify, quantify and value any property insured including examination of property not belonging to but in the care, custody or control of the Insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ THÁO DỠ BAO BÌ (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bồi thường cho các chi phí mà Người được bảo hiểm phải chi trả cho việc kiểm kê trong trường hợp xảy ra tổn thất được bảo hiểm (bao gồm tháo dỡ bao bì, đóng gói và lưu kho lại) để nhận diện, định lượng và định giá tài sản được bảo hiểm, bao gồm cả việc thẩm tra các tài sản không thuộc sở hữu nhưng dưới sự quản lý, trông coi, kiểm soát của Người được bảo hiểm.
94	VEHICLE/CONTAINER LOAD CLAUSE In the event of the insured property being loaded in vehicles or freight containers overnight while in, on or about the Premises hereby insured, the Insurer will indemnify the Insured for the loss of or damage to such property caused by fire or any other peril insured hereby, providing always that the the Insurer's liability shall not exceed the Sum Insured of such property under this Policy. It is warranted that all doors and windows of the vehicles/containers shall be securely locked when left unattended. This Endorsement shall not apply to property kept in "open topped" (i.e: pick-ups, lorries and the like) vehicles. The Insurer shall not be liable under this Endorsement for loss or damage which at the time of happening of such loss or damage is insured by or would, but for the existence of this Endorsement, be insured by any other existing policy or policies except in respect of any excess beyond the amount which would have been payable under such other policy or policies had this Policy not been effected.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHẤT HÀNG TRÊN XE CƠ GIỚI/TRONG CONTAINER Trong trường hợp tài sản được bảo hiểm chất trên xe cơ giới hoặc container được đề qua đêm tại những khu vực được bảo hiểm đã được kê khai, Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường cho Người được Bảo hiểm những tổn thất xảy ra đối với tài sản đó gây ra bởi hỏa hoạn hoặc những rủi ro được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này, với điều kiện trách nhiệm của Công ty bảo hiểm sẽ không vượt quá Số tiền bảo hiểm của tài sản đó theo Đơn bảo hiểm. Cam kết rằng tất cả cửa ra vào hoặc cửa sổ của xe cơ giới/container phải được khóa cẩn thận khi không có người trông coi. Điều khoản này không áp dụng đối với tài sản để trên xe "mui trần" (ví dụ: xe tải không mui, toa xe chở hàng không mui và các xe tương tự). Công ty bảo hiểm không chịu trách nhiệm bồi thường theo Điều khoản này đối với các tổn thất mà vào thời điểm xảy ra các tổn thất đã được bảo hiểm bởi bất kỳ đơn bảo hiểm nào khác đang tồn tại, hoặc nếu giả sử như

		không có sự tồn tại của Điều khoản này thì cũng đã được bảo hiểm bởi bất kỳ đơn bảo hiểm nào khác đang tồn tại, ngoại trừ phần vượt quá mức trách nhiệm đã có thể được bồi thường theo các đơn bảo hiểm khác đó nếu như giả sử Đơn bảo hiểm này chưa có hiệu lực.
95	TERRORISM EXCLUSION (NMA2921) Notwithstanding any provision to the contrary within this Policy or any endorsement thereto, it is agreed that this Policy excludes loss, damage, cost or expenses of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any act of terrorism regardless of any other cause or event contributing concurrently or in any other sequence to the loss. For the purpose of this Endorsement, an “act of terrorism” means an act, including but not limited to the use of force or violence and/or the threat thereof, of any person or group(s) of persons, whether acting alone or on behalf of or in connection with any organisation(s) or government(s), committed for political, religious, ideological or similar purposes including the intention to influence government and/or to put the public, or any section of the public, in fear. This Endorsement also excludes loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any action taken in controlling, preventing, suppressing or in any way relating to any act of terrorism. In the event any portion of this Endorsement is found to be invalid or unenforceable, the remainder shall remain in full force and effect.	ĐIỀU KHOẢN VỀ LOẠI TRỪ KHỦNG BỐ (NMA2921) Bất kể qui định trái ngược nào trong đơn bảo hiểm này hoặc trong bất kỳ sửa đổi bổ sung đính kèm, Đơn bảo hiểm này không bồi thường cho các tổn thất hoặc bất kỳ chi phí trực tiếp hay gián tiếp nào gây ra bởi, phát sinh từ hoặc có liên quan đến bất kỳ hành động khủng bố nào cho dù bất kỳ nguyên nhân hay sự kiện nào khác góp phần tạo ra tổn thất đó một cách đồng thời hoặc theo bất kỳ trình tự nào khác. Trong phạm vi áp dụng của Điều khoản này, “hành động khủng bố” có nghĩa là một hành động, bao gồm nhưng không chỉ giới hạn của việc sử dụng bạo lực và/hoặc đe dọa sử dụng bạo lực của bất kỳ người hoặc nhóm người nào, cho dù hành động một cách đơn độc hoặc nhân danh hay có liên quan đến bất kỳ tổ chức hay chính phủ nào, được thực hiện nhằm các mục đích chính trị, tôn giáo, hệ tư tưởng hoặc các mục đích tương tự, bao gồm cả ý định gây ảnh hưởng đến chính quyền và/hoặc đặt công chúng hoặc bất kỳ bộ phận nào của công chúng trong nỗi sợ hãi. Điều khoản này cũng loại trừ các tổn thất hay bất kỳ chi phí trực tiếp hoặc gián tiếp nào gây ra bởi, phát sinh từ hoặc có liên quan đến bất kỳ hành động nào được thực hiện nhằm kiểm soát, ngăn ngừa, trấn áp bất kỳ hành động khủng bố nào hoặc bất kỳ hành động nào được thực hiện theo bất kỳ cách thức nào có liên quan đến hành động khủng bố đó. Trong trường hợp bất kỳ phần nào của Điều khoản này được nhận thấy là

		không có hiệu lực hoặc không thể thi hành được, các phần còn lại sẽ vẫn được giữ nguyên đầy đủ tính hiệu lực.
96	Y2K EXCLUSION/DATA RECOGNITION EXCLUSION Unless physical Damage or Interruption of or interference with the Business results from a specified peril, this Policy does not cover direct or indirect Physical damage or Interruption of or interference with the Business caused by any failure of a System resulting in damage (whether direct or indirect) to any such System or to any other Property Insured DEFINITIONS For the purposes of this Exclusion 1. FAILURE OF A SYSTEM means the failure or inability of a System (whether or not owned by the Insured) (a) correctly to recognise or utilise any data concerning a date (whether a date in the year 2000 or any other date) as being such calendar date as the data is intended to represent. (b) to operate as a result of any command programmed in to the System utilising any date (whether a date in the year 2000 or any other date) 2. SYSTEM includes computers, other computing and electronic and mechanical equipment linked to a computer hardware, software, programmes, data, electronic data processing equipment, Microchips and anything which relies on a Microchips for any part of its operation. 3. MICROCHIP includes integrated circuits and microcontrollers. 4. SPECIFIED PERIL shall mean to the extent that these are insured by this Policy, including: Fire, lightning, explosion, earthquake, aircraft or other aerial devices or articles dropped therefrom, riot, civil commotion, strikers, locked-out workers, persons taking part in labour disturbances, malicious persons, storm, flood, escape or water from any tank, apparatus or pipe,	ĐIỀU KHOẢN VỀ LOẠI TRỪ RỦI RO DO VIỆC NHẬN BIẾT NGÀY THÁNG/SỰ CỐ MÁY TÍNH Y2K Trừ trường hợp hư hại vật chất hoặc hoạt động kinh doanh hay nghề nghiệp bị gián đoạn hay bị ảnh hưởng do một rủi ro được bảo hiểm gây ra, Đơn bảo hiểm này không bảo hiểm cho các hư hại vật chất hoặc Gián đoạn hay ảnh hưởng đó đối với hoạt động kinh doanh hoặc nghề nghiệp dù là trực tiếp hoặc gián tiếp gây ra bởi tình trạng hư hỏng của hệ thống dẫn đến hư hại (cho dù trực tiếp hoặc gián tiếp) đối với bất kỳ hệ thống nào như thế hoặc đối với bất kỳ tài sản được bảo hiểm nào khác. ĐỊNH NGHĨA Trong phạm vi áp dụng của Loại trừ này 1. HƯ HỎNG HỆ THỐNG có nghĩa là việc hư hỏng hoặc mất khả năng hoạt động của hệ thống (cho dù thuộc sở hữu của Người được bảo hiểm hay không) (a) trong việc nhận biết hoặc sử dụng một cách chính xác bất kỳ dữ liệu nào có liên quan đến ngày tháng (cho dù là ngày tháng thuộc năm 2000 hoặc bất kỳ ngày tháng nào khác) như là ngày tháng theo lịch đã được dự định để hiển thị. (b) trong việc vận hành theo lệnh được lập trình trong Hệ thống có sử dụng ngày tháng (cho dù là ngày tháng thuộc năm 2000 hoặc bất kỳ ngày tháng nào khác) 2. HỆ THỐNG bao gồm máy vi tính, các thiết bị điện toán, điện tử và cơ khí được kết nối với các bộ phận của máy vi tính, như: phần cứng (hardware), phần mềm (software), các chương trình vi tính

	impact by any road vehicle or animal, theft, accidental escape of water from any automatic sprinkler, installation subsidence ground heave or landslide. Subject otherwise to all the Terms, Exclusions and Conditions of this Policy.	(programs), dữ liệu (data), các thiết bị xử lý dữ liệu điện tử (electronic data processing equipment), các bộ vi xử lý (Microchips) và bất kỳ bộ phận nào vận hành lệ thuộc vào bộ vi xử lý. 3. BỘ VI XỬ LÝ bao gồm các bản mạch tích hợp (integrated circuits) và các bộ điều khiển vi mạch (microcontrollers). 4. RỦI RO ĐƯỢC BẢO HIỂM được hiểu là các rủi ro được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này, bao gồm: Hoả hoạn, sét, nổ, động đất, máy bay hoặc các thiết bị bay hoặc vật thể khác rơi, bạo động, nội chiến, đình công, hoặc công nhân bẽ xường, công nhân tham gia gây rối, hành động ác ý, giông bão, lũ lụt, nước tràn từ bể chứa, hệ thống ống nước, xe cộ hoặc súc vật đâm va, trộm, nước chảy từ hệ thống phun chống cháy, sụt lở đất, hoặc trượt đất. Với điều kiện các Điều khoản, Điều kiện và các điểm loại trừ quy định trong Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
97	MACHINERY BREAKDOWN INSURANCE CLAUSE (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) This Policy shall extend to indemnify the Insured for sudden and unforeseen damage to Machinery forming part of the property insured occasioned by or happening through any mechanical, electrical, electromechanical, electronic or hydraulic malfunction, failure, derangement, breakdown or non-operation of any kind of except as otherwise specifically excluded. This Policy applies within the precincts of the situation described in the Policy/Certificate whilst the Machinery is working or at rest or being dismantled, moved, reassembled or reinstalled for the purpose of cleaning, inspection, adjustment, repair, overhaul or	ĐIỀU KHOẢN BẢO HIỂM HƯ HỎNG MÁY MÓC (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bồi thường cho Người được bảo hiểm đối với các hư hại bất ngờ, không lường trước được liên quan đến Máy móc là một bộ phận của tài sản được bảo hiểm, xảy ra bởi hoặc bắt nguồn từ bất kỳ rủi ro cơ khí, điện, điện tử hoặc trục trặc thủy lực, lỗi hoạt động, trục trặc, hỏng hóc hay không hoạt động dưới bất kỳ hình thức nào trừ trường hợp bị loại trừ một cách cụ thể bởi bất kỳ quy định nào khác. Đơn bảo hiểm này áp dụng trong phạm vi địa điểm được nêu tại Hợp

	relocation; but only after completion of successful commissioning at the insured situation. <u>Definition</u> For the purpose of this Endorsement: 1. “Machinery” means any apparatus, including electronic control equipment, whether functioning independently or as part of a collection of apparatus which generate, contains, controls, transmits, receives, transforms or utilises any form or source of energy or power. 2. The following specific exclusions shall apply to this Endorsement and shall take precedence over the exclusions applicable to all sections of this Insurance: <u>Property exclusions:</u> physical loss or destruction of or damage to (a) any sewer piping, underground gas piping, piping forming part of any sprinkler system or water piping other than boiler feed water piping, boiler condensate return piping or water piping connection to or used with an air-conditioning system; (b) any structure, foundation or setting (other than a bedplate) supporting or housing any Machinery, or the lining or fire wall of any unfired vessel; (c) any vehicle or mobile equipment whilst being driven on a public thoroughfare (but damage to such vehicle or mobile equipment whilst being used at any situation as a tool of trade is not excluded); (d) any aircraft or floating vessel; (e) any elevator, crane, hoist, power shovel, dragline or conveyor (but not any pressure vessel or electrical equipment used with such items of Machinery); (f) any computer or electronic data processing equipment; (g) any X-ray machine, spectrograph, gauges or other apparatus using radioactive material, any radio or television apparatus;	đồng bảo hiểm/Giấy chứng nhận bảo hiểm trong khi máy móc đang hoạt động hoặc không hoạt động hoặc đang được tháo dỡ, di chuyển, lắp ráp lại hoặc lắp đặt lại cho mục đích làm vệ sinh, kiểm tra, điều chỉnh, sửa chữa, đại tu hoặc đặt lại vị trí nhưng chỉ sau khi đã kết thúc quá trình chạy thử thành công tại địa điểm được bảo hiểm. <u>Định nghĩa</u> Trong phạm vi áp dụng của Điều khoản này: 1. “Máy móc” là những máy móc, thiết bị, cơ cấu bao gồm cả các thiết bị kiểm tra điện tử, dù hoạt động độc lập hoặc là một bộ phận của hệ thống thiết bị để phát, chứa, điều chỉnh, truyền dẫn, tiếp nhận, chuyển đổi hoặc sử dụng bất kỳ dạng năng lượng hay nguồn năng lượng nào. 2. Những loại trừ đặc biệt sau đây sẽ áp dụng cho Điều khoản này và sẽ có hiệu lực trước tiên đối với các loại trừ khác được áp dụng cho tất cả các phần trong đơn bảo hiểm này: <u>Những tài sản bị loại trừ:</u> Tồn thất vật chất đối với: (a) đường ống thoát chất thải, đường ống dẫn gas ngầm dưới đất, đường ống là bộ phận của hệ thống chữa cháy tự động hoặc đường ống nước ngoại trừ đường ống cấp nước cho nồi hơi, đường ống hoàn trả nước ngưng tụ của nồi hơi hoặc đường ống nước được nối với một hệ thống điều hòa không khí hoặc được sử dụng với hệ thống điều hòa không khí; (b) kết cấu, nền móng, hoặc gia đỡ (không phải là phần đế máy) để chống đỡ hay chứa Máy móc, hoặc tấm lót hay lớp cách nhiệt của các bình cách lửa; (c) xe cơ giới hay các thiết bị lưu động trong khi được lái trên
--	---	---

	(h) any penstock, draft tube or well casing; (i) any steam or gas turbine-generator with a capacity exceeding 250 horsepower or equivalent; (j) electrical wiring and fittings associated with lighting and power circuits. <u>Perils exclusions:</u> The Insurer shall not be liable in respect of: (a) (i) wear and tear and gradual deterioration (whether by wasting, grooving, rust, corrosion, erosion or otherwise) nor for the cost of maintenance work generally; (ii) gradually developing flaws, deformation, distortion, cracks or partial fractures; Provided that perils exclusions (a) (i) and (ii) shall be limited to the part(s) of the Machinery immediately so affected and shall not apply to any other part(s) of the Machinery undergoing sudden and unforeseen damage in consequence thereof. (b) repair or renewal of non-metallic parts and expendable tools, blades, edges, moulds, dies, templates, screens, sieves, ropes, belts and like items subject to rapid wear and tear unless repair or renewal thereof is necessitated by the occurrence of damage (as insured by this Endorsement) to any other part(s) of the Machinery; (c) damage: (i) arising from the intentional application of any tool or process to the Machinery during the course of repair, alteration, modification, maintenance or overhaul thereof. (ii) to the Machinery resulting from the imposition of abnormal conditions relating to testing or intentional overloading of or experiments with the Machinery, unless The Insurer shall have agreed in writing to grant indemnity under this Endorsement whilst the Machinery is being operated under such conditions.	đường công cộng (nhưng hư hại cho xe cộ hay thiết bị lưu động đó nếu trong quá trình được sử dụng như là công cụ thương mại thì sẽ không bị loại trừ); (d) máy bay hoặc phương tiện nổi; (e) thang máy, cần trục, tời, cầu, máy ủi, máy xúc hoặc băng tải (nhưng không phải là bình áp lực hoặc thiết bị điện sử dụng cho các hạng mục này của Máy móc); (f) máy vi tính hay các thiết bị xử lý dữ liệu điện tử; (g) máy chụp X-quang, máy quang phổ, máy đo hay các thiết bị khác sử dụng nguyên liệu phóng xạ, các thiết bị phát thanh hoặc truyền hình; (h) đường ống áp lực, ống thông gió hay ống chống thành giếng; (i) máy phát điện sử dụng tua bin hơi nước hay khí với công suất trên 250 mã lực hoặc tương đương; (j) Dây điện và các phụ tùng gắn kết với mạch chiếu sáng và mạch nguồn <u>Những rủi ro bị loại trừ:</u> Công ty bảo hiểm không chịu trách nhiệm bồi thường đối với: (a) (i) hao mòn tự nhiên và xuống cấp dần (do bị hao mòn, lõm, ăn mòn, mài mòn, han gỉ hoặc những nguyên nhân khác), cũng như chi phí cho công tác bảo trì, bảo dưỡng thường xuyên; (ii) rạn nứt dần, méo mó, biến dạng, nứt vỡ hoặc đứt gãy từng phần; Miễn là các điểm rủi ro loại trừ (a) (i) và (ii) sẽ chỉ giới hạn đối với các phần của Máy móc chịu ảnh hưởng tức thời và không áp dụng cho bất kỳ bộ phận nào khác của máy móc chịu những hư hại
--	--	---

	The checking of the correct working of Machinery or of its safety installations is not considered to be testing or experimenting in the context of this sub paragraph (c)(ii). (iii) to the Machinery resulting from fault(s) or defect(s) therein known to the Insured or to responsible employees of the Insured but not disclosed to The Insurer at the commencement of the period of insurance. (d) consequential loss of any kind (including consequential loss due to lack of performance, loss of contract or payment in respect of any contractual fine or penalty due to late or non-performance of services by the Insured). <u>Basis of Indemnity</u> (a) In cases where damage to an insured item can be repaired – The Insurer shall pay expenses necessarily incurred to restore the damaged machine to its former state of serviceability plus the cost of dismantling and re-erection incurred for the purpose of effecting the repairs, as well as ordinary freight to and from a repair shop, customs duties and dues. If the repairs are executed at a workshop owned by the Insured, the Insurer shall pay the cost of materials and wages incurred for the purpose of the repairs plus a reasonable percentage to cover overhead charges. No deduction shall be made for depreciation in respect of parts replaced, but the value of any salvage shall be taken into account. If the cost of repairs as detailed hereinabove equals or exceeds the actual value of the machinery insured immediately before the occurrence of the damage, the item shall be regarded as destroyed and settlement shall be made on the basis provided for in b) below. (b) In cases where an insured item is destroyed, the Insurer shall pay the actual value of the item immediately before the occurrence of the loss, including charges	bất ngờ và không lường trước được do hậu quả của những hiện tượng trên gây ra. (b) sửa chữa và thay mới các bộ phận phi kim loại và các dụng cụ dễ dàng bỏ đi, lưỡi dao, lưỡi cưa, lưỡi cắt, khuôn, mẫu, lưới chắn, lưới lọc, dây thừng, dây curoa và các vật dụng tương tự nhanh bị hao mòn và hư hỏng, trừ khi việc sửa chữa hoặc thay thế là cần thiết do xảy ra những hư hại (như đã được bảo hiểm trong Điều khoản này) đối với bất kỳ bộ phận nào khác của Máy móc này; (c) hư hại: (i) phát sinh từ việc ứng dụng có chủ đích bất kỳ dụng cụ hoặc quy trình nào đối với Máy móc trong suốt tiến trình sửa chữa, thay đổi, cải tiến, bảo trì hoặc đại tu. (ii) đối với Máy móc gây ra do bị ép buộc vận hành trong điều kiện bất bình thường liên quan đến quá trình kiểm tra hoặc hoạt động quá tải một cách có chủ đích hoặc thử nghiệm Máy móc, trừ khi Công ty bảo hiểm đồng ý bằng văn bản chấp thuận bồi thường theo Điều khoản này trong khi Máy móc được vận hành trong những điều kiện như vậy. Việc kiểm tra tính chính xác trong quá trình vận hành của Máy móc hoặc của các thiết bị an toàn của Máy móc sẽ không được xem là kiểm tra hoặc thử nghiệm trong ngữ cảnh của đoạn (c) (ii) nêu trên (iii) đối với Máy móc do khuyết tật nội tại mà Người được bảo hiểm đã biết hoặc thuộc trách nhiệm của nhân viên của Người được bảo hiểm nhưng không thông báo cho
--	--	---

	for ordinary freight, cost of erection and customs duties, if any, provided such expenses have been included in the sum insured, such actual value to be calculated by deducting proper depreciation from the replacement value of the item. The Insurer shall also pay any normal charges for the dismounting of the machinery destroyed, but the salvage shall be taken into account. The cost of any alterations, additions, improvements or overhauls shall not be recoverable under this Policy. The cost of any provisional repairs shall be borne by the Insurer if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total cost of repair. The Insurer shall make payments only after being satisfied by production of the necessary bills and documents that the repairs have been effected or replacement has taken place, as the case may be. (c) The scope of cover under this Endorsement includes expediting expenses, which shall mean: (i) penalty rates for wages during overtime (shift, night, Sunday or holiday working); (ii) payment of carriage by express passenger, fast goods or other rail or road transport; (iii) payment for carriage air freight via licensed airline(s) operating a regular scheduled service but not by aircraft chartered for such carriage unless agreed in writing with the Insurer. The insurer's liability for the expediting expenses shall not exceed 50% of the normal cost of repair or indemnity value of the damaged Machinery. <u>Limit of Indemnity</u> The limit of indemnity under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit.	Công ty bảo hiểm khi bắt đầu thời hạn bảo hiểm. (d) tổn thất hậu quả dưới bất cứ hình thức nào (bao gồm tổn thất hậu quả do không tiến hành công việc, mất hợp đồng hoặc phải trả bất cứ khoản tiền phạt nào do quy định của hợp đồng hoặc phạt do Người được bảo hiểm thực hiện chậm trễ hoặc không thực hiện các dịch vụ) <u>Cơ sở bồi thường</u> (a) Trường hợp tài sản được bảo hiểm bị thiệt hại có thể sửa chữa được, Công ty bảo hiểm sẽ chi trả các chi phí cần thiết phát sinh nhằm phục hồi máy móc bị thiệt hại trở về trạng thái ban đầu như trước khi xảy ra tổn thất cộng với chi phí tháo ra và lắp đặt lại để thực hiện công việc sửa chữa, cũng như cước phí vận chuyển thông thường đến và rời khỏi xưởng sửa chữa, các loại thuế và lệ phí có liên quan. Nếu việc sửa chữa được thực hiện tại xưởng của Người được bảo hiểm, Công ty bảo hiểm sẽ chi trả chi phí nguyên vật liệu, tiền công phát sinh cho mục đích sửa chữa cộng với một tỷ lệ phần trăm hợp lý để trang trải cho các chi phí quản lý chung. Không khấu trừ giá trị hao mòn đối với các bộ phận được thay thế, nhưng bất kỳ giá trị nào cứu được vẫn sẽ phải được tính đến. Nếu chi phí sửa chữa nêu trên bằng hoặc vượt giá trị thực tế của máy móc được bảo hiểm ngay trước thời điểm xảy ra tổn thất, máy móc này sẽ được xem như bị phá hủy và cơ sở giải quyết bồi thường sẽ được tính toán dựa theo mục (b) dưới đây. (b) Trong trường hợp bất kỳ hạng mục được bảo hiểm nào bị phá hủy, Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường giá trị thực tế mà hạng
--	--	--

		mục đó có ngay trước khi xảy ra tổn thất, bao gồm cả cước phí vận chuyển thông thường, chi phí lắp đặt và thuế hải quan (nếu có), với điều kiện là các chi phí đó phải được khai báo trong sổ tiền bảo hiểm và giá trị thực tế đó được tính toán bằng cách lấy giá trị thay thế của hạng mục đó trừ đi giá trị đã bị hao mòn phù hợp. Công ty bảo hiểm cũng sẽ chi trả các chi phí thông thường cho việc tháo dỡ máy móc bị phá hủy, nhưng giá trị cứu được phải được khấu trừ vào giá trị bồi thường sau này. Chi phí cho việc thay đổi, bổ sung, nâng cấp hoặc đại tu sẽ không được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này. Chi phí sửa chữa tạm thời sẽ được Công ty bảo hiểm chi trả nếu việc sửa chữa này là một phần cấu thành để hoàn tất việc sửa chữa và không làm tăng tổng chi phí sửa chữa. Công ty bảo hiểm sẽ chỉ thực hiện việc chi trả sau khi nhận được đầy đủ hoá đơn chứng từ cần thiết liên quan để chứng minh cho việc thay thế hoặc sửa chữa đã được hoàn tất hoặc thực hiện. (c) Phạm vi bảo hiểm theo Điều khoản này bao gồm các chi phí phát sinh nhằm xúc tiến nhanh việc khắc phục tổn thất, bao gồm: (i) lương phát sinh trong thời gian làm thêm (làm ca, làm đêm, làm vào ngày chủ nhật và ngày nghỉ lễ) ; (ii) chi phí vận chuyển nhanh hàng hóa, vận chuyển bằng đường bộ hoặc đường sắt khác; (iii) chi phí vận chuyển bằng đường hàng không của các hãng hàng không hoạt động hợp pháp với lịch bay thường xuyên nhưng không phải
--	--	--

		máy bay được thuê để thực hiện riêng cho việc vận chuyển đó, trừ khi có sự đồng ý bằng văn bản của Công ty bảo hiểm. Giới hạn trách nhiệm của Công ty bảo hiểm đối với các chi phí nêu trên sẽ không vượt quá 50% chi phí sửa chữa thông thường hoặc giá trị bồi thường của Máy móc bị hư hại. <u>Giới hạn bồi thường</u> Giới hạn bồi thường của Công ty bảo hiểm theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức nêu trên.
98	THEFT FOLLOWING FORCIBLE ENTRANCE OR EXIT (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) This Policy shall cover the loss or damage caused by theft following: (i) entry into or exit from the premises by forcible and violent means. (ii) assault, violence or threat thereof to the Insured, the Insured's employees or any people to whom the insured's property is entrusted. Provided that: Immediately upon having knowledge of any event giving rise or likely to give rise to a claim under this Policy, the Insured shall: (a) give notice to the police and render all reasonable assistance in causing the discovery and punishment of any guilty person and in tracing and recovering the property. (b) give notice thereof to the Insurer in writing and within seven days thereafter deliver to the Insurer a claim in writing and supply all such detailed evidences and particulars as may be reasonably required. In no case shall the Insurer be liable for any loss or damage not notified to the Insurer within 30 days after such an event occurs. The Insured shall take all reasonable precautions for safety of property including:	ĐIỀU KHOẢN VỀ TRỘM CÓ SỬ DỤNG VŨ LỰC VÀ BẠO LỰC KHI XÂM NHẬP VÀ TÁU THOÁT (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Đơn bảo hiểm này bồi thường cho các tổn thất hoặc thiệt hại gây ra bởi trộm cướp trong các trường hợp sau: (i) xâm nhập hoặc tẩu thoát khỏi địa điểm được bảo hiểm bằng vũ lực hoặc hành động bạo lực. (ii) tấn công, sử dụng vũ lực hoặc đe dọa tấn công hoặc sử dụng vũ lực đối với Người được bảo hiểm, nhân viên của Người được bảo hiểm hoặc bất cứ người nào có trách nhiệm trông coi tài sản của Người được bảo hiểm. Với điều kiện là: Người được bảo hiểm ngay khi nhận biết được về bất kỳ sự cố nào có thể phát sinh hoặc dẫn đến một khiếu nại bồi thường theo Đơn bảo hiểm này phải: (a) Thông báo cho cơ quan công an và tạo mọi điều kiện hỗ trợ hợp lý nhằm phát hiện và bắt giữ tội phạm, cũng như truy tìm và thu hồi tài sản. (b) Thông báo bằng văn bản cho Công ty bảo hiểm và trong vòng bảy ngày sau đó phải chuyển cho

	(a) the selection and supervision of employees, (b) the security of all doors, windows and other means of entrance. In the event of a claim being made against the Insurer under this Policy: (a) The Insured shall satisfy the Insurer by such evidence as it may reasonably require the loss or damage claimed for has actually arisen from one of the causes insured against and that the property in respect of which a claim is made is not merely mislaid or missing, (b) The Insurer shall be entitled to any property for the loss of which a claim is paid hereunder and the Insured shall execute all such assignments and assurances of such property as may be reasonably required but the Insured shall not be entitled to abandon any property to the Insurer.	Công ty bảo hiểm văn bản khiếu nại đòi bồi thường và cung cấp tất cả các bằng chứng và bằng kê khai chi tiết nếu như được yêu cầu một cách hợp lý. Trong mọi trường hợp, Công ty bảo hiểm sẽ không chịu trách nhiệm bồi thường cho bất cứ tổn thất nào mà Người được bảo hiểm không thông báo cho Công ty bảo hiểm trong vòng 30 ngày kể từ ngày xảy ra sự cố. Người được bảo hiểm phải thực hiện tất cả các biện pháp phòng ngừa hợp lý cho sự an toàn của tài sản, bao gồm: (a) tuyển chọn và giám sát nhân viên (b) kiểm tra an toàn toàn bộ hệ thống cửa ra vào, cửa sổ và các lối vào nhà khác. Trong trường hợp có yêu cầu bồi thường theo Điều khoản này: (a) Người được bảo hiểm phải thực hiện những yêu cầu hợp lý của Công ty bảo hiểm bằng việc chứng minh rằng tổn thất thuộc được yêu cầu bồi thường phát sinh do một trong những rủi ro được bảo hiểm gây ra và tài sản đó không chỉ đơn thuần là bị thất lạc hoặc mất tích. (b) Công ty bảo hiểm có quyền đối với bất kỳ tài sản nào, mà thiệt hại của nó đã được Công ty bảo hiểm bồi thường trên cơ sở Điều khoản này và Người được bảo hiểm phải thực hiện mọi sự chuyển giao và các biện pháp được yêu cầu một cách hợp lý để đảm bảo quyền lợi đó của Công ty bảo hiểm. Tuy nhiên Người được bảo hiểm không có quyền được từ bỏ bất kỳ tài sản nào cho Công ty bảo hiểm.
99	BRANDS AND LABELS If any branded or labeled merchandise covered by this Policy is damaged, and the Insurer elect to take all or any part of such merchandise at the agreed or appraised value, the Insured may, at his own expense, stamp	ĐIỀU KHOẢN VỀ NHÃN HIỆU Nếu hàng hóa có nhãn hiệu được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này bị hư hại và Công ty bảo hiểm đồng ý tiếp nhận một phần hoặc toàn bộ hàng hóa đó theo giá thỏa thuận hoặc giá đã thẩm

	"salvage" on the merchandise or its containers or may remove the brands or labels, provided that such stamp or removal will not physically damage the merchandise, but shall relabel the merchandise or containers in compliance with the requirements of the Law.	định, Người được bảo hiểm bằng chi phí của mình có thể đóng dấu “hàng cứu được” lên hàng hóa hoặc bao bì của nó, hay có thể gỡ bỏ nhãn hiệu của hàng hóa, với điều kiện là việc đóng dấu hay gỡ bỏ nhãn hiệu không gây hư hại về mặt vật lý cho hàng hóa và việc dán lại nhãn hiệu của hàng hóa hoặc bao bì đó phải được thực hiện theo qui định của pháp luật.
100	EXPEDITING EXPENSES (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) In the event of any part of the insured property sustaining damage for which the Insurer is liable, the indemnity provided by this Insurance is extended to include: (i) costs necessarily incurred for delivery of any part or parts by express or special delivery (ii) labor overtime costs necessary to expedite repairs including Sundays, holidays and night works. Provided that the liability of the Insurer shall not exceed the above mentioned limit. Subject otherwise to the terms, conditions and exclusions of this Policy.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ PHÁT SINH THÊM (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Trong trường hợp bất kỳ bộ phận nào của Tài sản được bảo hiểm bị thiệt hại mà Công ty bảo hiểm phải có trách nhiệm bồi thường, Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho các chi phí phát sinh thêm, bao gồm: (i) chi phí cần thiết phát sinh để cung ứng nhanh hoặc cung ứng đặc biệt đối với bất kỳ bộ phận nào của Tài sản được bảo hiểm. (ii) tiền công làm ngoài giờ cần thiết cho người lao động để thúc đẩy công việc sửa chữa, bao gồm việc làm vào ngày Chủ nhật, ngày nghỉ và làm ca đêm. Với điều kiện là trách nhiệm bồi thường của Công ty bảo hiểm sẽ không vượt quá hạn mức trách nhiệm như quy định nêu trên. Và đảm bảo rằng các Điều khoản, Điều kiện và các điểm loại trừ theo quy định của Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân theo.
101	FULL THEFT (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) It is hereby noted and agreed that the Endorsement under this Policy is extended to cover loss or damage to the property insured due to theft not consequent upon actual forcible and violent entry subject to losses discovered within 48 hours and subject further to the following exclusions:	ĐIỀU KHOẢN VỀ TRỘM CẮP MỞ RỘNG (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Các bên đồng ý và hiểu rằng Đơn bảo hiểm này sẽ mở rộng bảo hiểm cho tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm do trộm cắp mà không kèm theo việc đột nhập bằng bạo lực với điều kiện tổn

	(i) due to misplacement, unexplained loss or shortage (ii) losses or shortage discovered upon inventory taking; (iii) losses directly or indirectly arising from fraud or dishonesty of the Insured's employees, agents or servants or other parties of interest or any person(s) to whom the Property insured may be entrusted; (iv) shortage due to error or omission; (v) shoplifting or pilferage; (vi) losses to money or likes (if insured under this Insurance) Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Policy. Subject to provide the final investigation report of the police office.	thất được phát hiện trong vòng 48 giờ và cũng tùy thuộc vào những điểm loại trừ sau đây: (i) mất mát hoặc thiếu hụt do đặt sai vị trí hoặc không lý giải được nguyên nhân (ii) mất mát hoặc thiếu hụt được phát hiện trong khi kiểm kê (iii) mất mát phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ hành động gian lận, không trung thực của nhân viên, đại lý hoặc người giúp việc của Người được bảo hiểm, hoặc các bên khác có quyền lợi hoặc bất kỳ người nào được ủy quyền quản lý các tài sản được bảo hiểm. (iv) thiếu hụt do sai sót, nhầm lẫn (v) hành động ăn cắp vặt (vi) mất mát về tiền hoặc các loại tương tự (nếu được bảo hiểm theo Đơn Bảo hiểm này). Với điều kiện rằng các Điều khoản, Điều kiện và các điểm loại trừ theo quy định của Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ Với điều kiện cung cấp báo cáo điều tra cuối cùng của cơ quan công an.
102	IMPACT DAMAGE BY ROAD VEHICLES It is hereby agreed and declared that the Endorsement under this Policy shall extend to include loss or damage to the property insured and/or to any walls, gates, fences around and pertaining thereto directly resulting from impact by any road vehicles or objects/articles dropped therefrom. Provided that all the conditions of this Policy shall apply as if they had been incorporated herein and any loss or damage which stated as above, shall be deem to insured under this Policy. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Policy.	ĐIỀU KHOẢN VỀ VA CHẠM VỚI CÁC PHƯƠNG TIỆN XE CƠ GIỚI Các bên đồng ý và hiểu rằng đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho những tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm và/hoặc bất cứ bức tường, cổng ra vào, hàng rào nào bao quanh và thuộc về các tài sản trên xảy ra trực tiếp do va chạm với bất kỳ phương tiện xe cơ giới hoặc các vật thể từ các phương tiện đó rơi . Với điều kiện là các điều khoản của Đơn bảo hiểm này vẫn sẽ được áp dụng như thể chúng là phần hợp thành của Điều khoản này và bất cứ tổn thất nào như đề cập ở trên sẽ được coi là tổn thất được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này.

		Cam kết rằng các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ quy định của Đơn bảo hiểm này vẫn được tuân thủ.
103	PRIVILEGES GRANTED Permission is hereby granted to the Insured: a) To work at all hours; b) For present and other occupancies not more hazardous and to do such work and to use and keep on the premises all such articles, materials and supplies as are usual in such occurrences; c) to make all alterations, additions or repairs, and this (so far as it applies to the building being altered or repaired) and this Policy shall cover, in accordance with its conditions, all such alterations, or additions, materials and supplies therefore; d) Permission is granted for the property insured to remain vacant or unoccupied as occasion may require. If such period of time is over 1 month, the Insured shall give a notice in writing to the Insurer. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Policy.	ĐIỀU KHOẢN VỀ ĐẶC QUYỀN Các đặc quyền sau đây sẽ được dành cho Người được bảo hiểm : (a) được hoạt động trong toàn bộ thời gian; (b) áp dụng cho những ngành nghề hiện tại và những ngành nghề khác không có nguy cơ rủi ro hơn, được làm những việc và được sử dụng và duy trì tại khu vực được bảo hiểm các vật dụng, vật liệu, nhu yếu phẩm thông dụng trong những trường hợp đó; (c) được tiến hành thay đổi, bổ sung hoặc sửa chữa (áp dụng cho các toà nhà được thay đổi hoặc sửa chữa) và Đơn bảo hiểm này, theo các điều kiện của nó, sẽ bảo hiểm cho tất cả các thay đổi hoặc bổ sung ấy hoặc các nguyên vật liệu và nhu yếu phẩm cho công tác thay đổi bổ sung như vậy; (d) Cho phép tài sản được bảo hiểm được đặt trong tình trạng để trống hoặc không có người chiếm giữ trong những tình huống đòi hỏi phải như vậy. Trong trường hợp thời gian này vượt quá 1 tháng, Người được bảo hiểm phải thông báo bằng văn bản cho Công ty bảo hiểm. Với điều kiện các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ quy định của Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.

**FIDELITY GUARANTEE EXTENSION
(Limit:for any one loss involving
either one or more employees and in
aggregate during the period of insurance)**

Notwithstanding anything herein contained to the contrary, it is hereby noted and agreed that the Insurer will indemnify the Insured for all such direct pecuniary loss of money or goods or other properties belonging to or held in trust by the Insured as the Insured sustains by all acts of fraud or dishonesty committed by any of the Employee, which:

- (a) occur during the period of insurance, and
- (b) occur during the uninterrupted continuance of employment of such Employee and
- (c) in connection with his occupation and discovered during the period of insurance or
within six months thereafter or within six months after the termination of such employment which ever shall happen first.

The Insurer shall not be liable for:

- (i) making any payment hereunder if the nature of the Business of the Insured shall be changed or the remuneration of any of the Employee be reduced without the sanction of the Insurer or if the precautions and checks for securing accuracy of the accounts shall not be duly observed;
- (ii) loss of interest, loss of profit or any kind of consequential loss;
- (iii) any loss dependant solely upon an inventory computation or a profit and loss computation and unexplained shortages.

The Insurer's limit of liability under this Endorsement shall not exceed the above limit.

Provide that the Insurer shall have the first rights against any recoveries or assets for which the Insured shall be given legal rights to, the value of which shall be offset against any indemnity due hereunder.

Subject otherwise to the terms, exclusions and

**ĐIỀU KHOẢN MỞ RỘNG LÒNG
TRUNG THÀNH**

(Giới hạn:cho bất kỳ tổn thất liên quan đến một hoặc nhiều nhân viên vàtổng cho cả thời hạn bảo hiểm)

Cho dù có bất kể điều gì trái ngược được nêu ra đây, các bên đồng ý và hiểu rằng, Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường cho Người được bảo hiểm những mất mát trực tiếp đối với tiền, hàng hóa hoặc các tài sản khác thuộc sở hữu hoặc được ủy thác nắm giữ của Người được bảo hiểm gây ra bởi hành động không trung thực của bất kỳ người làm thuê nào, mà:

- (a) xảy ra trong suốt thời hạn bảo hiểm
- (b) xảy ra trong suốt thời gian thuê mướn lao động đó một cách liên tục, và
- (c) liên quan đến ngành nghề công việc của người được bảo hiểm và được phát hiện trong thời gian bảo hiểm, hoặc

Trong vòng 6 tháng sau thời điểm phát hiện thiệt hại hoặc trong vòng 6 tháng sau khi kết thúc hợp đồng thuê mướn lao động đó, tùy thuộc thời điểm nào đến trước

Công ty bảo hiểm sẽ không có trách nhiệm :

- (i) Thanh toán bất kỳ khoản mục nào được bảo hiểm theo Điều khoản này nếu tính chất ngành nghề của Người được bảo hiểm thay đổi hoặc tiền công của bất kỳ công nhân nào giảm đi mà chưa được sự đồng ý của Công ty bảo hiểm hoặc các cảnh báo và kiểm tra nhằm đảm bảo tính chính xác của các khoản mục đó không được tuân thủ.
- (ii) đối với việc mất lãi, lợi nhuận kinh doanh hoặc tổn thất hậu quả dưới bất kỳ hình thức nào
- (iv) bất kỳ mất mát nào chỉ phát sinh

	conditions of this Policy.	do kiểm kê tài sản, tính toán lỗ lãi hoặc thiếu hụt không rõ nguyên nhân. Trách nhiệm bồi thường của Công ty bảo hiểm theo Điều khoản này tối đa không vượt quá mức giới hạn quy định nêu trên. Với điều kiện rằng Công ty bảo hiểm sẽ có quyền lợi đầu tiên đối với bất kỳ khoản nào thu hồi được hoặc các tài sản mà Người được bảo hiểm có quyền lợi pháp lý đối với nó theo đó giá trị của chúng sẽ được khấu trừ vào số tiền bồi thường theo quy định này. Cam kết rằng các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ quy định của Đơn Bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ .
105	STOCK AT CONTRACTORS' OR SUBCONTRACTORS' PREMISES It is agreed that the Endorsement under this Policy shall extend to cover for the Insured's stocks whilst processed at the contractors or subcontractors' premises. The scope of cover under this Endorsement shall only provide the indemnity for the excess of any indemnity provided under any other policy or policies covering for the same loss or damage. It is specifically noted and agreed that if a Business interruption section or a Business interruption policy is being effected, that Business interruption section or policy shall not respond to business interruption claim(s) arising from physical loss or damage covered under this Endorsement. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Policy. Provided that the Insured declared in detail the insured premises and its sum insured.	ĐIỀU KHOẢN BẢO HIỂM HÀNG HÓA VÀ HẠNG MỤC LƯU TRỮ KHÁC ĐẶT TẠI ĐỊA ĐIỂM CỦA NHÀ THẦU HOẶC NHÀ CUNG CẤP Điều khoản này mở rộng để bảo hiểm cho các hàng hóa hay nguyên vật liệu lưu trữ của Người được bảo hiểm trong khi đang được gia công tại địa điểm của các nhà thầu hoặc nhà thầu phụ Trong trường hợp tồn tại bất kỳ đơn bảo hiểm nào khác cùng bảo hiểm cho tổn thất thuộc phạm vi của Đơn bảo hiểm này thì Đơn Bảo hiểm này sẽ chỉ bồi thường cho phần trách nhiệm vượt quá phạm vi của các bảo hiểm khác đó. Các bên đồng ý và hiểu rằng, trong trường hợp tồn tại một đơn bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh hoặc Phần bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh đang có hiệu lực thì các yêu cầu bồi thường về thiệt hại gián đoạn kinh doanh phát sinh từ các tổn thất vật chất được bảo hiểm theo Điều khoản này sẽ không được giải quyết theo Đơn hoặc Phần bảo hiểm Giảm đoạn kinh doanh đó. Với điều kiện rằng các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ quy định của Đơn bảo hiểm này vẫn phải

		được tuân thủ. Với điều kiện Người được bảo hiểm đã kê khai chi tiết địa điểm và số tiền bảo hiểm.
106	ELECTRICAL INSTALLATION This Policy not cover for the loss of, or damage to any electrical machine, apparatus, fixture or fittings, or to any portion of the electrical installation arising from or occasioned by overrunning, excessive pressure, short circuiting, arcing, self-heating or leakage of electricity, provided that this exclusion shall: (a) Not apply to loss or damage caused by a peril insured against under this Policy. (b) apply only to the particular electrical machine, apparatus, or portion of the electrical installation so affected, and not to other electrical machine, apparatus, or portion of the electrical installation destroyed or damage by fire set up by such particular electrical machine, apparatus or other electrical installation.	ĐIỀU KHOẢN THIẾT BỊ ĐIỆN Bảo hiểm này không bảo hiểm cho các tổn thất đối với bất kỳ máy móc, thiết bị điện nào hoặc bất kỳ bộ phận nào của hệ thống điện đó phát sinh do hoặc là hậu quả của hoạt động quá tải, chịu áp lực quá mức, đoản mạch, tự nung nóng, phóng hồ quang điện hoặc rò điện, nhưng quy định loại trừ này sẽ: (a) không áp dụng đối với các tổn thất gây ra bởi rủi ro được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này. (b) chỉ áp dụng riêng đối với máy móc, thiết bị điện hoặc bộ phận của thiết bị điện bị tác động như vậy chứ không áp dụng đối với những máy móc thiết bị hoặc hệ thống điện nào khác bị phá hủy hay hư hại do cháy hình thành từ các máy móc thiết bị hoặc hệ thống điện bị tác động như đã đề cập ở trên.
107	ELECTRICAL INSTALLATION 4A This Policy is expressly declared to be free from liability for the loss of, or damage to any electrical machine, apparatus, fixture or fittings, or to any portion of the electrical installation arising from or occasioned by overrunning, excessive pressure, short circuiting, arcing, self-heating or leakage of electricity from whatever cause (lightning included) arising. Provided that this Endorsement shall only apply to the particular electrical machine, apparatus, or portion of the electrical installation so affected, and not to other electrical machine, apparatus, or portion of the electrical installation destroyed or damage by fire set up by such particular electrical machine, apparatus or other electrical installation.	ĐIỀU KHOẢN THIẾT BỊ ĐIỆN 4A Đơn bảo hiểm này tuyệt đối không chịu trách nhiệm đối với các tổn thất xảy ra cho bất kỳ máy móc, thiết bị điện nào hoặc bất kỳ bộ phận nào của hệ thống điện ấy phát sinh do hoặc là hậu quả của hoạt động quá tải, chịu áp lực quá mức, đoản mạch, tự nung nóng, phóng hồ quang điện hoặc rò điện vì bất cứ nguyên nhân nào (kể cả bị sét đánh). Với điều kiện là Điều khoản này chỉ áp dụng riêng đối với máy móc, thiết bị điện hoặc bộ phận của thiết bị điện bị tác động như vậy chứ không áp dụng đối với những máy móc thiết bị hoặc hệ thống điện nào khác bị phá hủy hay hư hại do cháy hình thành từ các máy móc thiết bị hoặc hệ thống điện bị tác động như đã đề cập ở trên.
108	ELECTRICAL INSTALLATION 4B	ĐIỀU KHOẢN THIẾT BỊ ĐIỆN 4B

	Loss or damage by fire to the electrical appliances and installation insured by this Policy arising from or occasioned by overrunning, excessive pressure, short circuiting, arcing, self-heating or leakage of electricity, from whatever cause (lightning included) is covered subject to the Terms and Conditions of this Policy, but it is expressly understood that no liability exists under this Policy for loss or damage to any electrical machine, apparatus, fixture or fittings, or to any portion of the electrical installation, unless caused by fire or lightning.	Tổn thất do hỏa hoạn xảy ra đối với các thiết bị hoặc hệ thống điện được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này phát sinh do hoặc gây ra bởi hoạt động quá tải, chịu áp lực quá mức, đoản mạch, phóng hồ quang điện, tự nung nóng hay bị rò điện vì bất kỳ nguyên nhân nào (bao gồm cả sét đánh) sẽ được bảo hiểm theo các Điều khoản và Điều kiện của Đơn bảo hiểm này, nhưng các bên hiểu và thỏa thuận rằng Đơn bảo hiểm này sẽ không chịu trách nhiệm đối với những tổn thất gây ra cho bất kỳ máy móc, thiết bị điện nào hoặc bất kỳ bộ phận nào của hệ thống điện đó trừ khi những tổn thất hoặc thiệt hại đó gây ra bởi hỏa hoạn hoặc sét đánh.
109	FLOATING TERRACE AND JETTY It is noted and agreed that property under heading “Piers” and “Jetties” in the Exclusion 8(d) of this Policy (Property all risk Insurane) is not covered but this shall not exclude Damage (not otherwise excluded) caused by fire, lightning, explosion, aircraft, riot, strikers, locked-out workers, persons taking part in labour disturbances, malicious persons, impact by any road vehicle or animals, earthquake, windstorm, flood, bursting, overflowing, discharging or leaking of water tanks, apparatus or pipes. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Policy.	ĐIỀU KHOẢN BẢO HIỂM CẦU TÀU VÀ Ụ NỔI Các bên đồng ý và thỏa thuận rằng các tài sản được liệt kê trong tiêu mục “bến cảng” và “cầu tàu” tại Điểm loại trừ số 8 (d) trong Đơn bảo hiểm này (Quy tắc bảo hiểm mọi rủi ro tài sản) sẽ được mở rộng bồi thường cho những hư hại (trừ khi được quy định theo điểm loại trừ khác) gây ra bởi các rủi ro: hỏa hoạn, sét đánh, nổ, máy bay đâm va, đình công, bạo loạn, biểu tình, bạo động của công nhân, hành động có chủ ý, đâm va với bất kỳ phương tiện xe cơ giới hoặc gia súc, động đất, giông bão, lũ lụt, vỡ, tràn, rò rỉ hoặc thoát nước từ các bồn, bể chứa và đường ống. Với điều kiện rằng các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ quy định của Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
110	ERROR AND OMISSION The Insurer’s liability under this Policy shall not be effected by any delay or unintentional error or omission in reporting new locations acquired or occupied or in the reporting of values or description of any interest insured, provided that such delay, error or omission shall be reported to the Insurer as soon as	ĐIỀU KHOẢN SAI SÓT VÀ NHẦM LẪN Trách nhiệm bồi thường của Công ty bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này sẽ không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ sự chậm trễ hoặc sự nhầm lẫn hoặc sai sót một cách vô tình trong việc báo cáo về những địa điểm bảo hiểm mới

	practicable after knowledge thereof. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Policy.	hoặc trong việc khai báo các giá trị hoặc mô tả về bất kỳ quyền lợi bảo hiểm nào, với điều kiện Người được bảo hiểm phải thông báo kịp thời cho Công ty bảo hiểm ngay sau khi phát hiện ra sự chậm trễ, sai sót hoặc nhầm lẫn này. Với điều kiện rằng các Điều khoản, Điều kiện và các điểm Loại trừ quy định của Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
111	COST OF CLEARING DRAINS (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) This Policy shall extend to cover the costs of clearance of drains including expenses necessarily incurred in clearing and/or repairing drains, gutters, sewers and the like, at or in the vicinity of property hereby insured, consequent upon damage recoverable hereunder. Provided that the liability of the Insurer under this Endorsement shall not exceed the above mentioned limit.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ DỌN DỆP HỆ THỐNG THOÁT NƯỚC (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bồi thường cho các chi phí dọn dẹp hệ thống thoát nước bao gồm chi phí cần thiết để dọn dẹp và/hoặc sửa chữa cống, rãnh, máng xả, ống thoát nước và những bộ phận tương tự tại hoặc xung quanh khu vực có tài sản được bảo hiểm và là hậu quả của những thiệt hại có thể được bảo hiểm theo đơn bảo hiểm này. Với điều kiện, trách nhiệm bồi thường của Công ty bảo hiểm theo Điều khoản này sẽ không vượt quá hạn mức quy định nêu trên.
112	APPROVED LOSS ADJUSTERS CLAUSE It is hereby declared and agreed that in the event of any loss covered by this Policy, the amount of such loss shall be adjusted by any of the following loss adjusters: a) b) c) d) or other loss adjusters to be mutually agreed upon by the Insurer and the Insured.	ĐIỀU KHOẢN SỬ DỤNG CÔNG TY TÍNH TOÁN TỔN THẤT Các bên thoả thuận và tuyên bố rằng bất kỳ tổn thất nào phát sinh trong Đơn bảo hiểm này sẽ được đánh giá bởi một Công ty tính toán tổn thất dưới đây do hai bên thoả thuận: a) b) c) d) hoặc bất kỳ một công ty tính toán tổn thất nào khác được Công ty bảo hiểm và Người được bảo hiểm thống nhất lựa chọn.

113	STRIKE, RIOT AND CIVIL COMMOTION (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) This Policy shall be extended to cover loss or damage due to strike, riot and civil commotion which for the purpose of this Endorsement shall mean (subject always to the special condition hereafter contained) loss of or damage to the property insured directly caused by : 1. The act of any person taking part together with others in any disturbance of the public peace (whether in connection with a strike or lock-out or not) not being an occurrence mentioned in condition 2 of the special conditions hereof; 2. The action of any lawful constituted authority in suppressing or attempting to suppress any such disturbance or in minimizing the consequences of any such disturbance; 3. The willful act of any striker or lock-out worker performed in the furtherance of a strike or in resistance to a lock-out; 4. The action of any lawfully constituted authority in preventing or attempting to prevent any such act or in minimizing the consequences of any such act. Provided that it is hereby further expressly agreed and declared that : (a) All the terms, exclusions, provisions and conditions of this insurance policy shall apply in all respects to the scope of cover granted by this Endorsement save in so far as the same are expressly varied by the following special conditions, and any reference to loss or damage in the wording of this Insurance shall be deemed to include the perils hereby insured against, (b) The following special conditions shall apply only to the scope of cover granted by this Endorsement, and the wording of this Policy shall apply in all respects to the insurance granted by this Insurance as if this Endorsement had not been made thereon.	ĐIỀU KHOẢN VỀ ĐÌNH CÔNG, NỔI LOẠN, BẠO ĐỘNG DÂN SỰ (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Đơn bảo hiểm này sẽ mở rộng để bồi thường cho các tổn thất gây ra bởi đình công, nổi loạn, hoặc bạo động dân sự. Theo phạm vi áp dụng của Điều khoản này (tuân theo mục “Các điều kiện đặc biệt” được nêu ở phần sau), thì đó là những tổn thất xảy ra đối với tài sản được bảo hiểm mà nguyên nhân trực tiếp gây ra bởi: 1. Hành động của bất kỳ cá nhân nào liên kết với những người khác gây rối trật tự công cộng (cho dù có liên quan tới bãi công hoặc bế xưởng hay không) nhưng không nằm trong các hành động được đề cập đến ở điều 2 của mục “Các điều kiện đặc biệt” của Điều khoản này; 2. Hành động của bất kỳ tổ chức quyền lực hợp pháp nào nhằm ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn bất kỳ sự gây rối nào như đã nói ở trên hoặc làm giảm thiểu hậu quả của sự gây rối đó; 3. Hành động cố ý của bất kỳ người nào tham gia bãi công hoặc công nhân bế xưởng nhằm mục đích thúc đẩy việc bãi công hoặc chống lại việc bế xưởng; 4. Hành động của bất kỳ cơ quan quyền lực hợp pháp nào nhằm ngăn chặn hoặc cố gắng ngăn chặn những hành động trên hay làm giảm thiểu hậu quả của những hành động đó. Với điều kiện là : (a) Tất cả các điều khoản, điều kiện và các điểm loại trừ của Đơn bảo hiểm này phải được áp dụng toàn diện cho phần phạm vi bảo hiểm được mở rộng bởi Điều khoản này, trừ những trường hợp được thay đổi được nêu cụ thể trong
------------	--	--

	Special Conditions: 1. This Policy shall not cover : (a) loss or damage resulting from total or partial cessation of work or the retarding, interruption or cessation of any process or operation; (b) loss or damage occasioned by permanent or temporary dispossession resulting from confiscation, commandeering or requisition by any lawfully constituted authority; (c) loss or damage occasioned by permanent or temporary dispossession of any building resulting from the unlawful occupation by any person of such building; (d) consequential loss or liability of any kind or description, any payments over and above the indemnity for the material damage as provided herein. Provided nevertheless that the Insurer is not relieved under (b) or (c) above of any liability to the Insured in respect of physical damage to the property insured occurring before dispossession or during temporary dispossession. 2. This Policy shall not cover any loss or damage occasioned by or through or in consequence, directly or indirectly, of any of the following occurrences, namely: (a) war, invasion, act of foreign enemy, hostilities or warlike operations (whether war be declared or not), civil war; (b) mutiny, civil commotion assuming the proportion of or amounting to a popular rising, military rising, insurrection, rebellion, revolution, military or usurped power; (c) any act of terrorism or violence. In any action, suit or other proceeding, where the Insurers alleges that by reason of the provisions any loss or damage is not covered by this Policy, the burden of proving that such loss or damage is covered shall be upon the Insured.	mục “các điều kiện đặc biệt” dưới đây, và bất kỳ việc tham chiếu nào về tổn thất trong văn bản của Đơn bảo hiểm này phải bao gồm cả việc xét đến các rủi ro được bảo hiểm theo Điều khoản này. (b) Mục “Các điều kiện đặc biệt” dưới đây sẽ chỉ áp dụng riêng cho Điều khoản bổ sung này, trong khi văn bản quy tắc bảo hiểm chung nêu trong Đơn bảo hiểm này vẫn sẽ được áp dụng cho toàn bộ phạm vi của Đơn bảo hiểm này như trường hợp giả sử Điều khoản bổ sung này chưa được áp dụng. Các điều kiện đặc biệt: 1. Đơn bảo hiểm này sẽ không bảo hiểm cho: (a) tổn thất là hậu quả của việc ngừng toàn bộ hay một phần công việc hoặc chậm trễ, gián đoạn của bất kỳ một quá trình hay hoạt động nào; (b) tổn thất gây ra do tạm thời hoặc vĩnh viễn bị mất quyền sở hữu phát sinh từ việc tịch thu, trưng dụng cho quân đội hay từ yêu cầu của bất kỳ cơ quan quyền lực hợp pháp nào. (c) tổn thất gây ra do tạm thời hoặc vĩnh viễn bị mất quyền sở hữu đối với một tòa nhà nào đó phát sinh từ sự chiếm giữ ngụ trái phép của bất kỳ người nào; (d) tổn thất hậu quả hoặc trách nhiệm dưới bất kỳ hình thức nào, các khoản chi trả vượt trên mức bồi thường của phần thiệt hại vật chất như đã đề cập trong đây. Tuy nhiên quy định rằng Công ty bảo hiểm sẽ vẫn chịu trách nhiệm trong trường hợp (b) và (c) nêu trên đối với Người được bảo hiểm liên quan đến tổn thất vật chất đối với tài sản được bảo hiểm xảy ra trước hoặc trong quá trình tạm thời bị mất quyền sở hữu.
--	--	--

	3. This Policy may at any time be terminated by the Insurer on notice to that effect being given by registered post at the Insured's last known address, in which case the Insurers shall be liable to repay a rateable proportion of the premium for the unexpired term from the date of termination. 4. The limit of indemnity any one occurrence as stated below shall be understood to limit the indemnity for all loss or damage covered by this Endorsement during a consecutive period of 168 hours. The aggregate liability of the Insurer during the period of insurance of this Policy shall be limited by twice the limit of indemnity any one occurrence. Limit of Indemnity as per above limit.	2. Bảo hiểm này không bảo hiểm cho bất kỳ tổn thất gây ra bởi hoặc do hậu quả trực tiếp hay gián tiếp của bất kỳ nguyên nhân sau: (a) chiến tranh, xâm lược, hành động của kẻ thù nước ngoài, các hoạt động thù địch hay hoặc có tính chất chiến tranh (cho dù có tuyên chiến hay không), nội chiến. (b) tiếm quyền, xung đột dân sự là một phần của một cuộc nổi dậy quần chúng hoặc dẫn tới nổi dậy quần chúng đó, binh biến, khởi nghĩa, bạo động, cách mạng, đảo chính, quyền lực quân sự hay quyền lực bị chiếm đoạt; (c) bất kỳ hành động khủng bố hoặc bạo lực nào; Trong bất kỳ việc kiện tụng hay khởi tố nào mà Công ty bảo hiểm, dựa trên cơ sở các quy định của điều kiện này, cho rằng tổn thất nào đó không thuộc phạm vi của Đơn bảo hiểm này, thì việc chứng minh các tổn thất đó thuộc phạm vi bảo hiểm thuộc về trách nhiệm của Người được bảo hiểm. 3. Đơn bảo hiểm này có thể bị hủy bỏ bất cứ lúc nào bởi Công ty bảo hiểm bằng cách thông báo cho Người được bảo hiểm bằng thư bảo đảm theo địa chỉ sau cùng được biết của Người được bảo hiểm. Trong trường hợp này Công ty bảo hiểm có trách nhiệm hoàn lại một phần phí tính theo tỷ lệ với khoảng thời gian bảo hiểm chưa có hiệu lực. 4. Hạn mức bồi thường cho một sự cố được hiểu là giới hạn bồi thường cho tất cả tổn thất được bảo hiểm bởi Điều khoản này trong một khoảng thời gian 168 giờ liên tục. Trách nhiệm tổng cộng của Công ty bảo hiểm trong suốt thời hạn bảo hiểm của Đơn bảo hiểm này sẽ giới hạn ở mức gấp đôi giới hạn bồi thường cho mỗi sự cố.
--	--	---

		Hạn mức bồi thường như Hạn mức trách nhiệm quy định nêu trên.
114	UNDERGROUND PROPERTY (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) This Policy shall extend to cover damage to underground property in or about the Premises against Fire, Lightning, Explosion and Aircraft (FLEXA) for an amount not exceeding the above limit. The Insurer shall not indemnify the Insured in respect of loss or damage due to abandonment of underground property. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Policy.	ĐIỀU KHOẢN TÀI SẢN NGẦM DƯỚI MẶT ĐẤT (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho các hư hại đối với Tài sản ngầm dưới mặt đất nằm trong hoặc tại Địa điểm được bảo hiểm xảy ra do Hỏa hoạn, Sét đánh, Nổ và Máy bay đâm va tới hạn mức trách nhiệm không vượt quá như quy định nêu trên. Công ty bảo hiểm sẽ không bồi thường cho Người được bảo hiểm đối với các tổn thất xảy ra do sự từ bỏ các tài sản ngầm dưới mặt đất Với điều kiện các Điều khoản, Điều kiện và các điểm loại trừ quy định của Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
115	CUT THROUGH CLAUSE It is hereby noted and agreed that in the event of a claim on this Policy, the original Insured shall be entitled to recover the Reinsurer proportion of such claim directly from the Reinsurer provided that Reinsurers have not already made settlement for their proportion to the Reinsured. The original Insured agrees to waive any claim against the Reinsured and the Reinsured agrees to waive any claim against the Reinsurers for the amount so paid.	ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN BỒI THƯỜNG TRỰC TIẾP Các bên hiểu và đồng ý rằng trong trường hợp phát sinh yêu cầu bồi thường theo Đơn bảo hiểm này, Người được bảo hiểm sẽ được toàn quyền, đối với khiếu nại này thu đòi trực tiếp số tiền bồi thường theo tỷ lệ tương ứng từ các Nhà nhận tái bảo hiểm và với điều kiện các nhà Nhận tái bảo hiểm chưa thực hiện thanh toán bồi thường theo phần tỷ lệ của họ trong khiếu nại này cho nhà Nhượng tái bảo hiểm. Khi đó Người được bảo hiểm đồng ý từ bỏ toàn bộ quyền khiếu nại đối với nhà Nhượng tái bảo hiểm và nhà Nhượng tái bảo hiểm cũng đồng ý từ bỏ toàn bộ quyền khiếu nại đối với các nhà Nhận tái bảo hiểm liên quan đến số tiền bồi thường đã được thanh toán.
116	NO CLAIM BONUS (5%) It is agreed that this Policy is subject to a no	ĐIỀU KHOẢN THƯỞNG DO KHÔNG YÊU CẦU BỒI THƯỜNG (5%)

	claim bonus of 5% on premium to be paid to the Insured. Provided that: 1. There is no claim made during the period of insurance 2. This insurance policy is to be renewed with existing insurance company for the following insurance year The No claim bonus will be deducted from an annual premium to be paid to the Insurer for the following insurance year. This is further agreed that this Endorsement applies separately to each section of this Policy (Property damage and Business interruption sections) in the manner as if a separate policy has been issued to.	Các bên hiểu và đồng ý rằng với Bảo hiểm này sẽ áp dụng Điều khoản thưởng không khiếu nại 5% trên phí bảo hiểm đã trả cho Người được bảo hiểm. Với điều kiện rằng: 1. Không có bất kỳ yêu cầu bồi thường được lập trong suốt thời hạn bảo hiểm 2. Bảo hiểm này phải được tái tục tại công ty bảo hiểm hiện tại trong năm bảo hiểm tiếp theo Khoản thưởng không khiếu nại sẽ được khấu trừ vào khoản phí bảo hiểm hàng năm được thanh toán cho Công ty bảo hiểm trong năm bảo hiểm tiếp theo. Các bên đồng ý rằng Điều khoản này sẽ áp dụng riêng cho mỗi phần của Đơn bảo hiểm này (bao gồm Phần Thiệt hại vật chất và Giảm đoạn kinh doanh) theo cách như thể từng đơn bảo hiểm riêng biệt được áp dụng cho các phần đó.
117	SPRINKLER LEAKAGE COVER (Limit: ...any one occurrence and in aggregate) It is understood that this Policy extends to covers sprinkler leakage which shall mean destruction or damage caused by water accidentally discharged or leaking from the automatic sprinkler installation, provided that the leakage is not a result of the following causes: (a) heat caused by fire; (b) repairs or alteration to the buildings or premises; (c) the sprinkler installation being repaired, removed or extended; (d) freezing in the event of the premises being vacant or unoccupied, or freezing due to the neglect of the Insured; (e) the order of the Government or any municipal local or other competent authority; (f) subterranean fire;	ĐIỀU KHOẢN BẢO HIỂM CHO NƯỚC RÒ RỈ TỪ HỆ THỐNG CHỮA CHÁY TỰ ĐỘNG (Giới hạn: ...mỗi vụ tổn thất và tổng số vụ tổn thất trong suốt thời hạn bảo hiểm) Các bên thoả thuận và ghi nhận rằng Đơn bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho các thiệt hại do nước rò rỉ từ hệ thống chữa cháy tự động, có nghĩa là sự phá hủy hoặc hư hại gây ra do nước rò rỉ hoặc thoát ra một cách bất ngờ từ các thiết bị của hệ thống chữa cháy tự động, với điều kiện là các rò rỉ này không phải là hậu quả của các nguyên nhân sau: (a) Nóng gây ra bởi hỏa hoạn (b) Sửa chữa hoặc thay đổi đối với các tòa nhà hoặc địa điểm bảo hiểm (c) Hệ thống chữa cháy tự động đang được sửa chữa, di dời hoặc mở rộng

	(g) war, invasion, act of foreign enemy, hostilities or warlike operations (whether war be declared or not), civil war; mutiny, civil commotion assuming the proportion of or amounting to a popular rising, military rising, insurrection, rebellion, revolution, military or usurped power (h) explosion, the blowing-up of buildings or blasting; (i) defects in construction or condition of which the Insured is aware. The Insurer's limit of liability under this Endorsement shall not exceed the above limit. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Policy.	(d) Đóng băng trong trường hợp khu vực được bảo hiểm bị bỏ trống hoặc không được sử dụng, hoặc do sơ suất của Người được bảo hiểm (e) Theo lệnh hoặc yêu cầu của Chính phủ hoặc bất kỳ chính quyền địa phương hay các nhà chức trách hợp pháp nào (f) Lửa ngầm dưới đất (g) Chiến tranh, xâm lược, hành vi của kẻ thù nước ngoài, các hoạt động thù địch hoặc có tính chất chiến tranh, (dù cho có tuyên chiến hay không), nội chiến, nổi loạn, bạo động dân sự là một phần của một cuộc nổi dậy quần chúng hoặc đưa đến một cuộc nổi dậy như vậy, binh biến, khởi nghĩa, bạo loạn, quyền lực quân sự hoặc quyền lực bị chiếm đoạt, (h) Nổ, bao gồm nổ ở ngôi nhà được bảo hiểm hoặc nổ mìn (i) Khuyết tật trong quá trình xây dựng hoặc các điều kiện mà Người được bảo hiểm đã được biết. Trách nhiệm bồi thường của Công ty bảo hiểm theo Điều khoản này tối đa không vượt quá mức giới hạn quy định nêu trên. Trên cơ sở các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ quy định của Đơn bảo hiểm này vẫn phải được tuân thủ.
118	1. PREMIUM WARRANTY CLAUSE Notwithstanding anything herein contained to the contrary, and subject only and without prejudice to Clause 2 and 3 hereinafter set out, it is hereby declared and agreed that it is a condition precedent to liability under the Policy, Certificate, Endorsement or Cover Note that any premium due must be paid and actually received in full by the Insurer a) within 30 days as from the: i) inception date of the coverage under	ĐIỀU KHOẢN CAM KẾT THANH TOÁN PHÍ BẢO HIỂM 1. Bất kể điều gì trái ngược được nêu ra tại Điều khoản này, cũng như với điều kiện là phụ thuộc và không gây phương hại đến điều số 2 và 3 được nêu dưới đây, các bên bằng cam kết này thỏa thuận rằng: điều kiện tiên quyết đối với trách nhiệm bồi thường theo Hợp đồng bảo hiểm, Giấy chứng nhận bảo hiểm, Sửa đổi bổ sung hay Giấy chứng nhận bảo hiểm tạm thời là bất kỳ khoản phí bảo hiểm

	the Policy, Certificate or Cover note; or ii) effective date of the coverage provided by each Endorsement, if any, issued under the Policy, Certificate or Cover note where the effective date of coverage provided thereby is the same as or after the issuance date thereof ; or iii) issuance date of each Endorsement, if any, issued under the Policy, Certificate or Cover note where the effective date of coverage provided by such Endorsement is before the Issuance date thereof b) in case the premium is allowed to pay in installments, it must be settled exactly at the dates stated in the Policy, Certificate or Endorsements. In any case, the payment for the first installment shall not be made on a date exceeding 30 days from the inception date of the Policy. 2. In the event the premium due is not paid in full to the Insurer within the 30-day warranty period, the Policy shall be automatically terminated on the following day of the last day of such 30-days warranty period. 3. In the event the period of insurance is less than thirty (30) days, the premium due shall fully be paid by the Insured immediately on the inception date thereof.	đến hạn nào đều phải được thanh toán và được nhận đủ bởi Công ty bảo hiểm a) trong vòng 30 ngày tính từ : i) Ngày bắt đầu thời hạn bảo hiểm theo Hợp đồng bảo hiểm, Giấy chứng nhận bảo hiểm hay Giấy chứng nhận bảo hiểm tạm thời; hoặc ii) Ngày hiệu lực được quy định trong mỗi Sửa đổi bổ sung được cấp kèm theo Hợp đồng bảo hiểm gốc (nếu có), Giấy chứng nhận bảo hiểm hoặc Giấy chứng nhận bảo hiểm tạm thời nếu ngày có hiệu lực của phạm vi bảo hiểm nêu trong sửa đổi bổ sung trùng với ngày cấp hoặc sau ngày cấp sửa đổi bổ sung đó; hoặc iii) Ngày cấp của mỗi Sửa đổi bổ sung được cấp kèm theo Hợp đồng bảo hiểm gốc (nếu có), Giấy chứng nhận bảo hiểm hoặc Giấy chứng nhận bảo hiểm tạm thời nếu ngày có hiệu lực của phạm vi bảo hiểm theo Sửa đổi bổ sung đó là trước ngày cấp Sửa đổi bổ sung đó. b) trong trường hợp Công ty bảo hiểm chấp nhận cho Người được bảo hiểm thanh toán phí nhiều kỳ thì phí bảo hiểm phải được thanh toán đúng vào các ngày quy định trong Hợp đồng bảo hiểm, Giấy chứng nhận bảo hiểm hoặc Sửa đổi bổ sung. Trong mọi trường hợp, kỳ thanh toán phí đầu tiên không vượt quá 30 ngày kể từ ngày bắt đầu hiệu lực của Đơn bảo hiểm. 2. Trong trường hợp phí bảo hiểm không được thanh toán đầy đủ cho Công ty bảo hiểm trong thời hạn 30 ngày nêu trên, Đơn bảo hiểm sẽ tự chấm dứt hiệu lực bảo hiểm vào ngày kế tiếp ngày cuối cùng phải nộp phí.
--	--	---

		3. Trong trường hợp thời hạn bảo hiểm dưới 30 ngày, Người được bảo hiểm phải thanh toán toàn bộ phí bảo hiểm cho Công ty bảo hiểm ngay lập tức tại ngày hiệu lực của Hợp đồng bảo hiểm này.
119	ACTS OR OMISSIONS CLAUSE This Policy shall not be prejudiced by any act or omission of the owner of the building, if the Insured is not the owner thereof; or by any act or omission on the part of sub or other tenants, when such acts or omissions are not within the control of the Insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ HÀNH VI HOẶC THIẾU SÓT Hiệu lực bảo hiểm của Đơn bảo hiểm này sẽ không bị phương hại bởi bất kỳ hành vi hoặc thiếu sót nào của người chủ sở hữu ngôi nhà, nếu Người được bảo hiểm không phải là người chủ nhà đó; hoặc bất kỳ hành vi hoặc thiếu sót nào của những người thuê lại hoặc những người thuê nhà khác, khi những hành vi hoặc thiếu sót đó không thuộc sự kiểm soát của Người được bảo hiểm.

120	CLAIMS CONTROL CLAUSE It is a condition precedent to liability under the insurer's Reinsurance slip that the Reinsured shall, upon knowledge of any circumstances which may give rise a claim against them, advise the Reinsurers immediately and follow the advice of the Reinsurer in the investigation and assessment of any loss and/or circumstance giving rise to a loss, and further no settlement and/or compromise shall be made and no liability admitted without prior approval of the Reinsurer.	ĐIỀU KHOẢN KIỂM SOÁT GIẢI QUYẾT KHIẾU NẠI Điều kiện tiên quyết để ràng buộc trách nhiệm của Công ty tái bảo hiểm theo Bản chào tái bảo hiểm của DNBH là: DNBH khi nhận thức được về bất kỳ tình huống nào có thể phát sinh khiếu nại theo Đơn bảo hiểm này, phải thông báo ngay lập tức cho Công ty tái bảo hiểm liên quan và tuân theo chỉ dẫn của Công ty tái bảo hiểm trong việc điều tra và đánh giá tổn thất và/hoặc các tình huống có thể phát sinh tổn thất, và DNBH không được phép giải quyết và/hoặc thoả thuận cũng như thừa nhận trách nhiệm bồi thường nếu chưa có sự chấp thuận trước của Công ty tái bảo hiểm.
121	CLAIM COOPERATION CLAUSE As regards major losses as defined hereunder, it is a condition precedent to any liability under this Agreement that insurer shall notify the Reinsurer immediately upon receiving knowledge of such losses and shall furnish the Reinsurer without delay with all essential information in respect thereof particularly with regard to the estimated amount, the probable cause and the its plans for settling the claim.	ĐIỀU KHOẢN THỎA THUẬN HỢP TÁC GIẢI QUYẾT KHIẾU NẠI Đối với các tổn thất lớn như quy định dưới đây, điều kiện tiên quyết để ràng buộc trách nhiệm của Công ty tái bảo hiểm theo thoả thuận này là DNBH phải thông báo cho Công ty tái bảo hiểm ngay khi nhận biết được sự xuất hiện của những tổn thất đó và phải cung cấp cho Công ty tái bảo hiểm

	This Agreement defines a major loss or losses as those which on the strength of the policyholder's initial notification or insurer's initial estimate, will probably exceed the amount set out in the Schedule. Insurer shall cooperate with the Reinsurer's local Representative in the adjustment of such losses. In particular, whenever deemed necessary and at his own expenses, the Reinsurer after consultation with insurer may appoint his own loss adjuster/auditor and/or be given the opportunity to take part in the adjustment of such losses by delegating a duly authorized representative.	không chậm trễ tất cả những thông tin quan trọng về tổn thất đặc biệt là những thông tin liên quan đến giá trị tổn thất ước tính, nguyên nhân tổn thất dự đoán về và kế hoạch của DNBH trong vấn đề giải quyết khiếu nại. Theo thoả thuận này tổn thất lớn là tổn thất mà căn cứ vào thông báo ban đầu của Người được bảo hiểm và ước tính ban đầu của DNBH có thể vượt quá số tiền bảo hiểm kê khai trong Giấy chứng nhận bảo hiểm. DNBH sẽ hợp tác với đại diện của Công ty tái bảo hiểm trong việc đánh giá lại số tiền bồi thường. Cụ thể, khi thấy cần thiết và bằng chi phí của mình, Công ty tái bảo hiểm sau khi tư vấn với DNBH có thể chỉ định một Công ty tính toán tổn thất/kiểm toán và/hoặc cử một đại diện uỷ quyền của mình để tham gia vào việc đánh giá lại những tổn thất này.
122	LONG TERM AGREEMENT 5% It is hereby declared and agreed that a discount of 5% of the net premiums of this policy is allowed in consideration of the insured having signed an undertaking offer annually for..... years the insurance under this policy on terms and conditions in force at the expiry of each period of insurance and to pay the premium annually in advance, it being understood that : - Insurer shall be under no ligation to accept an offer made in accordance with the above - mentioned undertaking - The sum insured may be reduced at any time to correspond with any reduction in value The above mentioned undertaking applies to any policy or policies which may be issued by insurance company in substitution for this policy and the same discount of 5% shall be allowed off the net premiums on the corresponding items of any substituted policy or policies issued by insurance company as aforesaid. Subject otherwise to the terms, provisions and conditions of this policy.	ĐIỀU KHOẢN VỀ GIẢM PHÍ ĐỐI VỚI VIỆC BẢO HIỂM DÀI HẠN 5% Các bên ghi nhận và cam kết rằng DNBH chấp nhận giảm 5% của khoản thực phí bảo hiểm trên cơ sở Người được bảo hiểm đã ký vào một cam kết chấp nhận hàng năm sẽ tái tục lại hiệu lực của Đơn bảo hiểm này trong thời giannăm với điều kiện và điều khoản đang có hiệu lực tại ngày hết hạn của mỗi thời hạn bảo hiểm và cam kết trả trước phí bảo hiểm hàng năm, cũng ghi nhận ở đây rằng : - DNBH sẽ không bị bắt buộc phải chấp nhận đề nghị của Người được bảo hiểm theo cam kết nêu trên - số tiền bảo hiểm có thể giảm xuống để tương ứng với bất kỳ sự giảm giá trị nào đối với tài sản được bảo hiểm. Cam kết nêu trên áp dụng đối với bất kỳ Đơn bảo hiểm nào do DNBH cấp (nếu có) để thay thế cho Đơn bảo hiểm này và khoản giảm phí 5% của phí thực thu sẽ được áp dụng đối với những hạng mục tương ứng của bất kỳ Đơn bảo hiểm nào do DNBH cấp.

		Trên cơ sở tuân theo các điều kiện và hạn chế khác của Đơn bảo hiểm này.
123	NON-CANCELLATION Insurance company undertakes to contain the Mortgagee's consent prior to the cancellation of the Policy if instruction have been received to cancel the Policy and also to advise the Mortgagees immediately of any instruction received to reduce the Sum Insured during the currency of the Policy. Provided that this will no way affect insurance company's right to cancel the Policy.	ĐIỀU KHOẢN LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC HỦY BỎ HỢP ĐỒNG DNBH cam kết rằng trong trường hợp nhận được yêu cầu hủy bỏ hiệu lực của Đơn bảo hiểm này, DNBH phải có sự đồng ý trước của người được cầm cố các tài sản được bảo hiểm về việc hủy bỏ này và cũng thông báo cho người được cầm cố đó về bất cứ đề nghị nào về việc giảm số tiền bảo hiểm trong thời hạn Đơn bảo hiểm này đang có hiệu lực. Với điều kiện là việc đó không ảnh hưởng tới quyền được hủy bỏ hiệu lực Đơn bảo hiểm.
124	INTERNATIONAL TRADE SANCTION CLAUSE No (re)insurer shall be deemed to provide cover and no (re)insurer shall be liable to pay any claim or pay any benefit hereunder to the extent that the provision of such cover, payment of such claim or provision of such benefit would expose that (re)insurer to any sanction, prohibition or restriction under United Nations resolutions or the trade or economic sanctions, laws or regulations of any jurisdiction applicable to that (re)insurer."	ĐIỀU KHOẢN CẤM VẬN THƯƠNG MẠI QUỐC TẾ Điều khoản này quy định rằng, không có bất cứ DNBH (hoặc nhà tái bảo hiểm) nào được quyền cung cấp bảo hiểm và không có bất cứ DNBH (hoặc nhà tái bảo hiểm) nào phải chịu trách nhiệm chi trả bất cứ khiếu nại, hay yêu cầu bồi thường theo hợp đồng/ đơn bảo hiểm này nếu như DNBH (hoặc nhà tái bảo hiểm) khi thực hiện bồi thường theo hợp đồng (đơn bảo hiểm này), vi phạm: (i) các nghị quyết hay quy định trừng phạt, hạn chế hoặc cấm vận kinh tế của Liên Hợp Quốc hoặc (ii) các luật lệ hoặc quy định về luật, liên quan đến trừng phạt, hạn chế và cấm vận kinh tế, áp dụng đối với DNBH (tái bảo hiểm).
125	SANCTION LIMITATION AND EXCLUSION CLAUSE (NMA3100) No (re)insurer shall be deemed to provide cover and no (re)insurer shall be liable to pay any claim or provide any benefit hereunder to the extent that the provision of such cover, payment of such claim or provision of such benefit would expose that (re)insurer to any sanction, prohibition or restriction under United Nations resolutions or the trade or economic sanctions, laws or regulations of the European Union, United Kingdom or United States of America (provided that this does not	ĐIỀU KHOẢN LOẠI TRỪ VÀ GIỚI HẠN DO BỊ TRỪNG PHẠT (NMA 3100) DNBH/ Tái bảo hiểm sẽ không bảo hiểm và không chịu trách nhiệm chi trả cho bất kỳ vụ khiếu nại hay bất cứ lợi ích nào trong đó việc bảo hiểm, chi trả bồi thường hoặc lợi ích này khiến DNBH/ Tái bảo hiểm bị trừng phạt, cấm vận hay hạn chế theo Nghị quyết của Liên Hợp Quốc hoặc các trừng phạt kinh tế, hoặc thương mại, theo pháp luật hoặc quy định của Liên

	violate any regulation or specific national law applicable to the undersigned reinsurer).	minh Châu Âu, Anh hoặc Mỹ (miễn là việc này không vi phạm bất kỳ quy định và pháp luật của quốc gia cụ thể nào được áp dụng đối với nhà tái bảo hiểm có liên quan).
126	AUTOMATIC REINSTATEMENT OF POLICY VALIDITY In the event that the premium is not paid as the due date stated in the Schedule, Insurer shall not be liable for any loss or damage occurs. However, after that the Insured has paid to Insurer the above mentioned premium and subject to no loss or damage occurred, the validity of the insurance policy shall be automatically reinstated from the date the Insurer receives the premium.	ĐIỀU KHOẢN KHÔI PHỤC HIỆU LỰC HỢP ĐỒNG BẢO HIỂM Bảo hiểm (DNBH) sẽ không chịu trách nhiệm bồi thường trong trường khách hàng không thanh toán phí theo đúng cam kết trong Hợp đồng này. Tuy nhiên, sau đó khách hàng vẫn thanh toán đầy đủ phí bảo hiểm và với điều kiện chưa xảy ra tổn thất thì hiệu lực của Hợp đồng bảo hiểm tự động được khôi phục kể từ ngày (DNBH) nhận được phí bảo hiểm của khách hàng.
127	ACCIDENTAL POLLUTION AND CONTAMINATION The policy does not cover loss or destruction or damage caused by pollution or contamination except (unless otherwise excluded) destruction of or damage to the Insured property caused by 1. Loss or destruction which itself results from fire, lightning, explosion, aircraft or other aerial devices or articles dropped therefrom, riot, civil commotion, strikes, locked -out workers, persons taking part in labour disturbances, malicious persons other than thieves, earthquake, storm, flood, bursting, overflowing, discharging or leaking of water tanks apparatus or pipes, sprinkler leakage or impact by any road vehicle or animal. 2. Any of the perils listed in (1) above which itself results from pollution or contamination. Limit as specified in the schedule.	ĐIỀU KHOẢN VỀ RỦI RO Ô NHIỄM, NHIỄM BẮN NGẪU NHIÊN Đơn Bảo hiểm này không bảo hiểm cho những tổn thất do ô nhiễm hay nhiễm bẩn gây ra nhưng vẫn sẽ bảo hiểm cho những tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm gây ra bởi các nguyên nhân sau (trừ phi những tổn thất này vẫn bị loại trừ theo các điều kiện khác của Đơn bảo hiểm này): 1. Tổn thất bản thân nó chỉ xuất phát từ hỏa hoạn, sét đánh, nổ, máy bay/ các thiết bị bay khác/hay các vật từ máy bay hay các thiết bị bay ấy rơi xuống, nổi loạn, bạo động dân sự, đình công, công nhân bê xưởng, những người tham gia vào các hoạt động gây xáo trộn về lao động, những người có ý định xấu trừ trộm cắp, động đất, bão, lũ lụt, nước tràn, nước thoát hay rò rỉ từ đường ống hay thiết bị chứa nước, rò rỉ từ thiết bị sprinkler hay tác động gây ra bởi xe cộ hay động vật. 2. Bất kỳ hiểm họa nào được liệt kê ở mục 1 trên có nguyên nhân từ ô nhiễm hay nhiễm bẩn. Hạn mức trách nhiệm như quy định cụ

		thẻ trong đơn/hợp đồng bảo hiểm/Giấy chứng nhận bảo hiểm.
128	ALARM AND PROTECTION CLAUSE It is a condition precedent to the liability of Insurer under this Insurance that : 1. The premises containing the Insured property are fitted with a burglary alarm system approved by Insurer, and that no withdrawal, alteration or variation of the system, or any structural alteration which might affect the system, shall be made without the consent of the insurer 2. The burglary alarm system and all locks and padlocks shall have been put into full and effective operations at all items when the Assured's premises are closed for business, and at all other appropriate times. 3. The burglary alarm system shall have been maintained in good order throughout the currency of this Insurance under a maintenance contract with the Installing Company. 4. All other protections provided for the safety of the Insured property shall be maintained in good order throughout the currency of this Insurance and that they are in full and effective operation at all appropriate times. 5. All keys and duplicate keys relative to the above alarm and protections are removed from the premises when the premises are closed for business, and at all other appropriate times. Subject otherwise to the terms exceptions and conditions of this Policy	ĐIỀU KHOẢN BẢO HIỂM VỀ CHUÔNG BÁO TRỘM CẤP VÀ HỆ THỐNG BẢO VỆ Các bên thoả thuận và hiểu rằng điều kiện tiên quyết để ràng buộc trách nhiệm của (DNBH) theo Đơn bảo hiểm này là: 1. Khu vực chứa tài sản được bảo hiểm phải được lắp đặt cố định hệ thống chuông báo trộm cấp đã được (DNBH) chấp thuận, Người được bảo hiểm không được thực hiện việc tháo bỏ hay thay đổi hệ thống này hoặc bất cứ thay đổi nào về cấu trúc có thể ảnh hưởng tới hệ thống khi chưa có sự đồng ý bằng văn bản của (DNBH). 2. Hệ thống chuông báo trộm cấp và toàn bộ hệ thống khoá các loại phải được lắp đặt và hoạt động tốt tại địa điểm của Người được bảo hiểm tại bất cứ thời gian nào ngoài giờ làm việc, và vào tất cả các khoảng thời gian hợp lý khác. 3. Hệ thống chuông báo trộm cấp phải được bảo dưỡng ở tình trạng hoạt động tốt trong suốt thời hạn bảo hiểm theo một hợp đồng bảo dưỡng của Người được bảo hiểm với Công ty lắp đặt hệ thống đó. 4. Tất cả các thiết bị bảo vệ khác cho sự an toàn của tài sản được bảo hiểm phải được bảo dưỡng ở tình trạng hoạt động tốt trong suốt thời hạn bảo hiểm và luôn luôn hoạt động tốt trong bất cứ khoảng thời gian hợp lý nào. 5. Toàn bộ các loại chìa khoá dùng cho hệ thống chuông và thiết bị bảo vệ nói trên phải được chuyển ra ngoài khu vực được bảo hiểm khi khu vực đó đã đóng cửa ngừng làm việc, hoặc vào bất cứ khoảng thời gian hợp lý nào. Trên cơ sở tuân theo các điều kiện, những điểm loại trừ và điều khoản của Đơn bảo hiểm này.

129	ALTERATIONS AND ADDITIONS CLAUSE Alterations, additions and repairs to building (s), plant, fixture and fittings and machinery (exclusive of any Sprinkler Installation) and work in progress allowed if carried out by the Insured and the insurance by this Policy is extended to cover such alterations, additions and repairs. In the event of any outside contractor being called in to perform any alterations, additions or repairs, this insurance is extended to cover such work subject to any one contract not exceeding limit as specified in the Schedule, prior notice thereof must be given to the Insurers who reserve the right to charge an additional premium in respect of the inclusion of such Contract in the coverage hereunder.	ĐIỀU KHOẢN VỀ THAY ĐỔI VÀ BỔ SUNG TÀI SẢN Các bên thoả thuận và hiểu rằng Đơn bảo hiểm này mở rộng áp dụng cho việc thực hiện các công việc thay đổi, bổ sung và sửa chữa những ngôi nhà, nhà xưởng, hệ thống trang thiết bị nội thất cố định và máy móc (loại trừ bất cứ thiết bị chữa cháy tự động nào) và các sản phẩm dở dang còn đang trong quá trình sản xuất với điều kiện là các công việc đó được thực hiện bởi Người được bảo hiểm. Trong trường hợp, Người được bảo hiểm mời chủ thầu từ bên ngoài để thực hiện các công việc nói trên, bảo hiểm theo Đơn/hợp đồng bảo hiểm này sẽ được mở rộng đối với các công việc như vậy trên cơ sở giá trị mỗi hợp đồng không vượt quá mức giới hạn được quy định cụ thể trong Giấy chứng nhận bảo hiểm và Người được bảo hiểm phải thông báo trước việc này cho (DNBH), bên có quyền quyết định về phụ phí bảo hiểm mà Người được bảo hiểm phải đóng để mở rộng bảo hiểm cho các hợp đồng như vậy.
130	AUTOMATIC EXTENSION OF PERIOD OF INSURANCE (LIMIT 30 DAYS) Notwithstanding anything contained herein to the contrary, it is hereby agreed and noted that the period of insurance under this policy shall be automatically extended to a pro-rata premium for period additionally required from the expiry date upon the requirement of the insured provided that the Insured shall notify the Insurer of such period required and such notice has been confirmed in writing by Insurer .	ĐIỀU KHOẢN TỰ ĐỘNG MỞ RỘNG THỜI HẠN BẢO HIỂM (GIỚI HẠN 30 NGÀY) Các bên thoả thuận và ghi nhận rằng, bất kể tồn tại những điểm nào trái ngược trong Đơn bảo hiểm này, thời hạn bảo hiểm theo Đơn này sẽ được tự động mở rộng với một khoản phụ phí bảo hiểm cho thời hạn bổ sung kể từ ngày kết thúc hiệu lực hợp đồng bảo hiểm trên cơ sở yêu cầu của Người được bảo hiểm với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thông báo cho (DNBH) về thời hạn yêu cầu thêm đó và phải được sự đồng ý bằng văn bản của (DNBH).
131	AUTOMATIC REINSTATEMENT OF SUM INSURED CLAUSE In the event of loss or damage recoverable under this insurance, the sum insured by this policy shall, in the absence of written notice by Insurer or the Insured to the contrary, be immediately reinstated in consideration of	Điều khoản tự động khôi phục số tiền bảo hiểm Trong trường hợp phát sinh tổn thất có thể được bồi thường theo Đơn bảo hiểm này và không có văn bản nào của (DNBH) hoặc của Người được bảo hiểm nêu ý kiến gì khác, số tiền

	which the Insured undertakes to pay appropriate additional premium.	bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này sẽ ngay lập tức được khôi phục đầy đủ kể từ ngày xảy ra tổn thất trên cơ sở Người được bảo hiểm cam kết đóng cho (DNBH) khoản phí bảo hiểm bổ sung thích hợp.
132	85% AVERAGE CLAUSE (EXCLUDING STOCKS) Notwithstanding anything herein contained to the contrary, it is hereby declared and agreed that if at the time of the loss the sum insured does not represent more than 85% of the Reinstatement Value in regard non stock items then the Insured shall be considered as being their own insurer for the difference and shall bear a ratable share of the loss accordingly. Every item, if more than one, of this policy shall be separately subject to this condition.	Điều khoản bảo hiểm dưới giá trị 85% (loại trừ hàng hóa trong kho) Cho dù có các quy định nào trái ngược trong Đơn bảo hiểm này, các bên thỏa thuận và ghi nhận rằng nếu tại thời điểm tổn thất, Số tiền bảo hiểm không lớn hơn 85% giá trị thay thế đối với các hạng mục không phải là hàng hoá hay nguyên vật liệu lưu kho, Người được bảo hiểm sẽ được coi như là tự bảo hiểm cho phần chênh lệch và sẽ tự chịu một phần theo tỷ lệ tương ứng của mỗi tổn thất có thể phát sinh. Nếu có từ hai hạng mục trở lên được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này thì mỗi hạng mục đó sẽ tuân theo điều khoản này một cách riêng rẽ.
133	BOILER EXPLOSION CLAUSE The indemnity as granted by this policy shall apply also to accidental loss or damage to property as within defined caused by explosion of boiler vessel or apparatus designed to operate under steam pressure provided that the Insured shall have taken reasonable precautions to comply with all legal requirements relating to inspection that apply to any boiler vessel or apparatus from which the explosion arises. Limit as specified in the schedule	Điều khoản nổ nồi hơi Phạm vi bảo hiểm theo Đơn này sẽ được áp dụng đối với các tổn thất bất ngờ tới những tài sản được quy định theo đơn này phát sinh do nổ nồi hơi, bình chứa và các thiết bị hoạt động bằng áp lực hơi nước với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thực hiện các biện pháp an toàn hợp lý để tuân thủ theo tất cả các yêu cầu pháp quy liên quan tới việc kiểm tra áp dụng đối với nồi hơi, bình chứa và các thiết bị có nguy cơ phát nổ. Giới hạn như quy định cụ thể trong Giấy chứng nhận bảo hiểm.
134	BRANDS OR TRADEMARK CLAUSE In case of damage by a peril insured against to property bearing a brand or trademark or which in any way carries or implies the guarantee or the responsibility of the manufacturer or Insured, the salvage value of such damaged property shall be determined after removal at the Insurer's expense in the customary manner of all such brands or trademarks or other identifying characteristics. The Insured shall have full right to the possession of all goods involved	Điều khoản về nhãn hoặc tên thương mại Trong trường hợp phát sinh hư hại do một rủi ro được bảo hiểm gây ra đối với tài sản mang dấu hoặc nhãn hiệu thương mại hoặc tài sản đó được nhà chế tạo hay Người được bảo hiểm cam kết hay có hàm ý cam kết về bảo hành hay về trách nhiệm dưới bất kỳ hình thức nào, giá trị thu hồi của tài sản bị hư hại đó sẽ được xác định sau khi tất cả các dấu hiệu hay nhãn hiệu ấy hay

	in any loss under this Policy and shall retain control of all damaged goods. The Insured, exercising a reasonable discretion, shall be the sole judge as to whether the goods involved in any loss under this Policy are fit for consumption. No goods so deemed by the Insured to be unfit for consumption shall be sold or otherwise disposed of except by the Insured or with the Insured's consent, but the Insured shall allow the Insurer any salvage obtained by the Insured on any sale or other disposition of such goods.	những đặc trưng có thể nhận biết nào khác được xóa hay tháo bỏ đi với chi phí do Người bảo hiểm chịu theo thông lệ. Người được bảo hiểm sẽ có toàn bộ quyền sở hữu tất cả các hàng hóa liên quan đến bất kỳ tổn thất nào theo đơn bảo hiểm này và giữ quyền kiểm soát đối với toàn bộ hàng hoá bị tổn thất. Người được bảo hiểm, thực hiện với sự thận trọng hợp lý, sẽ là người duy nhất có thẩm quyền xét đoán xem các hàng hoá bị tổn thất theo đơn bảo hiểm này có đủ tiêu chuẩn để tiêu dùng nữa hay không. Những hàng hoá nào mà theo đánh giá của Người được bảo hiểm là không đủ tiêu chuẩn để tiêu dùng sẽ không được bán hay xử lý theo cách nào khác trừ phi việc bán hàng hay biện pháp xử lý đó do Người được bảo hiểm thực hiện hoặc được sự chấp thuận của Người được bảo hiểm, nhưng Người được bảo hiểm phải cho phép Người bảo hiểm nhận bất kỳ phần thu hồi nào mà họ thu được từ việc bán hoặc thực hiện các biện pháp xử lý nào khác đối với những hàng hoá đó.
135	Brand and Label Clause 1. In the event of a claim for loss or damage to the Property Insured under this Policy it is understood and agreed that any salvage of branded goods shall not be disposed of by sale without the consent of the Insured. In the event of the Insured not consenting to such sale the salvage value as agreed shall be taken into account in the settlement of loss. The Insured may at their own expenses, stamp "salvage" on the merchandise or its containers, or may remove or literate the brands or labels, if such stamp, removal or literation will not physically damage the merchandise provided any such merchandise or containers are relabeled in compliance with the requirement by Law. 2. In the event of damage affecting labels, containers or wrappers the Insurer shall not be liable for more than an amount sufficient to pay the cost of new labels,	ĐIỀU KHOẢN VỀ NHÃN MÁC HÀNG 1) Trong trường hợp phát sinh yêu cầu bồi thường tổn thất của tài sản được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này, các bên hiểu và thoả thuận rằng bất kỳ phần được thu hồi nào của hàng hoá đã dán nhãn cũng không được xử lý bằng cách bán khi chưa có sự chấp thuận của Người được bảo hiểm. Trong trường hợp Người được bảo hiểm không chấp thuận việc bán các hàng hoá đó, phần giá trị thu hồi theo thoả thuận sẽ được tính đến khi giải quyết bồi thường. Người được bảo hiểm bằng chi phí của mình có thể đóng

	containers or wrappers, and the cost of reconditioning the goods but in no case shall the Insurer be liable for more than the insured value of the damaged merchandise.	dấu hiệu "hàng hoá cứu được" lên trên hàng hoá hoặc bao bì của nó hoặc có thể bóc hoặc xoá nhãn và mác thương mại cũ nếu việc dán lại, hay bóc xoá nhãn hiệu không gây hư hại vật chất cho hàng hoá này với điều kiện là việc dán lại nhãn hiệu phải tuân thủ theo yêu cầu của pháp luật 2) Trong trường hợp hư hại gây ảnh hưởng tới nhãn mác hoặc bao bì, Người bảo hiểm sẽ không chịu trách nhiệm bồi thường số tiền lớn hơn khoản tiền đầy đủ để thanh toán chi phí mua nhãn mác hoặc bao bì mới và chi phí tu sửa lại hàng hoá nhưng trong mọi trường hợp không vượt quá giá trị bảo hiểm của hàng hoá bị hư hại.
136	BREACH OF CONDITIONS The conditions and warranties of this policy shall apply individually to each of the risks insured and not collectively to them. Thus a breach of any condition or warranty shall void the respective section only and not affect the other section of the policy in respect of the risks.	ĐIỀU KHOẢN VỀ VI PHẠM CÁC ĐIỀU KIỆN HỢP ĐỒNG Các điều kiện và cam kết quy định trong Đơn bảo hiểm này áp dụng riêng rẽ đối với mỗi rủi ro được bảo hiểm chứ không áp dụng cho tất cả các rủi ro. Vì vậy việc vi phạm bất cứ điều kiện hay cam kết nào chỉ làm mất hiệu lực các phần liên quan mà không tác động đến các phần khác của Đơn bảo hiểm này.
137	BREACH OF WARRANTY CLAUSE If a breach of any warranty or condition in any form or endorsement attached to or made a part of this insurance shall occur, and become known to the Insured which breach by the terms of such warranty or condition, shall operate to suspend or void this insurance; it is agreed that such suspension or avoidance due to such breach shall be effective only during the continuance of such breach, and then only as to the building or contents therein or other separate location to which such warranty or condition has reference and in respect to which such breach occurs.	ĐIỀU KHOẢN VI PHẠM CAM KẾT HỢP ĐỒNG Nếu phát sinh bất kỳ sự vi phạm các cam kết hoặc điều kiện dưới hình thức nào hoặc điều khoản bổ sung đính kèm và hợp thành bộ phận pháp lý của Đơn bảo hiểm này và Người được bảo hiểm nhận thức sự vi phạm đó, bảo hiểm theo hợp đồng này sẽ bị đình chỉ hoặc huỷ bỏ, các bên đồng ý rằng việc huỷ bỏ và đình chỉ do sự vi phạm đó sẽ chỉ có hiệu lực trong thời gian tiếp diễn của sự vi phạm này, và chỉ áp dụng trong phạm vi những ngôi nhà hoặc tài sản bên trong hoặc các địa

		điểm riêng biệt mà những cam kết liên quan đến chúng bị vi phạm.
138	BREAKDOWN OF DEEP FREEZER CHILLER It is hereby declared and agreed that this Policy extends to cover any deterioration of the property contained in the deep freezer and chiller which may be caused by change of temperature resulting from the total or partial destruction and disablement of the said deep freezer and chiller and also by electrical and mechanical breakdown of the deep freezer and chiller including accidental failure of public electrical supply but excluding damage to such deep freezer and chiller and any consequential loss thereof. Further understood that the Insurer shall not responsible for the first US\$ 500 in respect of each and every loss.	ĐIỀU KHOẢN HƯ HỎNG MÁY LẠNH VÀ CÁC THIẾT BỊ LẠNH Các bên đồng ý và tuyên bố rằng Đơn bảo hiểm này mở rộng để bảo hiểm cho bất kỳ hư hỏng nào của tài sản chứa trong tủ lạnh và thiết bị làm lạnh phát sinh từ việc thay đổi nhiệt độ do việc phá hủy một phần hoặc mất khả năng hoạt động của tủ lạnh và thiết bị làm lạnh nói trên cũng như do hỏng hóc về cơ điện và cơ của tủ lạnh và thiết bị làm lạnh bao gồm cả những hư hỏng bất ngờ của hệ thống cung cấp điện công cộng, nhưng loại trừ những hư hại tới tủ lạnh và thiết bị làm lạnh đó và bất kỳ các tổn thất hậu quả nào từ những hư hại đó. Các bên cũng hiểu rằng (DNBH) sẽ không chịu trách nhiệm bồi thường số tiền 500 USD đầu tiên đối với mỗi và mọi tổn thất.
139	CARE CUSTODY AND CONTROL CLAUSE The exclusion of the property in the charge or under the control of the Insured or any servant of the Insured in this Policy shall not apply to loss of or damage to property belonging to the Insured's customers and entrusted to the Insured. Provided such property is not hired or lent to the Insured and is listed in the sum insured. This Endorsement shall not apply to the Insured's legal liability for loss of or damage to the said property. a) If such loss or damage arises before the goods are in the Insured's care, custody and control. b) Arising from acts of fraud or dishonesty of the Insured's employees. Subject otherwise to the Terms of this Policy.	ĐIỀU KHOẢN VỀ VIỆC TRÔNG COI VÀ KIỂM SOÁT TÀI SẢN Điều khoản loại trừ đối với tài sản thuộc trách nhiệm hay dưới sự kiểm soát của Người được bảo hiểm hay người giúp việc của họ theo Đơn bảo hiểm này sẽ không áp dụng với những tổn thất đối với tài sản thuộc sở hữu của khách hàng của Người được bảo hiểm nhưng đang được giao phó cho Người được bảo hiểm trông coi. Với điều kiện là những tài sản này không phải là tài sản mà Người được bảo hiểm thuê mượn và những tài sản này phải được kê khai trong số tiền bảo hiểm. Điều khoản này không áp dụng đối với trách nhiệm pháp lý của Người được bảo hiểm về các tổn thất đối với tài sản đó a) nếu tổn thất đối với tài sản xảy ra trước khi hàng hoá đó thuộc quyền trông coi và kiểm soát của Người được bảo hiểm. b) phát sinh từ hành động lừa đảo hoặc không trung thực của người làm công

		cho Người được bảo hiểm. Trên cơ sở tuân theo các điều kiện khác của Đơn bảo hiểm này.
140	CIVIL AUTHORITY CLAUSE The insurance is extended to cover direct loss or damage to the described property caused by acts of destruction executed by order of any Public Authority at the time of and only during a conflagration to retard the spread thereof, provided, however, that such conflagration was caused by the perils insured under this Policy. This Company shall not be liable, however, for more than the amount for which it would have been caused by a peril insured against under this contract.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHÍNH QUYỀN DÂN SỰ Đơn này được mở rộng để bảo hiểm cho các tổn thất trực tiếp đối với các tài sản được kê khai trong Giấy chứng nhận bảo hiểm do việc phá huỷ theo lệnh của bất kỳ Cơ quan, Chính quyền dân sự nào vào thời điểm và chỉ trong quá trình xảy ra một đám cháy lớn nhằm ngăn chặn sự lan truyền của đám cháy đó, với điều kiện là đám cháy này do những rủi ro được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này gây ra. Tuy nhiên, (DNBH) sẽ không chịu trách nhiệm bồi thường vượt quá mức bồi thường như trường hợp tổn thất do rủi ro được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này gây ra.
141	COINSURANCE CLAUSE 80% (EXCLUDING STOCKS) Notwithstanding anything contained herein to the contrary, the Sum Insured by this Policy having been declared by the Insured to represent 80 per cent of the total value of the property described herein and the premium for this Policy having been calculated accordingly it is hereby declared and agreed that if at the time of any loss or damage the Sum Insured shall be less than 80 per cent of the total value of the Property insured the Insured shall be a co-insurer to the extent of an amount sufficient to make the insurance equal to 80 per cent of the total value of Property hereby insured and in that capacity shall bear their proportion of any loss that may occur. Every item, if more than one, of the Policy shall be separately subject to this Clause.	ĐIỀU KHOẢN ĐỒNG BẢO HIỂM 80% (LOẠI TRỪ HẠNG MỤC HÀNG HÓA) Cho dù có các quy định nào trái ngược trong bộ Hợp đồng bảo hiểm này, nếu số tiền bảo hiểm theo Hợp đồng bảo hiểm này do Người được bảo hiểm kê khai, thể hiện 80% tổng giá trị thực tế của tài sản kê khai trong bộ Hợp đồng bảo hiểm này và phí bảo hiểm của bộ Hợp đồng bảo hiểm này đã được tính toán tương ứng, các bên thoả thuận và ghi nhận rằng nếu tại thời điểm tổn thất, số tiền bảo hiểm nhỏ hơn 80 % tổng giá trị của tài sản được bảo hiểm, Người được bảo hiểm sẽ được coi như là người đồng bảo hiểm trong phạm vi số tiền đủ để bù đắp sao cho số tiền bảo hiểm tương đương với 80 % tổng giá trị tài sản được bảo hiểm theo Hợp đồng bảo hiểm này và trong phạm vi đó sẽ phải tự gánh chịu một tỷ lệ tương ứng của bất kỳ tổn thất nào có thể xảy ra. Nếu có từ hai hạng mục trở lên được bảo hiểm theo Hợp đồng bảo hiểm này thì mỗi hạng mục đó sẽ tuân theo điều khoản này một cách riêng rẽ.

142	EXHIBITION AND DEMONSTRATION CLAUSE The insurance by this Policy extends to cover property whilst at exhibition and demonstration against fire and perils only for an amount not exceeding the limit any one location as specified in the Schedule.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TRIỂN LÃM VÀ TRUNG BÀY Phạm vi bảo hiểm theo đơn này mở rộng để bồi thường cho những tài sản trong quá trình triển lãm và trưng bày bị thiệt hại do cháy và các rủi ro được bảo hiểm khác với giá trị bồi thường không vượt quá mức giới hạn tại mỗi địa điểm được quy định cụ thể trong Giấy chứng nhận bảo hiểm.
143	EXPENSES INCURRED IN DIMINISHING OR PREVENTING LOSS It is hereby agreed and noted that in the event of any part of the insured property sustaining damage for which the insurer is liable the indemnity provided by this insurance is extended to include expenses incurred by the Insured for diminishing such loss or prevent it from further developing provided that such expenses has been confirmed in writing by the insurer in advance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ HẠN CHẾ VÀ PHÒNG NGỪA TỖN THẤT Các bên đồng ý và ghi nhận rằng trong trường hợp bất cứ bộ phận nào của tài sản được bảo hiểm bị tổn thất mà Người bảo hiểm phải chịu trách nhiệm bồi thường theo Đơn bảo hiểm này, phạm vi bồi thường sẽ được mở rộng bao gồm những chi phí mà Người được bảo hiểm phải chịu trong việc hạn chế và phòng ngừa những tổn thất đó phát triển thêm với điều kiện các chi phí này phải được sự chấp thuận bằng văn bản của Người bảo hiểm trước đó.
144	EXTINGUISHING EXPENSES The sum insured includes all fire fighting expenses such as the cost of replenishment of the fighting appliances and destruction of or damage to such appliances. Provided always that the liability of insurance company in respect of such cost shall be limited to those necessarily and reasonably incurred in extinguishing fires at or adjoining the situation of the property insured by the policy or immediately threatening to involve such property. Limit as specified in the Schedule	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ CỨU HOẢ Số tiền bảo hiểm theo Đơn này sẽ bao gồm toàn bộ các chi phí cứu hoả phát sinh như chi phí trang bị bổ sung phương tiện chữa cháy và khôi phục những thiệt hại đối với các phương tiện này. Với điều kiện là trách nhiệm bồi thường của DNBH đối với phần chi phí này sẽ chỉ giới hạn ở những chi phí cần thiết và hợp lý đã được bỏ ra để dập tắt những đám cháy ở tại hoặc gần kề địa điểm chứa tài sản được bảo hiểm theo Đơn này hoặc những đám cháy có khả năng gây nguy hiểm cho những tài sản được bảo hiểm đó. Giới hạn như quy định cụ thể trong Giấy chứng nhận bảo hiểm
145	EXPENSES INCURRED IN DIMINISHING OR PREVENTING LOSS It is hereby agreed and noted that in the event of any part of the insured property sustaining damage for which the insurer is liable the	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ HẠN CHẾ VÀ PHÒNG NGỪA TỖN THẤT Các bên đồng ý và ghi nhận rằng trong trường hợp bất cứ bộ phận nào của tài

	indemnity provided by this insurance is extended to include expenses incurred by the Insured for diminishing such loss or prevent it from further developing provided that such expenses has been confirmed in writing by the insurer in advance.	sản được bảo hiểm bị tổn thất mà DNBH phải chịu trách nhiệm bồi thường theo Đơn bảo hiểm này, phạm vi bồi thường sẽ được mở rộng bao gồm những chi phí mà Người được bảo hiểm phải chịu trong việc hạn chế và phòng ngừa những tổn thất đó phát triển thêm với điều kiện các chi phí này phải được sự chấp thuận bằng văn bản của (DNBH) trước đó.
146	COST OF TEMPORARY PROTECTION CLAUSE The Policy extends to cover the cost of temporary protection reasonably necessary for the safety and protection of the premises pending repairs/replacement of damage. It is further understood that insurance company shall not be liable under this extension for an amount in excess of the limit as specified in the Schedule.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ BẢO VỆ TẠM THỜI Đơn bảo hiểm này mở rộng bồi thường cho chi phí bảo vệ tạm thời phát sinh một cách cần thiết và hợp lý nhằm đảm bảo cho sự an toàn và bảo vệ tài sản trong khi chờ sửa chữa hay thay thế tài sản bị thiệt hại. Các bên cũng đồng ý rằng trách nhiệm bồi thường của (DNBH) theo Điều khoản này không vượt quá mức giới hạn được đề cập cụ thể trong Giấy chứng nhận bảo hiểm.
147	DESCRIPTION OF PROPERTY INSURED Where any doubt arises as to the definition under which any property is included for the basis of settlement insurance company agrees to accept the designation of such property as may have been included in the Insured's books.	ĐIỀU KHOẢN VỀ MÔ TẢ TÀI SẢN ĐƯỢC BẢO HIỂM Khi phát sinh bất cứ nghi vấn nào liên quan đến việc xác định bất cứ tài sản nào để làm cơ sở giải quyết bồi thường theo đơn bảo hiểm này, DNBH chấp nhận việc mô tả những tài sản này như trình bày trong sổ sách của Người được bảo hiểm để làm cơ sở giải quyết bồi thường theo Đơn bảo hiểm này.
148	DESIGNATION OF PROPERTY For the purpose of determining where necessary the column heading under which any property is insured insurance company agrees to accept the designation under which such property has been entered in the insured's books.	ĐIỀU KHOẢN VỀ XÁC ĐỊNH TÀI SẢN Các bên thoả thuận và đồng ý rằng để xác định tên đề mục của bất kỳ tài sản nào được bảo hiểm, DNBH đồng ý chấp nhận cách ghi các đề mục của những tài sản đó giống như được ghi trong sổ sách của Người được bảo hiểm.
149	ERRORS AND OMISSIONS CLAUSE The Insurer's liability under this insurance shall not be affected by any delay or unintentional error or omission in reporting new locations acquired or occupied or in reporting values or in description of any	ĐIỀU KHOẢN VỀ SAI SÓT VÀ NHẦM LẤN Trách nhiệm bồi thường của (DNBH) theo Đơn bảo hiểm này sẽ không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ sự chậm trễ hoặc sự nhầm lẫn hay sai sót một cách vô

	interest insured provided that such delay, error or omission shall be reported to the insurers as soon as practicable after knowledge thereof. Subject otherwise to the terms exceptions and conditions of this Policy.	tình trong việc báo cáo về những địa điểm bảo hiểm mới được thu nhận hoặc được chiếm giữ hoặc trong việc khai báo các giá trị hoặc mô tả về bất cứ quyền lợi bảo hiểm nào, với điều kiện (DNBH) phải nhận được thông báo về những chậm trễ, nhầm lẫn hay sai sót đó trong thời gian sớm nhất mà điều kiện thực tế cho phép ngay sau khi chúng được phát hiện. Những điều khoản, điều kiện và giới hạn khác của Đơn bảo hiểm này không thay đổi. Trên cơ sở tuân theo các điều kiện, những điểm loại trừ và điều khoản của Đơn bảo hiểm này.
150	EXHIBITION AND DEMONSTRATION CLAUSE The insurance by this Policy extends to cover property whilst at exhibition and demonstration against fire and perils only for an amount not exceeding the limit any one location as specified in the Schedule.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TRIỂN LÃM VÀ TRUNG BÀY Phạm vi bảo hiểm theo đơn này mở rộng để bồi thường cho những tài sản trong quá trình triển lãm và trưng bày bị thiệt hại do cháy và các rủi ro được bảo hiểm khác với giá trị bồi thường không vượt quá mức giới hạn tại mỗi địa điểm được quy định cụ thể trong Giấy chứng nhận bảo hiểm.
151	EXPENSES INCURRED IN DIMINISHING OR PREVENTING LOSS It is hereby agreed and noted that in the event of any part of the insured property sustaining damage for which the insurer is liable the indemnity provided by this insurance is extended to include expenses incurred by the Insured for diminishing such loss or prevent it from further developing provided that such expenses has been confirmed in writing by the insurer in advance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ HẠN CHẾ VÀ PHÒNG NGỪA TỔN THẤT Các bên đồng ý và ghi nhận rằng trong trường hợp bất cứ bộ phận nào của tài sản được bảo hiểm bị tổn thất mà DNBH phải chịu trách nhiệm bồi thường theo Đơn bảo hiểm này, phạm vi bồi thường sẽ được mở rộng bao gồm những chi phí mà Người được bảo hiểm phải chịu trong việc hạn chế và phòng ngừa những tổn thất đó phát triển thêm với điều kiện các chi phí này phải được sự chấp thuận bằng văn bản của DNBH trước đó.
152	FIRE EXTINGUISHING AND OTHER COST CLAUSE (LIMIT AS SPECIFIED IN THE SCHEDULE) This Policy is extended to cover: a) All costs incurred in the extinguishment of a fire b) All costs incurred in the removal of water and/or substances; c) All cleaning expenses;	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ CỨU HOẢ VÀ CÁC CHI PHÍ KHÁC (GIỚI HẠN NHƯ ĐƯỢC QUY ĐỊNH CỤ THỂ TRONG GIẤY CHỨNG NHẬN BẢO HIỂM) Đơn này mở rộng bảo hiểm cho : a) Toàn bộ các chi phí phát sinh trong quá trình dập lửa b) Toàn bộ chi phí phát sinh trong quá

	d) The erection of temporary barricades; Arising from loss or damage by any peril hereby insured against The total liability under this policy for either loss of or damage to property and fire extinguishment and other cost shall not exceed the sum insured of the property insured. Fire extinguishment and other costs shall not be considered in the determination of replacement value in the application of any clause forming a part of this Policy.	trình vận chuyển nước và chất chữa cháy c) Toàn bộ chi phí làm sạch d) Công việc lắp đặt vật chướng ngại tạm thời phát sinh từ những tổn thất gây ra do bất kỳ rủi ro nào được bảo hiểm theo đơn bảo hiểm này Tổng trách nhiệm của đơn bảo hiểm này cho cả tổn thất vật chất, chi phí chữa cháy và các chi phí khác không vượt quá tổng số tiền bảo hiểm của tài sản được bảo hiểm. Chi phí cứu hoả và các chi phí khác sẽ không được tính đến trong việc xác định giá trị thay thế khi áp dụng bất kỳ điều khoản nào khác hợp thành với đơn bảo hiểm này.
153	HAZARDOUS GOODS Unless otherwise specifically provided in this Policy hazardous goods usual to the trade and/or business are allowed to be stored in quantities and manner as permitted by Law, by-law or Municipal Regulation.	ĐIỀU KHOẢN VỀ HÀNG HOÁ NGUY HIỂM Trừ khi có những qui định khác trong Đơn bảo hiểm này, các loại hàng hóa nguy hiểm thông thường trong việc buôn bán, kinh doanh được phép bảo quản theo số lượng và theo phương pháp mà pháp luật hay luật địa phương cho phép.
154	LAND ACQUISITION Notwithstanding anything herein contained to the contrary, this Policy provides for the payment of compensation to the insured on the following basis and no other: In the event of any land on which the property insured is situated is directly or indirectly damaged by the perils covered under the Policy and in consequence of such damage the local authorities compulsorily acquire the property insured then the Insured shall be entitled to recover the Sum Insured after deducting therefrom : (1) The amount recoverable under any fire policy vested in the name of the Insured but only such amounts as relates to buildings. (2) The amount of compensation finally awarded to the Insured under the Land Acquisition Act (if applicable) in consequence of the acquisition of the property insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TRUNG DỤNG ĐẤT Các bên thoả thuận và ghi nhận rằng dù cho đã có bất kỳ quy định trái ngược nào trong Đơn bảo hiểm này, Đơn này sẽ thanh toán bồi thường cho Người được bảo hiểm trên cơ sở sau đây mà không theo bất kỳ một cách thức nào khác: Trong trường hợp bất cứ khu đất nào chứa tài sản được bảo hiểm bị hư hại trực tiếp hay gián tiếp do các rủi ro được bảo hiểm theo Đơn này gây ra và vì hậu quả của hư hại đó mà chính quyền địa phương bắt buộc trưng dụng tài sản bảo hiểm thì Người được bảo hiểm sẽ được quyền nhận bồi hoàn số tiền bảo hiểm sau khi trừ đi : (1) số tiền được bồi thường theo bất kỳ Đơn bảo hiểm hoả hoạn nào đứng tên Người được bảo hiểm, nhưng chỉ là số tiền được bồi thường cho những

	It is hereby understood and agreed that the liability under this Policy is limited to 75% of the actual value at the time of the loss/damage or the sum insured whichever is the less. It is further understood and agreed that upon receipt of any notice to quit and/or any order by the local authorities for the acquisition of the land during the period of insurance. The Insured undertake to advise insurance company immediately. Subject otherwise to the terms conditions and exceptions of this Policy.	ngôi nhà. (2) số tiền đền bù cuối cùng mà chính quyền trả cho người được bảo hiểm theo Điều luật về trưng dụng đất đai (nếu có) do hậu quả của việc trưng dụng tài sản được bảo hiểm. Các bên cũng thoả thuận rằng trách nhiệm bồi thường của (DNBH) sẽ giới hạn ở mức 75% giá trị thực tế tại thời điểm tổn thất hoặc số tiền bảo hiểm (áp dụng với số tiền nhỏ hơn) và khi nhận được bất kỳ thông báo hoặc lệnh của chính quyền địa phương về việc trưng dụng đất trong thời hạn bảo hiểm, người được bảo hiểm cam kết sẽ thông báo ngay lập tức cho (DNBH). Trên cơ sở tuân theo các điều kiện và hạn chế của Đơn bảo hiểm này.
155	LANDLORD CLAUSE The interest of the Insured in this insurance shall not be prejudiced by any act or neglect of the occupier of any building hereby insured whereby the risks of destruction or damage is increased without the authority or knowledge of the Insured, provided the Insured shall immediately upon becoming aware thereof give notice in writing to the Insurers and on demand pay such reasonable additional premium as the Insurers may require.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHỦ ĐẤT Quyền lợi của Người được bảo hiểm trong Đơn bảo hiểm này sẽ không bị phương hại bởi bất cứ hành vi hoặc sơ xuất nào của người đang chiếm dụng bất cứ ngôi nhà nào được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này làm cho khả năng phá huỷ hoặc hư hại của tài sản tăng lên mà Người được bảo hiểm chưa biết hoặc chưa cho phép thực hiện hành vi đó, với điều kiện là Người được bảo hiểm phải ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho công ty bảo hiểm ngay khi biết về những hành vi đó và theo yêu cầu của công ty bảo hiểm, phải thanh toán một khoản phí bảo hiểm bổ sung hợp lý.
156	LEASED BUILDING CLAUSE Where the Insured enters into a lease agreement for occupancy of any building or part of a building and the terms of such lease contain a disclaimer clause in favor of the Lessor the insurance provided by the Policy shall not be prejudiced by the Insured agreeing to such terms.	ĐIỀU KHOẢN VỀ NGÔI NHÀ CHO THUÊ Trong trường hợp Người được bảo hiểm tham gia vào một hợp đồng cho thuê sử dụng bất kỳ ngôi nhà hoặc bộ phận nào của ngôi nhà và trong hợp đồng thuê mướn đó có quy định một điều khoản về từ chối trách nhiệm của người cho thuê nhà, thì phạm vi bảo hiểm cung cấp theo Đơn bảo hiểm này sẽ không vì thế bị ảnh hưởng, nếu Người được bảo hiểm thoả thuận điều khoản đó.

157	LOSS PAYEE CLAUSE It is agreed and understood that all claims recoverable under this insurance shall be payable directly to the Bank (as for its rights and interest may appear) in place of the Insured.	ĐIỀU KHOẢN NGƯỜI NHẬN BỒI THƯỜNG Hai bên hiểu và đồng ý rằng tất cả các khoản bồi thường tổn thất theo Đơn bảo hiểm này sẽ được trả trực tiếp cho : NGÂN HÀNG (đối với các quyền và nghĩa vụ liên quan) thay vì trả cho Người được bảo hiểm.
158	MINOR WORK CLAUSE It is understood and agreed that this insurance includes minor additions/ construction and/or reconstruction work carried out on any of the facilities in respect of contracts not exceeding the limit as specified in the Schedule. This extension shall not apply in respect of alteration/maintenance/modification carried out in the normal course of operations (which the Insured so deem) in respect of which cover is granted by this Policy subject to all terms and conditions of this Policy. Notwithstanding other terms and conditions herein this Policy shall only pay in excess of more specific insurance, if any, arranged in respect of minor works. Notwithstanding the above this Policy will not respond to any advanced loss of profits.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CÁC CÔNG VIỆC XÂY DỰNG, CẢI TẠO Ở MỨC NHỎ Các bên ghi nhận và thỏa thuận rằng bảo hiểm theo Đơn này sẽ mở rộng phạm vi áp dụng đối với các công việc bổ sung/xây dựng và/hoặc xây dựng lại đối với bất kỳ bộ phận công trình nào với điều kiện giá trị mỗi hợp đồng của các công việc đó không vượt quá giới hạn phụ được quy định trong Giấy chứng nhận bảo hiểm. Điều khoản này không áp dụng đối với các công việc thay đổi/ bảo dưỡng/ cải tiến được thực hiện trong quá trình hoạt động thông thường (mà Người được bảo hiểm coi là như vậy) mà những công việc này đã được bảo hiểm theo các điều khoản và điều kiện đã được qui định trong Đơn bảo hiểm. Dù cho có bất cứ các quy định nào khác, điều khoản bảo hiểm này chỉ bồi thường số tiền vượt quá phạm vi bồi thường của loại hình bảo hiểm có tính đặc thù hơn (nếu có), đã được thu xếp để bảo hiểm cho các công việc đó. Dù cho đã quy định như trên, điều khoản này không bảo hiểm cho bất kỳ tổn thất nào về mất mát lợi nhuận ước tính.
159	MISDESCRIPTION CLAUSE It is understood and agreed that this insurance shall not be prejudiced by any misdescription of occupancy provided the Insured shall notify the Insurer immediately they become aware of the same and to pay additional premium if required from the date of the inception of the increased hazard.	ĐIỀU KHOẢN VỀ MÔ TẢ SAI Các bên hiểu và thỏa thuận rằng Hợp đồng bảo hiểm này sẽ không bị phương hại bởi bất cứ sự mô tả sai nào về tính chất sử dụng đối với tài sản của Người được bảo hiểm với điều kiện là Người được bảo hiểm phải thông báo cho công ty bảo hiểm ngay sau khi nhận biết được điều này và phải trả thêm phí bảo hiểm theo yêu cầu kể từ ngày mà nguy cơ rủi ro bắt đầu tăng lên.

160	REPLACEMENT VALUE (ONLY APPLICABLE TO MACHINERY AND EQUIPMENT WITHIN 5 YEAR USAGE) It is declared and agreed that in the event of any loss or damage the basis upon which the amount payable under the Policy is to be calculated shall be the cost of replacing or reinstating property of the same kind or type but not superior to or more extensive than the insured property when new subject to the following :- (i) The sum insured should be at all times represent the new replacement value. (ii) The property insured is not obsolete (iii) If at the time of replacement the sum representing the cost which would have been incurred in replacement if the whole of the property had been destroyed exceeds the sum insured thereon at the breaking out of any fire or at the commencement of any destruction of or damage to such property by any other peril hereby insured against, then the Insured shall be considered as being his own insurer for the difference between the sum insured and the sum representing the cost of reinstatement of the whole of the property and shall bear a rateable proportion of the loss accordingly. Each item of the Policy (If more than one) to which this memorandum applies shall be separately subject to the foregoing provision.	ĐIỀU KHOẢN VỀ GIÁ TRỊ THAY THẾ (CHỈ ÁP DỤNG CHO MÁY MÓC THIẾT BỊ CÓ THỜI GIAN SỬ DỤNG TRONG VÒNG 5 NĂM) Các bên tuyên bố và đồng ý rằng trong trường hợp Tài Sản Được Bảo Hiểm theo đơn này bị tổn thất, cơ sở để tính toán số tiền bồi thường theo Đơn bảo hiểm này sẽ là chi phí thay thế hay phục hồi tài sản cùng chủng loại nhưng không tốt hơn hay cao cấp hơn Tài Sản Được Bảo Hiểm đó khi còn mới với các điều kiện sau: (i) Số tiền bảo hiểm tại mọi thời điểm là giá trị thay thế mới. (ii) Tài sản được bảo hiểm không bị lỗi thời (iii) Giả sử trong trường hợp toàn bộ tài sản được bảo hiểm bị phá hủy toàn bộ, nếu tại thời điểm thay thế, số tiền thể hiện chi phí lẽ ra đã phát sinh cho việc thay thế trong trường hợp được giả sử đó vượt quá số tiền bảo hiểm của tài sản đó vào lúc xảy ra hỏa hoạn hay vào lúc bắt đầu phát sinh tổn thất đối với tài sản đó và gây ra bởi bất kỳ rủi ro nào khác được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này, Người Được Bảo Hiểm sẽ được xem như là tự bảo hiểm cho chính mình đối với khoản vượt trội này và sẽ gánh chịu một phần tổn thất theo tỉ lệ tương ứng. Nếu Đơn bảo hiểm này có từ hai hạng mục trở lên thì Điều khoản này sẽ áp dụng riêng rẽ cho từng hạng mục đó trên cơ sở tuân thủ các quy định đã nêu ở trên
161	NEWLY ACQUIRED PROPERTY CLAUSE It is agreed that the following additional item is included under Property Insured of the Policy Schedule: Newly Acquired Property Property acquired by the Insured at any other	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN MỚI BỔ SUNG Các bên thoả thuận rằng hạng mục bổ sung sau đây nằm trong mục Tài sản được bảo hiểm trong Giấy chứng nhận bảo hiểm: Tài sản mới có của Người được bảo

	location within Vietnam is automatically covered for ...% of the Sum Insured on Property covered under this Policy for a period of 60 days from the date of acquisition.	hiểm Tài sản mà Người được bảo hiểm có được tại bất kỳ địa điểm nào khác trong lãnh thổ Việt Nam được tự động bảo hiểm với giá trị bảo hiểm bằng ...% số tiền bảo hiểm của các tài sản được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này với thời hạn 60 ngày kể từ ngày Người được bảo hiểm có thêm tài sản đó.
162	OFF PREMISES CLAUSE It is agreed that coverage afforded by this Policy is extended to apply as respect property of the Insured while removed from the described premises for repairs, for servicing, or to avoid threatened damage by an insured peril, for a period of 60 days from the date of removal, for an amount not exceeding the value of such property or the limit covered under this policy whichever is less. These provisions shall not apply to property removed from the described premises for normal storage or processing nor to property otherwise covered by insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN Ở NGOÀI ĐỊA ĐIỂM BẢO HIỂM Các bên thoả thuận rằng phạm vi bảo hiểm cung cấp theo Đơn này được mở rộng để áp dụng đối với những tài sản của Người được bảo hiểm trong quá trình di chuyển khỏi địa điểm (nhà xưởng) được ghi trong Giấy chứng nhận bảo hiểm với mục đích sửa chữa, phục vụ hoặc để tránh những thiệt hại có thể xảy ra bởi bất kỳ rủi ro nào được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này với thời hạn 60 ngày kể từ ngày thực hiện việc di chuyển đó, với giá trị bảo hiểm không vượt quá giá trị của tài sản đó hoặc giới hạn phụ theo quy định cụ thể của Đơn này, áp dụng số tiền nào có giá trị nhỏ hơn. Điều khoản này sẽ không áp dụng với những tài sản được di chuyển khỏi địa điểm bảo hiểm với mục đích lưu giữ hoặc xử lý thông thường cũng như không áp dụng với những tài sản đã được bảo hiểm theo một Đơn bảo hiểm khác.
163	OTHER INSURANCE CLAUSE This Policy does not cover to the extent of any other insurance whether prior or subsequent hereto in date, directly or indirectly covering the same property, and this Company shall be liable for loss or damage only for the excess value beyond the amount due from such other insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ BẢO HIỂM KHÁC Đơn bảo hiểm này không bảo hiểm cho những tổn thất thuộc phạm vi bồi thường của bất cứ hợp đồng bảo hiểm nào khác, dù cho có trước hay sau ngày Đơn bảo hiểm này có hiệu lực, trực tiếp hay gián tiếp bảo hiểm cho những tài sản được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này, và công ty bảo hiểm sẽ chỉ chịu trách nhiệm bồi thường cho phần giá trị vượt quá phạm vi bồi thường của các hợp đồng bảo hiểm khác đó.

164	OTHER LOCATION CLAUSE This insurance is extended to cover the property insured (Stock Items only) whilst at sub-contractors' premises within Vietnam up to the limit as specified in the Schedule subject always to the terms, exceptions and conditions of this Policy.	ĐIỀU KHOẢN VỀ ĐỊA ĐIỂM KHÁC Đơn bảo hiểm này mở rộng bồi thường cho tài sản được bảo hiểm (chỉ các hạng mục lưu kho) khi đang đặt tại cơ sở của các nhà thầu phụ trong lãnh thổ Việt Nam với giới hạn bồi thường tối đa theo quy định cụ thể trên Giấy chứng nhận bảo hiểm, trên cơ sở luôn luôn tuân theo các điều khoản, điều kiện, điểm loại trừ của Đơn bảo hiểm này.
165	PAYMENT ON ACCOUNT CLAUSE (50% of estimated loss) It is hereby noted and agreed that progress payments on account of any loss recoverable under this Policy will be made to the Insured at such stages as may be actually agreed upon if desired by the Insured provided that such payments are deducted from the final agreed claim settlement amount.	ĐIỀU KHOẢN VỀ THANH TOÁN BỒI THƯỜNG TẠM ỨNG (50% tổn thất ước tính) Các bên ghi nhận và thoả thuận rằng tại mỗi giai đoạn trên cơ sở yêu cầu của Người được bảo hiểm, công ty bảo hiểm sẽ thanh toán tạm ứng trước cho Người được bảo hiểm để bồi thường cho những tổn thất thuộc trách nhiệm của Đơn bảo hiểm này với điều kiện là tổng số tiền đã chi trả trong những lần tạm ứng sẽ được đối trừ vào số tiền được thỏa thuận cuối cùng để giải quyết yêu cầu bồi thường đó.
166	PERMITS CLAUSE Permission is granted to cease operations or remain vacant or unoccupied for more than sixty (60) consecutive days, provided fire protection services are maintained, and further provided that written notice is given to this company prior to the sixty consecutive day of cessation, vacancy or unoccupancy.	ĐIỀU KHOẢN VỀ SỰ CHO PHÉP ĐỐI VỚI NGÔI NHÀ BỎ TRỐNG Hiệu lực bảo hiểm không bị chấm dứt khi phát sinh sự ngừng hoạt động hoặc tình trạng bỏ không, không sử dụng của khu vực được bảo hiểm trong khoảng thời gian lớn hơn 60 ngày liên tiếp (trong thời hạn bảo hiểm) với điều kiện là các trang bị chữa cháy tại đó vẫn được duy trì và Người được bảo hiểm phải thông báo trước cho Công ty bảo hiểm bằng văn bản về giai đoạn bỏ không, ngừng hoạt động, hoặc không sử dụng trong vòng 60 ngày liên tiếp đó.
167	EMPLOYEE'S PERSONAL EFFECTS The Insurer will indemnify the Insured for loss of or damage to personal property, tools and effects (including motorbikes, bicycle...) of directors and employees whilst on the Insured's premises, but only to the extent that such property is not otherwise insured and the amount payable does not	BẢO HIỂM TÀI SẢN CÁ NHÂN CỦA NGƯỜI LÀM CÔNG VÀ NHỮNG NGƯỜI KHÁC Đơn bảo hiểm này mở rộng bồi thường cho tổn thất đối với các vật dụng và tài sản cá nhân của các giám đốc và nhân viên (bao gồm cả xe máy, xe đạp...) tại địa điểm được bảo hiểm với hạn mức trách nhiệm tối đa theo

	exceed the limit as specified in the Schedule.	quy định cụ thể trong Giấy chứng nhận bảo hiểm.
168	PREMISES CLAUSE The Insurance hereby extends to include property described herein whilst in or on platforms, alley, yards, and outbuildings and/or in the open air on the premises described herein.	ĐIỀU KHOẢN VỀ ĐỊA ĐIỂM BẢO HIỂM Đơn này mở rộng bảo hiểm cho những tài sản được kê khai trong giấy chứng nhận bảo hiểm khi đang đặt tại sân, lối đi, kho xưởng, công trình phụ và/hoặc ở ngoài trời tại địa điểm bảo hiểm như kê khai trong giấy chứng nhận bảo hiểm.
169	PROFESSIONAL FEES (for claim preparation) This Policy covers the actual costs incurred by the Insured, of reasonable fees payable to the Insured's accountants, architects, auditors, engineers, or other professionals and the cost of using the Insured's employees, for producing and certifying any particulars or details contained in the Insured's books or documents, or such other proofs, information or evidence required by the Insurer resulting from insured loss payable under this Policy for which the Insurer has accepted liability. 1) This Additional Coverage will not include the fees and costs of attorneys, public adjusters, and loss appraisers, all including any of their subsidiary, related or associated entities either partially or wholly owned by them or retained by them for the purpose of assisting them nor the fees and costs of loss consultants who provide consultation on coverage or negotiate claims. 2) This Additional Coverage is subject to the deductible that applies to the loss.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ THUÊ CHUYÊN GIA (cho việc chuẩn bị hồ sơ khiếu nại bồi thường) Đơn bảo hiểm này bồi thường các chi phí thực tế và hợp lý do Người được bảo hiểm thanh toán cho kế toán viên, kiến trúc sư, kiểm toán viên, kỹ sư hoặc các chuyên gia khác của Người được bảo hiểm và các chi phí trong việc sử dụng các nhân viên của Người được bảo hiểm nhằm cung cấp và chứng thực những thông tin cụ thể hoặc chi tiết trong sổ sách của Người được bảo hiểm, hoặc các văn bản, bằng chứng, thông tin được yêu cầu bởi Công ty bảo hiểm liên quan đến tổn thất có thể được bồi thường theo Đơn bảo hiểm này mà Công ty bảo hiểm đã chấp nhận trách nhiệm. 1) Phạm vi bảo hiểm bổ sung này sẽ không bao gồm các chi phí cho những người được ủy quyền trước tòa án, giám định viên công và chuyên gia tính toán tổn thất, bao gồm tất cả các chi nhánh và các đơn vị liên quan cho dù là sở hữu một phần hoặc toàn bộ của những nhân vật nói trên hoặc được thuê bởi họ nhằm mục đích hỗ trợ cho họ cũng như các chi phí cho các bên tư vấn để tư vấn về phạm vi bảo hiểm hay đàm phán đòi bồi thường. 2) Phạm vi bảo hiểm bổ sung này cũng chịu Mức khấu trừ áp dụng cho tổn thất có liên quan.
170	REMOVAL OF DEBRIS CLAUSE The insurance is on costs and expenses necessarily incurred by the insured with the	ĐIỀU KHOẢN DỌN DỆP HIỆN TRƯỜNG Các bên đồng ý và hiểu rằng, Đơn bảo

	consent of INSURANCE COMPANY in the: a. Removal of Debris b. Dismantling and/or demolishing c. Shoring up or propping of the portion or portions of the property insured destroyed or damaged by fire or by other peril hereby insured against.(Items b and c above are deemed to be deleted when neither Buildings nor machinery are insured). The amount payable for such costs and expenses shall not exceed the limit as specified in the Schedule. INSURANCE COMPANY will not pay any costs or expenses: (i) Incurred in removing debris except from the site of such property destroyed or damaged and the area immediately adjacent to such site. (ii) arising from pollution or contamination of property not insured by this policy. Provided always INSURANCE COMPANY' maximum liability shall not exceed the sum stated in the Schedule for which the Item(s) is/are insured.	hiểm này sẽ mở rộng bảo hiểm cho những chi phí cần thiết mà Người được bảo hiểm phải thanh toán với sự chấp thuận của Công ty bảo hiểm để: a) Dọn dẹp. b) Tháo dỡ và / hoặc phá huỷ c) Gia cố hoặc chống đỡ các bộ phận của tài sản được bảo hiểm bị tổn thất bởi hỏa hoạn hay các rủi nào khác được bảo hiểm gây ra (bỏ nào khác hạng mục b và c nêu trên nếu không có các căn nhà hay máy móc thiết bị được bảo hiểm) Số tiền bồi thường theo điều khoản này sẽ không vượt quá giới hạn như được quy định cụ thể trong Giấy chứng nhận bảo hiểm. Công ty bảo hiểm sẽ không có trách nhiệm bồi thường cho bất kỳ chi phí nào: (i) phát sinh trong việc dọn dẹp nêu trên việc di chuyển những thứ cần dọn dẹp khỏi hiện trường của tài sản bị phá hủy ấy và khu vực ngay sát cạnh hiện trường đó, (ii) phát sinh do ô nhiễm hay nhiễm bẩn của những tài sản không được bảo hiểm theo Đơn này Với điều kiện là trách nhiệm bồi thường tối đa của Công ty bảo hiểm không vượt quá số tiền bảo hiểm kê khai tương ứng với mỗi hạng mục.
171	RENT Insurance on Rent applies only if (any of) the said building(s) or any part thereof is unfit for occupation in consequence of any of the perils hereby insured and then the amount payable shall not exceed such proportion of the sum insured on Rent as the necessary period of unoccupancy bears to the term of Rent insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TIỀN THUÊ NHÀ Bảo hiểm cho tiền thuê nhà chỉ áp dụng nếu (bất kỳ) một hay những tòa nhà nào đã được đề cập đến hoặc bất cứ bộ phận nào của một hay những tòa nhà đó, do hậu quả của bất kỳ rủi ro nào được bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này, không còn thích hợp để sử dụng. Trong trường hợp đó số tiền có thể được bồi thường sẽ không vượt quá số tiền bồi thường được tính bằng cách lấy giá trị bảo hiểm của hạng mục Tiền thuê nhà nhân với thời gian cần phải để trống không sử dụng sau đó chia cho cả thời hạn thuê mướn được bảo hiểm.

172	SUBSIDIARY COMPANIES CLAUSE Where the term “Subsidiary Companies” is used herein, it shall be deemed to include any Company or its subsidiary which may be formed, purchased or acquired by the Insured during the Period of Insurance provided that the insured give the written notice to the Insurer and it has been confirmed in writing by Insurer.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CÁC CÔNG TY CHI NHÁNH (CÔNG TY CON) Các bên đồng ý và thoả thuận rằng thuật ngữ "Các công ty chi nhánh" được sử dụng trong Đơn bảo hiểm này được xem là bao hàm bất kỳ công ty nào hoặc chi nhánh nào của nó có thể được Người được bảo hiểm thành lập, mua lại hoặc giành được trong thời hạn bảo hiểm với điều kiện Người được bảo hiểm thông báo cho Công ty bảo hiểm sự thay đổi này và được Công ty bảo hiểm chấp thuận bằng văn bản.
173	TRANSIT CLAUSE The Insurance by this Section is extended to cover against all risks of loss, destruction or damage to the Insured Property (including machinery & equipment, stocks and all other contents), whilst in transit by road and/or rail and/or river, canal or inland waterway including transit by craft and/ or ferry in Vietnam unless more specifically insured provided that the insurer’s liability shall not exceed the limit as stated in the schedule. Risks to commence from the time of dispatch from the Insured’s warehouses and/or stores and/or premises at the named in the policy for the commencement of the transit and to expire on delivery to the other premises at the destination or after seven days from the time of arrival of the conveyance at destination, whichever, may first occur. <u>Alternative 2 - Named Risks</u> This insurance covers loss or damage to the property insured (including machinery & equipment and all other contents) occasioned by fire, collision, explosion, overturning, breakdown of bridges or other accidents of a like nature to the conveyance during transit (including loading and unloading) by road, rail or inland within the territory of Vietnam but excluding by airway and waterway. Risks to commence from the time of dispatch from the Insured’s warehouses and/or stores and/or premises at the named in the policy for the commencement of the transit and to expire on delivery to the other premises at the destination or after seven days from the time	ĐIỀU KHOẢN VỀ BẢO HIỂM CHO QUÁ TRÌNH VẬN CHUYỂN Bảo hiểm này mở rộng bồi thường mọi rủi ro về tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm (bao gồm máy móc & thiết bị, hàng hoá và nguyên vật liệu lưu trữ và các tài sản bên trong khác) trong quá trình vận chuyển bằng đường bộ và/ hoặc đường xe lửa và/ hoặc đường sông, kênh rạch, đường nội thủy trên các phương tiện như máy bay và/ hoặc phà trong lãnh thổ Việt Nam trừ phi các tài sản này đã được bảo hiểm theo loại hình bảo hiểm khác có tính đặc thù hơn, với điều kiện là trách nhiệm của Người bảo hiểm cho mỗi một sự cố không vượt quá giới hạn được quy định cụ thể trong Giấy chứng nhận bảo hiểm. Rủi ro được tính bắt đầu từ thời điểm xuất phát việc vận chuyển đó từ nơi đi là các nhà kho và/ hoặc vị trí cất giữ các tài sản đó và/ hoặc địa điểm được bảo hiểm đã được chỉ rõ trong Đơn bảo hiểm và kết thúc khi tài sản đó được giao tại các địa điểm khác tại nơi đến hoặc kết thúc sau 7 ngày kể từ thời điểm tài sản đó đã tới được điểm đích, áp dụng thời điểm nào xảy ra trước. <u>Trường hợp 2 - Rủi ro được định rõ</u> Bảo hiểm này bồi thường cho tổn thất/ thiệt hại đối với tài sản được bảo hiểm (bao gồm máy móc & thiết bị và các tài sản bên trong khác) gây ra bởi các rủi ro hỏa hoạn, đâm va, nổ, đổ, lật, hư

	of arrival of the conveyance at destination, whichever, may first occur.	hồng cầu hay các tai nạn tương tự khác trong quá trình chuyên chở (cả xếp hàng và dỡ hàng) bằng đường bộ, đường xe lửa hay vùng nội địa trong lãnh thổ Việt Nam nhưng loại trừ đường hàng không và đường thủy. Rủi ro được tính là bắt đầu từ thời điểm xuất phát việc chuyên chở đó từ nơi đi là các nhà kho và/hoặc vị trí cất giữ các tài sản đó và/ hoặc địa điểm được bảo hiểm đã được chỉ rõ trong Đơn bảo hiểm và kết thúc khi tài sản đó được giao tại các địa điểm khác tại nơi đến hoặc kết thúc sau 7 ngày kể từ thời điểm tài sản đó đã tới được điểm đích, áp dụng thời điểm nào xảy ra trước.
174	WATER DAMAGE CLAUSE It is hereby agreed and declared that the insurance under this policy shall extend to include loss of or damage to the property insured directly caused by bursting or overflowing of water tanks, apparatus or pipes from within the building insured or containing the property insured but excluding: (i) damage thereto (ii) loss or damage whilst the building is untenanted (iii) loss or damage by water discharged or leaking from any automatic sprinkler installation in the within described buildings. provided that all the conditions of the Policy shall apply as if they had been incorporated herein and for the purposes hereof any loss or damage as aforesaid shall be deemed to be loss or damage by fire.	ĐIỀU KHOẢN BẢO HIỂM THIẾT HẠI DO NƯỚC Các bên thoả thuận và đồng ý rằng phạm vi bảo hiểm theo Đơn bảo hiểm này sẽ mở rộng để bồi thường cho những tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm có nguyên nhân trực tiếp do vỡ hoặc tràn nước ở các bể chứa, thiết bị chứa hoặc đường ống nước từ phạm vi ngôi nhà được bảo hiểm hoặc ngôi nhà chứa tài sản được bảo hiểm, nhưng loại trừ: (i) hư đối với chính bể chứa, thiết bị chứa hoặc đường ống nước đó (ii) tổn thất xảy ra khi ngôi nhà không có ai ở (iii) tổn thất gây ra do nước thoát ra hoặc rò rỉ hoặc thoát ra từ hệ thống chữa cháy tự động trong các ngôi nhà được mô tả trên với điều kiện là mọi điều kiện của Đơn bảo hiểm này được áp dụng như thể là chúng đã được tích hợp trong Điều khoản này và tất cả các tổn thất nói trên sẽ được coi như là những tổn thất gây ra do hỏa hoạn.
175	WORKMEN CLAUSE Workmen are allowed in or about the premises to carry out alterations or repairs or decorations subject to maximum contract value not exceeding the limit as specified in the Schedule without prejudice to the terms of	ĐIỀU KHOẢN LIÊN QUAN ĐẾN CÔNG NHÂN Công nhân được phép thực hiện các công việc cải tạo, sửa chữa hoặc trang trí với hợp đồng công việc có giá trị không vượt quá giới hạn được quy định trong Giấy chứng nhận bảo hiểm

	this insurance.	trong hoặc gần các ngôi nhà được bảo hiểm mà không làm phương hại đến các điều khoản của Đơn bảo hiểm này.
176	DECLARATION POLICY The Insured shall declare as soon as possible after the end of each Period of Insurance a complete schedule of the property showing up to date replacement values and/or indemnity values as applicable and the Renewal Premium shall be adjusted accordingly.	ĐIỀU KHOẢN VỀ ĐƠN BẢO HIỂM KHAI BÁO Các bên đồng ý và ghi nhận rằng sau khi kết thúc mỗi thời hạn bảo hiểm, Người được bảo hiểm phải lập bản danh mục những tài sản với giá trị thay thế mới cập nhật và/hoặc giá trị bồi thường như áp dụng và thông báo sớm nhất cho Công ty bảo hiểm. Phí bảo hiểm cho kỳ tái tục sẽ được điều chỉnh tương ứng.
177	DEDUCTIBLE CLAUSE All claims for loss or damage covered under this Policy and arising out of any one occurrence shall be adjusted as one claim and the amount specified in the Schedule of Deductible, if any, shall be deducted from such adjusted claim.	ĐIỀU KHOẢN VỀ MỨC KHẤU TRỪ Tất cả các yêu cầu bồi thường về tổn thất được bảo hiểm theo Đơn này và phát sinh từ bất kỳ một sự cố nào sẽ được điều chỉnh như một yêu cầu bồi thường và mức khấu trừ được qui định trong Giấy chứng nhận bảo hiểm, nếu có sẽ được đối trừ từ yêu cầu đã được điều chỉnh
178	MORTGAGEE CLAUSE It is hereby agreed that the Insurance (as to the interest of the Mortgagee) shall not be invalidated by any change of occupancy or increase of risk taking place in the property insured without the knowledge of the Mortgagee provided that the Mortgagee shall immediately on the same coming to his knowledge, give notice thereof to INSURANCE COMPANY and pay the additional premium (if any) which may be required by INSURANCE COMPANY from the date of such increase of risk.	ĐIỀU KHOẢN VỀ NGƯỜI CẦM CỐ Các bên thỏa thuận rằng bảo hiểm (liên quan đến quyền lợi của người cho vay cầm cố) sẽ không bị mất hiệu lực do sự thay đổi việc sử dụng hoặc gia tăng rủi ro của tài sản được bảo hiểm mà Người cho vay cầm cố không được biết, với điều kiện là Người cho vay cầm cố phải thông báo cho Công ty bảo hiểm ngay khi phát hiện sự thay đổi hoặc gia tăng rủi ro đó và thanh toán khoản phí bảo hiểm bổ sung theo yêu cầu (nếu có) của Công ty bảo hiểm.
179	PAIR AND SET/CONSEQUENTIAL REDUCTION IN VALUE In the event of insured loss or damage to insured property, this policy shall insure the resulting reduction in value of the remaining undamaged components or parts of products customarily sold as individual units or sold as pairs, sets or lots or ranges of sizes or colors.	ĐIỀU KHOẢN VỀ ĐÔI VÀ BỘ VÀ BỒI THƯỜNG SỰ GIẢM GIÁ TRỊ TƯƠNG ỨNG Khi xảy ra tổn thất đối với tài sản được bảo hiểm, Đơn bảo hiểm này sẽ bảo hiểm cho sự giảm giá trị là hậu quả từ tổn thất đó của các bộ phận cấu thành hoặc phần còn lại chưa bị hư hại của sản phẩm khi chúng được bán như các đơn vị riêng lẻ hoặc được bán

		theo đôi, theo bộ hoặc theo các loại kích cỡ hay màu sắc khác nhau.
180	COST OF TEMPORARY REPAIR In the event of any part of the insured property sustaining damage for which the Company are liable, the indemnity provided by this Policy is extended to include the cost of any temporary repair of such property necessarily and reasonably incurred for emergency purpose if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total cost of repair. The cost of any alterations, additions, improvements or overhauls shall not be recoverable under this Policy. Provided that such cost does not exceed the limit stated in the Schedule.	ĐIỀU KHOẢN CHI PHÍ SỬA CHỮA TẠM THỜI Trong trường hợp một bộ phận của tài sản được bảo hiểm bị tổn thất thuộc trách nhiệm của Công ty bảo hiểm, đơn/hợp đồng bảo hiểm này sẽ mở rộng bồi thường cho chi phí cần thiết và hợp lý liên quan đến việc sửa chữa tạm thời cho tài sản đó vì lý do khẩn cấp nếu việc sửa chữa đó cấu thành một bộ phận của việc sửa chữa cuối cùng và không làm gia tăng tổng chi phí sửa chữa. Các chi phí thay thế, lắp đặt, cải tiến hoặc đại tu sẽ không được bồi thường trong đơn bảo hiểm này. Luôn với điều kiện rằng những chi phí này không vượt quá giới hạn bồi thường ghi trong Giấy chứng nhận bảo hiểm
181	DETERIORATION OF STOCK IN COLD STORAGE/ BREAKDOWN OF DEEP FREEZER CHILLER Subject to the general exclusion and conditions, the insurance provided herein is extended to cover the contents of the insured's cold rooms, frozen food cabinet(s) and/or domestic refrigerators against deterioration and/or putrefaction due to a change in temperature following breakdown of the refrigeration machinery and/or failure of the public electricity and/or gas supply and/or action of refrigerant fumes escaping from the plant and or blowing of fuses. This extension does not cover loss due to or arising from: 1. deliberate act of any electricity or gas supply authority on the exercise by any such authority of its power to withhold or restrict supply. 2. failure of the electricity or gas supply due to strikes by or any other withdrawal of labour by employees of any electricity or gas authority. The settlement of any loss arising under this extension shall be the cost of replacement at the time of the loss.	ĐIỀU KHOẢN HƯ HỎNG HÀNG HÓA TRONG KHO LẠNH/ĐIỀU KHOẢN HƯ HỎNG MÁY LẠNH VÀ CÁC THIẾT BỊ LẠNH Các bên thoả thuận rằng căn cứ vào điều khoản, và loại trừ, đơn bảo hiểm này sẽ mở rộng bồi thường cho Người được bảo hiểm những hàng hóa bị hư hỏng trong kho lạnh, buồng thực phẩm đông lạnh và/hoặc các tủ lạnh gia dụng do sự thay đổi nhiệt độ phát sinh do hư hỏng thiết bị làm lạnh và/hoặc gián đoạn của nguồn cung cấp điện công cộng và/hoặc nguồn cung cấp ga và/hoặc ảnh hưởng của khí lạnh thoát ra từ máy móc thiết bị và/hoặc nổ cầu chì. Điều khoản này không mở rộng bồi thường cho những tổn thất phát sinh do: 1. hành động cố ý của cơ quan có thẩm quyền cung cấp điện hoặc ga trong khi thực thi bất kỳ quyền lực nào theo thẩm quyền đó để từ chối hoặc hạn chế cung cấp. 2. Sự gián đoạn của nguồn cung cấp

	Limit as specified in the schedule	điện, ga do đình công hoặc không làm việc của nhân viên thuộc bất kỳ cơ quan cung cấp điện hoặc ga nào. Cơ sở giải quyết bồi thường theo điều khoản mở rộng này sẽ là chi phí thay thế tại thời điểm tổn thất. Hạn mức trách nhiệm theo quy định trong Giấy chứng nhận bảo hiểm .
182	ALTERATIONS AND REPAIRS/WORKMEN CLAUSE Workmen are allowed to work in insured buildings for the purposes of completing any repairs and/or minor additions and alterations and/or decorations without prejudice to this insurance.	ĐIỀU KHOẢN VỀ THAY ĐỔI VÀ SỬA CHỮA/ĐIỀU KHOẢN VỀ CÔNG NHÂN Công nhân được cho phép vào làm việc tại những tòa nhà được bảo hiểm với mục đích hoàn thành việc sửa chữa và/hoặc bổ sung và thay thế và/hoặc trang trí quy mô nhỏ mà không làm phương hại đến Hợp đồng bảo hiểm này.
183	AVERAGE RELIEF/COINSURANCE (85%) Notwithstanding anything herein contained to the contrary, it is hereby declared and agreed that if at the time of the loss the sum insured does not represent more than 85% of the Reinstatement Value in regard non Stock items and 85% of the indemnity value for stock items then the Insured shall be considered as being their own insurer for the difference and shall bear a rateable share of the loss accordingly. Every item, if more than one, of this policy shall be separately subject to this condition.	ĐIỀU KHOẢN VỀ BỒI THƯỜNG THEO TỶ LỆ / ĐỒNG BẢO HIỂM (85%) Cho dù có bất kỳ quy định nào khác trái ngược trong đơn bảo hiểm này, các bên đồng ý và thỏa thuận rằng, nếu tại thời điểm xảy ra tổn thất, số tiền bảo hiểm không vượt quá 85% giá trị phục hồi đối với các hạng mục không phải hàng hóa và 85% giá trị bồi thường thực tế đối với hạng mục hàng hóa thì Người được bảo hiểm sẽ được xem như là người tự bảo hiểm cho phần chênh lệch và sẽ tự gánh chịu tổn thất theo tỷ lệ tương ứng. Điều khoản này sẽ được áp dụng một cách riêng biệt đối với từng hạng mục nếu có nhiều hạng mục bị thiệt hại.
184	BRANDED GOODS CLAUSE In the event of loss or destruction or damage by any peril not excluded hereby to property hereunder, any salvage of branded goods and/or merchandise owned by the Insured or held by them in trust or on commission, and/or goods sold but not delivered, shall not be disposed of by sale without the consent of the Insured. If such salvage is not disposed of by sale, then Insurer's liability for such loss, damage or destruction will be assessed at the value agreed between the Insured and the Insurer.	ĐIỀU KHOẢN VỀ HÀNG HÓA CÓ NHÃN MÁC Trong trường hợp tổn thất do bất kỳ rủi ro nào không bị loại trừ theo đơn bảo hiểm này xảy ra đối với tài sản được bảo hiểm, nếu cứu được bất kỳ phần nào đó của những hàng hóa có nhãn mác mà Người được bảo hiểm sở hữu hoặc nhận ủy thác, và/hoặc của các hàng hóa đã được bán nhưng chưa được giao, thì sẽ không được xử lý phần tài sản cứu được đó bằng cách

		bán nếu không có sự chấp thuận của Người được bảo hiểm. Nếu hàng cứu được đó không được xử lý bằng cách bán (như đề cập ở trên) thì trách nhiệm của công ty bảo hiểm đối với những tổn thất đó sẽ được xác định theo giá trị thỏa thuận giữa Người được bảo hiểm và công ty bảo hiểm
185	GUESTS' EFFECT (LIMIT: ANY ONE OCCURRENCE) The Insurer will indemnify the Insured for damage to personal property, tools and effects of Guests whilst on the Insured's premises for the amount not exceeding the above mentioned limit, but only to the extent that such property is not otherwise insured.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN CÁ NHÂN CỦA KHÁCH (HẠN MỨC: CHO MỖI SỰ CỐ) Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường cho Người được bảo hiểm các thiệt hại đối với tài sản, dụng cụ làm việc và vật dụng cá nhân của khách đặt tại địa điểm được bảo hiểm của Người được bảo hiểm với số tiền không vượt quá hạn mức nêu trên, nhưng chỉ chịu trách nhiệm đối với tài sản chưa được bảo hiểm bởi bất kỳ Hợp đồng bảo hiểm nào khác.
186	INHIBITION COSTS This Policy extends to cover property damaged or destroyed in order to extinguish or inhibit the spread of fire or other catastrophe insured against herein. The Insurer's maximum liability under this clause shall not exceed the sum insured of each item.	ĐIỀU KHOẢN VỀ CHI PHÍ HẠN CHẾ TÔN THẤT Đơn bảo hiểm này mở rộng bảo hiểm cho những tài sản bị hư hại hoặc phá hủy với mục đích để dập tắt hoặc ngăn ngừa lửa cháy lan hoặc ngăn ngừa những hiểm họa được bảo hiểm khác. Trách nhiệm tối đa của công ty bảo hiểm theo điều khoản này sẽ không vượt quá số tiền bảo hiểm của mỗi hạng mục.
187	ELECTRONIC DATA AND INTERNET ENDORSEMENT/CLARIFICATION AGREEMENT (IT CLAUSE)/IT1 Property damage covered under this Agreement shall mean physical damage to the substance of property. Physical damage to the substance of property shall not include damage to data or software, in particular any detrimental change in data, software or computer programs that is caused by a deletion, a corruption or a deformation of the original structure. Consequently the following are excluded from this Agreement: A. Loss of or damage to data or software, in particular any detrimental change in data, software or computer programs that is caused by a deletion, a corruption or a deformation of the original structure, and any business interruption losses resulting from such loss or damage. Notwithstanding this exclusion, loss of or damage to data or software which is the direct consequence of insured physical damage to the	ĐIỀU KHOẢN VỀ DỮ LIỆU ĐIỆN TỬ VÀ INTERNET (IT1) Hư hại tài sản được bảo hiểm theo thỏa thuận này có nghĩa là hư hại về vật lý đối với tài sản. Hư hại về vật lý đối với tài sản sẽ không bao gồm hư hại đối với dữ liệu hoặc phần mềm, ví dụ cụ thể như bất kỳ sự thay đổi bất lợi nào về dữ liệu, phần mềm hoặc các chương trình máy tính do việc xóa, hư hỏng hoặc biến dạng của cấu trúc ban đầu gây ra. Các tổn thất hậu quả sau đây bị loại trừ: A. Tổn thất đối với dữ liệu hoặc phần mềm, cụ thể là bất kỳ sự thay đổi bất lợi nào về dữ liệu, phần mềm hoặc các chương

	substance of property shall be covered. B. Loss or damage resulting from an impairment in the function, availability, range of use or accessibility of data, software or computer programs, and any business interruption losses resulting from such loss or damage.	trình máy tính do việc xóa, hư hỏng hoặc biến dạng cấu trúc ban đầu gây ra, và bất kỳ tổn thất nào do gián đoạn kinh doanh/ gián đoạn công việc gây ra do hậu quả của tổn thất đó. Cho dù có quy định loại trừ này, những tổn thất đối với dữ liệu hoặc phần mềm là hậu quả trực tiếp của những hư hại về vật lý đối với tài sản được bảo hiểm như đề cập ở trên sẽ được bảo hiểm. B. Tổn thất phát sinh từ sự giảm sút về chức năng, tính khả dụng, phạm vi hoạt động, hoặc khả năng truy cập dữ liệu, phần mềm hoặc chương trình máy tính, và bất kỳ tổn thất nào do gián đoạn kinh doanh/ gián đoạn công việc nào phát sinh từ các tổn thất đó.
188	MONEY IN PRIVATE RESIDENCE OF AUTHORISED EMPLOYEES (LIMIT:) This Policy is extended to cover money whilst kept in the private residences of authorised employees up to the above mentioned limit. It is further agreed that the insurance under this clause shall cease upon the seventh day from the day the private residence is left unoccupied. Subject otherwise to the Terms, Conditions and Exclusions of this Policy and the Clause “Money in Premises and In transit”.	ĐIỀU KHOẢN VỀ BẢO HIỂM TIỀN ĐẶT TẠI NHÀ RIÊNG CỦA NHÂN VIÊN ĐƯỢC ỦY QUYỀN (HẠN MỨC:) Đơn bảo hiểm này mở rộng bảo hiểm cho tiền trong khi cất giữ tại nhà riêng của nhân viên được cho phép giữ tiền với mức trách nhiệm không vượt quá hạn mức nêu trên. Bảo hiểm theo điều khoản này sẽ chấm dứt hiệu lực vào ngày thứ 7 kể từ ngày nhà riêng nói trên không có người ở . Với điều kiện tuân thủ các điều kiện, điều khoản, các điểm loại trừ khác trong đơn bảo hiểm này và trong điều khoản “Bảo hiểm tiền trong két và tiền trên đường vận chuyển”.
189	PROPERTY UNDER CARE, CUSTODY AND CONTROL OF THE INSURED It is agreed that the insurance under this Policy is extended to include property and/or stocks belonging third party but under care, custody and control of the Insured whilst the property and/or are at the premises owned or occupied by the Insured. Subject otherwise to the terms, conditions and exclusions of this Policy.	ĐIỀU KHOẢN VỀ TÀI SẢN THUỘC SỰ TRÔNG COI, KIỂM SOÁT, QUẢN LÝ CỦA NGƯỜI ĐƯỢC BẢO HIỂM) Các bên thỏa thuận rằng đơn bảo hiểm này mở rộng bảo hiểm cho tài sản và/hoặc hàng hóa của bên thứ ba đang thuộc quyền trông coi , kiểm soát, quản lý của Người được bảo hiểm trong khi tài sản đó đang để tại địa điểm được

		bảo hiểm do Người được bảo hiểm sở hữu hoặc sử dụng. Với điều kiện tuân thủ các điều kiện, điều khoản, điểm loại trừ trong đơn bảo hiểm này.
190	UNDAMAGED ANCILLARY AND/OR PERIPHERAL EQUIPMENT If plant and/or machinery is destroyed but its ancillary and/or peripheral equipment is not destroyed but upon replacement of the destroyed plant and/or machinery the ancillary and/or peripheral equipment is rendered superfluous, then such equipment shall be deemed to be destroyed and its salvage value shall be payable to the Insurer by the Insured upon completion of any sale or shall be deducted from the total amount otherwise payable by BaoMinh under the Policy, whichever shall occur later.	ĐIỀU KHOẢN VỀ THIẾT BỊ NGOẠI VI VÀ/HOẶC PHỤ THUỘC CHƯA BỊ TỔN THẤT Nếu thiết bị và/hoặc máy móc bị phá hủy nhưng các thiết bị ngoại vi và/hoặc phụ thuộc của nó không bị phá hủy nhưng do việc thay thế thiết bị và/hoặc máy móc bị phá hủy đó mà các thiết bị ngoại vi và/hoặc phụ thuộc này trở thành dư thừa thì các thiết bị này sẽ được xem như là đã bị phá hủy và giá trị thu hồi của chúng sẽ được Người được bảo hiểm hoàn trả lại cho công ty bảo hiểm sau khi đã hoàn tất việc bán thanh lý hoặc sẽ được căn trừ vào tổng số tiền có thể được công ty bảo hiểm bồi thường theo Hợp đồng bảo hiểm này, tùy theo sự kiện nào xảy ra sau.